

## Regum IV - Chapter 1

**1** Praevaricatus est autem Moab in Israhel postquam mortuus est Ahab

**2** ceciditque Ochozias per cancellos cenaculi sui quod habebat in Samaria et aegrotavit misitque nuntios dicens ad eos ite consulite Beelzebub deum Accaron utrum vivere queam de infirmitate mea hac

**3** angelus autem Domini locutus est ad Heliam Thesbitem surge ascende in occursum nuntiorum regis Samariae et dices ad eos numquid non est Deus in Israhel ut eatis ad consulendum Beelzebub deum Accaron

**4** quam ob rem haec dicit Dominus de lectulo super quem ascendisti non descendes sed morte morieris et abiit Helias

**5** reversique sunt nuntii ad Ochoziam qui dixit eis quare reversi estis

**6** at illi responderunt ei vir occurrit nobis et dixit ad nos ite revertimini ad regem qui misit vos et dicetis ei haec dicit Dominus numquid quia non erat Deus in Israhel mittis ut consulatur Beelzebub deus Accaron idcirco de lectulo super quem ascendisti non descendes sed morte morieris

**7** qui dixit eis cuius figurae et habitu est vir qui occurrit vobis et locutus est verba haec

**8** at illi dixerunt vir pilosus et zona pellicia accinctis renibus qui ait Helias Thesbites est

**9** misitque ad eum quinquagenarium principem et quinquaginta qui erant sub eo qui ascendit ad eum sedentique in vertice montis ait homo Dei rex praecepit ut descendas

**10** respondensque Helias dixit quinquagenario si homo Dei sum descendat ignis e caelo et devoret te et quinquaginta tuos descendit itaque ignis e caelo et devoravit eum et quinquaginta qui erant cum eo

**11** rursum misit ad eum principem quinquagenarium alterum et quinquaginta cum eo qui locutus est illi homo Dei haec dicit rex festina descende

**12** respondens Helias ait si homo Dei ego sum descendat ignis e caelo et devoret te et quinquaginta tuos descendit ergo ignis Dei e caelo et devoravit illum et quinquaginta eius

**13** iterum misit principem quinquagenarium tertium et quinquaginta qui erant cum eo qui cum venisset curvavit genua contra Heliam et precatus est eum et ait homo Dei noli despicere animam meam et animam servorum tuorum qui mecum sunt

**14** ecce descendit ignis de caelo et devoravit duos principes quinquagenarios primos et quinquagenos qui cum eis erant sed nunc

**1** And Moab rebelled against Israel, after the death of Ahab.

**2** And Ochozias fell through the lattices of his upper chamber, which he had in Samaria, and was sick: and he sent messengers, saying to them: Go, consult Beelzebub, the god of Accaron, whether I shall recover of this my illness.

**3** And an angel of the Lord spoke to Elias, the Thesbite, saying: Arise, and go up to meet the messengers of the king of Samaria, and say to them: Is there not a God in Israel, that ye go to consult Beelzebub, the god of Accaron?

**4** Wherefore, thus saith the Lord: From the bed, on which thou art gone up, thou shalt not come down, but thou shalt surely die. And Elias went away.

**5** And the messengers turned back to Ochozias. And he said to them: Why are you come back?

**6** But they answered him: A man met us, and said to us: Go, and return to the king, that sent you, and you shall say to him: Thus saith the Lord: Is it because there was no God in Israel, that thou sendest to Beelzebub, the god of Accaron? Therefore thou shalt not come down from the bed, on which thou art gone up, but thou shalt surely die.

**7** And he said to them: What manner of man was he who met you, and spoke these words?

**8** But they said: A hairy man, with a girdle of leather about his loins. And he said: It is Elias, the Thesbite.

**9** And he sent to him a captain of fifty, and the fifty men that were under him. And he went up to him, and as he was sitting on the top of a hill, he said to him: Man of God, the king hath commanded that thou come down.

**10** And Elias answering, said to the captain of fifty: If I be a man of God, let fire come down from heaven and consume thee, and thy fifty. And there came down fire from heaven and consumed him, and the fifty that were with him.

**11** And he again sent to him another captain of fifty men, and his fifty with him. And he said to him: Man of God: Thus saith the king: Make haste and come down.

**12** Elias answering, said: If I be a man of God, let fire come down from heaven, and consume thee, and thy fifty. And fire came down from heaven, and consumed him and his fifty.

**13** Again he sent a third captain of fifty men, and the fifty that were with him. And when he was come, he fell upon his knees before Elias, and besought him, and said: Man of God, despise not my life, and the lives of thy servants that are with me.

**14** Behold fire came down from heaven, and consumed the two first captains of fifty men, and the fifties that were with them: but now I

obsecro ut miserearis animae meae

**15** locutus est autem angelus Domini ad Heliam dicens descende cum eo ne timeas surrexit igitur et descendit cum eo ad regem

**16** et locutus est ei haec dicit Dominus quia misisti nuntios ad consulendum Beelzebub deum Accaron quasi non esset Deus in Israhel a quo possis interrogare sermonem ideo de lectulo super quem ascendisti non descendes sed morte morieris

**17** mortuus est ergo iuxta sermonem Domini quem locutus est Helias et regnavit Ioram frater eius pro eo anno secundo Ioram filii Iosaphat regis Iudae non enim habebat filium

**18** reliqua autem verborum Ochozia quae operatus est nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israhel

beseech thee to spare my life.

**15** And the angel of the Lord spoke to Elias, saying: Go down with him, fear not. He arose therefore, and went down with him to the king,

**16** And said to him: Thus saith the Lord: Because thou hast sent messengers to consult Beelzebub, the god of Accaron, as though there were not a God in Israel, of whom thou mightest inquire the word; therefore, from the bed on which thou art gone up, thou shalt not come down, but thou shalt surely die.

**17** So he died, according to the word of the Lord, which Elias spoke; and Joram, his brother, reigned in his stead, in the second year of Joram, the son of Josaphat, king of Juda, because he had no son.

**18** But the rest of the acts of Ochozias, which he did, are they not written in the book of the words of the days of the kings of Israel?

## Regum IV - Chapter 2

**1** Factum est autem cum levare vellet Dominus Heliam per turbinem in caelum ibant Helias et Heliseus de Galgalis

**2** dixitque Helias ad Heliseum sede hic quia Dominus misit me usque Bethel cui ait Heliseus vivit Dominus et vivit anima tua quia non derelinquam te cumque descendissent Bethel

**3** egressi sunt filii prophetarum qui erant Bethel ad Heliseum et dixerunt ei numquid nosti quia hodie Dominus tollat dominum tuum a te qui respondit et ego novi silete

**4** dixit autem Helias ad Heliseum sede hic quia Dominus misit me in Hiericho et ille ait vivit Dominus et vivit anima tua quia non derelinquam te cumque venissent Hierichum

**5** accesserunt filii prophetarum qui erant in Hiericho ad Heliseum et dixerunt ei numquid nosti quia hodie Dominus tollet dominum tuum a te et ait et ego novi silete

**6** dixit autem ei Helias sede hic quia Dominus misit me ad Iordanem qui ait vivit Dominus et vivit anima tua quia non derelinquam te ierunt igitur ambo pariter

**7** et quinquaginta viri de filiis prophetarum secuti sunt qui et steterunt e contra longe illi autem ambo stabant super Iordanem

**8** tulitque Helias pallium suum et involvit illud et percussit aquas quae divisae sunt in utramque partem et transierunt ambo per siccum

**9** cumque transissent Helias dixit ad Heliseum postula quod vis ut faciam tibi antequam tollar a te dixitque Heliseus obsecro ut fiat duplex spiritus tuus in me

**1** And it came to pass, when the Lord would take up Elias, into heaven, by a whirlwind, that Elias and Eliseus were going from Galgal.

**2** And Elias said to Eliseus: Stay thou here, because the Lord hath sent me as far as Bethel. And Eliseus said to him: As the Lord liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. And when they were come down to Bethel,

**3** The sons of the prophets, that were at Bethel, came forth to Eliseus, and said to him: Dost thou know that, this day, the Lord will take away thy master from thee? And he answered: I also know it: hold your peace.

**4** And Elias said to Eliseus: Stay here, because the Lord hath sent me to Jericho. And he said: As the Lord liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. And when they were come to Jericho,

**5** The sons of the prophets, that were at Jericho, came to Eliseus, and said to him: Dost thou know that, this day, the Lord will take away thy master from thee? And he said: I also know it: hold your peace.

**6** And Elias said to him: Stay here, because the Lord hath sent me as far as the Jordan. And he said: as the Lord liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. And they two went on together.

**7** And fifty men, of the sons of the prophets, followed them, and stood in sight, at a distance: but they two stood by the Jordan.

**8** And Elias took his mantle, and folded it together, and struck the waters, and they were divided hither and thither, and they both passed over on dry ground.

**9** And when they were gone over, Elias said to Eliseus: Ask what thou wilt have me to do for thee, before I be taken away from thee. And Eliseus said: I beseech thee, that in me may be thy double spirit.

**10** qui respondit rem difficile postulasti  
attamen si videris me quando tollor a te erit  
quod petisti si autem non videris non erit

**11** cumque pergerent et incedentes  
sermocinarentur ecce currus igneus et equi ignei  
diviserunt utrumque et ascendit Helias per  
turbinem in caelum

**12** Heliseus autem videbat et clamabat pater mi  
pater mi currus Israel et auriga eius et non vidit  
eum amplius adprehenditque vestimenta sua et  
scidit illa in duas partes

**13** et levavit pallium Heliae quod ceciderat ei  
reversusque stetit super ripam Iordanis

**14** et pallio Heliae quod ceciderat ei percussit  
aquas et dixit ubi est Deus Heliae etiam nunc  
percussitque aquas et divisae sunt huc atque  
illuc et transiit Heliseus

**15** videntes autem filii prophetarum qui erant in  
Hiericho de contra dixerunt requievit spiritus  
Heliae super Heliseum et venientes in occursum  
eius adoraverunt eum proni in terram

**16** dixeruntque illi ecce cum servis tuis sunt  
quingenta viri fortes qui possint ire et  
quaerere dominum tuum ne forte tulerit eum  
spiritus Domini et proiecerit in uno montium aut  
in una vallium qui ait nolite mittere

**17** coegeruntque eum donec adquiesceret et  
diceret mittite et miserunt quingenta viros  
qui cum quaesissent tribus diebus non  
invenerunt

**18** et reversi sunt ad eum at ille habitabat in  
Hiericho dixitque eis numquid non dixi vobis  
nolite ire

**19** dixerunt quoque viri civitatis ad Heliseum  
ecce habitatio civitatis huius optima est sicut tu  
ipse domine perspicis sed aquae pessimae sunt  
et terra sterilis

**20** at ille ait adferte mihi vas novum et mittite  
in illud sal qui cum adtulissent

**21** egressus ad fontem aquarum misit in eum sal  
et ait haec dicit Dominus sanavi aquas has et non  
erit ultra in eis mors neque sterilitas

**22** sanatae sunt ergo aquae usque ad diem hanc  
iuxta verbum Helisei quod locutus est

**23** ascendit autem inde Bethel cumque  
ascenderet per viam pueri parvi egressi sunt de  
civitate et inluebant ei dicentes ascende calve  
ascende calve

**24** qui cum se respexisset vidit eos et maledixit  
eis in nomine Domini egressique sunt duo ursi de  
saltu et laceraverunt ex eis quadraginta duos

**10** And he answered: Thou hast asked a hard  
thing; nevertheless, if thou see me when I am  
taken from thee, thou shalt have what thou hast  
asked: but if thou see me not, thou shalt not  
have it.

**11** And as they went on, walking and talking  
together, behold, a fiery chariot and fiery horses  
parted them both asunder: and Elias went up by  
a whirlwind into heaven.

**12** And Eliseus saw him, and cried: My father, my  
father, the chariot of Israel, and the driver  
thereof. And he saw him no more: and he took  
hold of his own garments, and rent them in two  
pieces.

**13** And he took up the mantle of Elias, that fell  
from him: and going back, he stood on the bank  
of the Jordan;

**14** And he struck the waters with the mantle of  
Elias, that had fallen from him, and they were not  
divided. And he said: Where is now the God of  
Elias? And he struck the waters, and they were  
divided hither and thither, and Eliseus passed  
over.

**15** And the sons of the prophets, at Jericho, who  
were over against him, seeing it, said: The spirit  
of Elias hath rested upon Eliseus. And coming to  
meet him, they worshipped him, falling to the  
ground.

**16** And they said to him: Behold, there are with  
thy servants, fifty strong men, that can go, and  
seek thy master, lest, perhaps, the spirit of the  
Lord, hath taken him up and cast him upon some  
mountain, or into some valley. And he said: Do  
not send.

**17** But they pressed him, till he consented, and  
said: Send. And they sent fifty men: and they  
sought three days, but found him not.

**18** And they came back to him: for he abode at  
Jericho, and he said to them: Did I not say to  
you? Do not send.

**19** And the men of the city, said to Eliseus .  
Behold the situation of this city is very good, as  
thou, my lord, seest: but the waters are very bad,  
and the ground barren.

**20** And he said: Bring me a new vessel, and put  
salt into it. And when they had brought it,

**21** He went out to the spring of the waters, and  
cast the salt into it, and said: Thus saith the Lord:  
I have healed these waters, and there shall be no  
more in them death or barrenness.

**22** And the waters were healed unto this day,  
according to the word of Eliseus, which he spoke.

**23** And he went up from thence to Bethel: and as  
he was going up by the way, little boys came out  
of the city and mocked him, saying: Go up, thou  
bald head, go up, thou bald head.

**24** And looking back, he saw them, and cursed  
them in the name of the Lord: and there came  
forth two bears out of the forest, and tore of

pueros

**25** abiit autem inde in montem Carmeli et inde reversus est Samariam

them, two and forty boys.

**25** And from thence he went to mount Carmel, and from thence he returned to Samaria.

## Regum IV - Chapter 3

**1** Ioram vero filius Ahab regnavit super Israhel in Samaria anno octavodecimo Iosaphat regis Iudae regnavitque duodecim annis

**2** et fecit malum coram Domino sed non sicut pater suus et mater tulit enim statuas Baal quas fecerat pater eius

**3** verumtamen in peccatis Hieroboam filii Nabath qui peccare fecit Israhel adhesit nec recessit ab eis

**4** porro Mesa rex Moab nutriebat pecora multa et solvebat regi Israhel centum milia agnorum et centum milia arietum cum velleribus suis

**5** cumque mortuus fuisset Ahab praevaricatus est foedus quod habebat cum rege Israhel

**6** egressus est igitur rex Ioram in die illa de Samaria et recensuit universum Israhel

**7** misitque ad Iosaphat regem Iuda dicens rex Moab recessit a me veni mecum contra Moab ad proelium qui respondit ascendam qui meus est tuus est populus meus populus tuus equi mei equi tui

**8** dixitque per quam viam ascendemus at ille respondit per desertum Idumeae

**9** perrexerunt igitur rex Israhel et rex Iuda et rex Edom et circumierunt per viam septem dierum nec erat aqua exercitui et iumentis quae sequebantur eos

**10** dixitque rex Israhel eheu eheu eheu congregavit nos Dominus tres reges ut traderet in manu Moab

**11** et ait Iosaphat estne hic propheta Domini ut deprecemur Dominum per eum et respondit unus de servis regis Israhel est hic Heliseus filius Saphat qui fundebat aquam super manus Heliae

**12** et ait Iosaphat est apud eum sermo Domini descenditque ad eum rex Israhel et Iosaphat et rex Edom

**13** dixit autem Heliseus ad regem Israhel quid mihi et tibi est vade ad prophetas patris tui et matris tuae et ait illi rex Israhel quare congregavit Dominus tres reges hos ut traderet eos in manu Moab

**14** dixit autem Heliseus vivit Dominus exercituum in cuius conspectu sto quod si non vultum Iosaphat regis Iudae erubescerem ne attendissem quidem te nec respexissem

**15** nunc autem adducite mihi psalten cumque

**1** And Joram the son of Achab, reigned over Israel, in Samaria, in the eighteenth year of Josaphat, king of Juda. And he reigned twelve years.

**2** And he did evil before the Lord, but not like his father and his mother: for he took away the statues of Baal, which his father had made.

**3** Nevertheless, he stuck to the sins of Jeroboam, the son of Nabat, who made Israel to sin, nor did he depart from them.

**4** Now Mesa, king of Moab, nourished many sheep, and he paid to the king of Israel a hundred thousand lambs, and a hundred thousand rams, with their fleeces.

**5** And when Achab was dead, he broke the league which he had made with the king of Israel.

**6** And king Joram went out that day from Samaria, and mustered all Israel.

**7** And he sent to Josaphat; king of Juda, saying: The king of Moab is revolted from me: come with me against him to battle. And he answered: I will come up: he that is mine, is thine: my people are thy people: and my horses, thy horses.

**8** And he said: Which way shall we go up? But he answered: By the desert of Edom.

**9** So the king of Israel, and the king of Juda, and the king of Edom, went, and they fetched a compass of seven days journey, and there was no water for the army, and for the beasts, that followed them.

**10** And the king of Israel said: Alas, alas, alas, the Lord hath gathered us three kings together, to deliver us into the hands of Moab.

**11** And Josaphat said: Is there not here a prophet of the Lord, that we may beseech the Lord by him? And one of the servants of the king of Israel answered: Here is Eliseus, the son of Saphat, who poured water on the hands of Elias.

**12** And Josaphat said: The word of the Lord is with him. And the king of Israel, and Josaphat, king of Juda, and the king of Edom, went down to him.

**13** And Eliseus said to the king of Israel: What have I to do with thee? go to the prophets of thy father, and thy mother. And the king of Israel said to him: Why hath the Lord gathered together these three kings, to deliver them into the hands of Moab?

**14** And Eliseus said to him: As the Lord of hosts liveth, in whose sight I stand, if I did not reverence the face of Josaphat, king of Juda, I would not have hearkened to thee, nor looked on thee.

**15** But now bring me hither a minstrel. And when

caneret psaltes facta est super eum manus Domini et ait

**16** haec dicit Dominus facite alveum torrentis huius fossas et fossas

**17** haec enim dicit Dominus non videbitis ventum neque pluviam et alveus iste replebitur aquis et bibetis vos et familiae vestrae et iumenta vestra

**18** parumque hoc est in conspectu Domini insuper tradet etiam Moab in manu vestra

**19** et percutietis omnem civitatem munitam et omnem urbem electam et universum lignum fructiferum succidetis cunctosque fontes aquarum obturabitis et omnem agrum egregium operietis lapidibus

**20** factum est igitur mane quando sacrificium offerri solet et ecce aquae veniebant per viam Edom et repleta est terra aquis

**21** universi autem Moabitae audientes quod ascendissent reges ut pugnarent adversum eos convocaverunt omnes qui accincti erant balteo desuper et steterunt in terminis

**22** primoque mane surgentes et orto iam sole ex adverso aquarum viderunt Moabitae contra aquas rubras quasi sanguinem

**23** dixeruntque sanguis est gladii pugnaverunt reges contra se et caesi sunt mutuo nunc perge ad praedam Moab

**24** perrexeruntque in castra Israhel porro consurgens Israhel percussit Moab at illi fugerunt coram eis venerunt igitur qui vicerant et percusserunt Moab

**25** et civitates destruxerunt et omnem agrum optimum mittentes singuli lapides repleverunt et universos fontes aquarum obturaverunt et omnia ligna fructifera succiderunt ita ut muri tantum fictiles remanerent et circumdata est civitas a fundibaliis et magna ex parte percussa

**26** quod cum vidisset rex Moab praevaluisse scilicet hostes tulit secum septingentos viros educentes gladium ut inrumperet ad regem Edom et non potuerunt

**27** arripiensque filium suum primogenitum qui regnaturus erat pro eo obtulit holocaustum super murum et facta est indignatio magna in Israhel statimque recesserunt ab eo et reversi sunt in terram suam

the minstrel played, the hand of the Lord came upon him, and he said:

**16** Thus saith the Lord: Make the channel of this torrent full of ditches.

**17** For thus saith the Lord: You shall not see wind, nor rain: and yet this channel shall be filled with waters, and you shall drink, you and your families, and your beasts.

**18** And this is a small thing in the sight of the Lord: moreover, he will deliver, also, Moab into your hands.

**19** And you shall destroy every fenced city, and every choice city, and shall cut down every fruitful tree, and shall stop up all the springs of waters, and every goodly field you shall cover with stones.

**20** And it came to pass, in the morning, when the sacrifices used to be offered, that behold, water came by the way of Edom, and the country was filled with water.

**21** And all the Moabites hearing that the kings were come up to fight against them, gathered together all that were girded with a belt upon them, and stood in the borders.

**22** And they rose early in the morning, and the sun being now up, and shining upon the waters, the Moabites saw the waters over against them red, like blood,

**23** And they said: It is the blood of the sword: the kings have fought among themselves, and they have killed one another: go now, Moab, to the spoils.

**24** And they went into the camp of Israel: but Israel rising up, defeated Moab, who fled before them. And they being conquerors, went and smote Moab.

**25** And they destroyed the cities: And they filled every goodly field, every man casting his stone: and they stopt up all the springs of waters: and cut down all the trees that bore fruit, so that brick walls only remained: and the city was beset by the slingers, and a great part thereof destroyed.

**26** And when the king of Moab saw this, to wit, that the enemies had prevailed, he took with him seven hundred men that drew the sword, to break in upon the king of Edom: but they could not.

**27** Then he took his eldest son, that should have reigned in his stead, and offered him for a burnt offering upon the wall: and there was great indignation in Israel, and presently they departed from him, and returned into their own country.

## Regum IV - Chapter 4

**1** Mulier autem quaedam de uxoribus prophetarum clamabat ad Eliseum dicens servus tuus vir meus mortuus est et tu nosti quia

**1** Now a certain woman of the wives of the prophets, cried to Eliseus, saying: Thy servant, my husband, is dead, and thou knowest that thy

servus tuus fuit timens Dominum et ecce creditor venit ut tollat duos filios meos ad serviendum sibi

**2** cui dixit Heliseus quid vis ut faciam tibi dic mihi quid habes in domo tua at illa respondit non habeo ancilla tua quicquam in domo mea nisi parum olei quo unguear

**3** cui ait vade pete mutuo ab omnibus vicinis tuis vasa vacua non pauca

**4** et ingredere et claude ostium cum intrinsecus fueris tu et filii tui et mitte inde in omnia vasa haec et cum plena fuerint tolles

**5** ivit itaque mulier et clusit ostium super se et super filios suos illi offerebant vasa et illa infundebat

**6** cumque plena fuissent vasa dixit ad filium suum adfer mihi adhuc vas et ille respondit non habeo stetitque oleum

**7** venit autem illa et indicavit homini Dei et ille vade inquit vende oleum et redde creditori tuo tu autem et filii tui vivite de reliquo

**8** facta est autem quaedam dies et transiebat Heliseus per Sunam erat autem ibi mulier magna quae tenuit eum ut comederet panem cumque frequenter inde transiret devertebat ad eam ut comederet panem

**9** quae dixit ad virum suum animadverto quod vir Dei sanctus est iste qui transit per nos frequenter

**10** faciamus ergo cenaculum parvum et ponamus ei in eo lectulum et mensam et sellam et candelabrum ut cum venerit ad nos maneat ibi

**11** facta est igitur dies quaedam et veniens devertit in cenaculum et requievit ibi

**12** dixitque ad Giezi puerum suum voca Sunamitin istam qui cum vocasset eam et illa stetisset coram eo

**13** dixit ad puerum loquere ad eam ecce sedule in omnibus ministrasti nobis quid vis ut faciam tibi numquid habes negotium et vis ut loquar regi sive principi militiae quae respondit in medio populi mei habito

**14** et ait quid ergo vult ut faciam ei dixitque Giezi ne quaeras filium enim non habet et vir eius senex est

**15** praecepit itaque ut vocaret eam quae cum vocata fuisset et stetisset ad ostium

**16** dixit ad eam in tempore isto et in hac eadem hora si vita comes fuerit habebis in utero filium at illa respondit noli quaeso domine mi vir Dei noli mentiri ancillae tuae

**17** et concepit mulier et peperit filium in tempore et in hora eadem quam dixerat Heliseus

**18** crevit autem puer et cum esset quaedam

servant was one that feared God, and behold the creditor is come to take away my two sons to serve him.

**2** And Eliseus said to her: What wilt thou have me do for thee? Tell me, what hast thou in thy house? And she answered: I, thy handmaid, have nothing in my house but a little oil, to anoint me.

**3** And he said to her: Go, borrow of all thy neighbours empty vessels, not a few.

**4** And go in, and shut thy door, when thou art within, and thy sons: and pour out thereof into all those vessels: and when they are full, take them away.

**5** So the woman went, and shut the door upon her, and upon her sons: they brought her the vessels, and she poured in.

**6** And when the vessels were full, she said to her son: Bring me yet a vessel. And he answered: I have no more. And the oil stood.

**7** And she came, and told the man of God. And he said: Go, sell the oil, and pay thy creditor: and thou and thy sons live of the rest.

**8** And there was a day when Eliseus passed by Sunam: now there was a great woman there, who detained him to eat bread: and as he passed often that way, he turned into her house to eat bread.

**9** And she said to her husband: I perceive that this is a holy man of God, who often passeth by us.

**10** Let us, therefore, make him a little chamber, and put a little bed in it for him, and a table, and a stool, and a candlestick, that when he cometh to us he may abide there.

**11** Now, there was a certain day, when he came, and turned into the chamber, and rested there.

**12** And he said to Giezi, his servant: Call this Sunamitess. And when he had called her, and she stood before him,

**13** He said to his servant: Say to her: Behold, thou hast diligently served us in all things; what wilt thou have me to do for thee? Hast thou any business, and wilt thou, that I speak to the king, or to the general of the army? And she answered: I dwell in the midst of my own people.

**14** And he said: What will she then that I do for her? And Giezi said: Do not ask, for she hath no son, and her husband is old.

**15** Then he bid him call her. And when she was called, and stood before the door,

**16** He said to her: At this time, and this same hour, if life be in company, thou shalt have a son in thy womb. But she answered: Do not, I beseech thee, my lord, thou man of God, do not lie to thy handmaid.

**17** And the woman conceived, and brought forth a son in the time, and at the same hour that Eliseus had said.

**18** And the child grew. And on a certain day,

dies et egressus isset ad patrem suum ad messoros

**19** ait patri suo caput meum caput meum at ille dixit puero tolle et duc eum ad matrem suam

**20** qui cum tulisset et adduxisset eum ad matrem suam posuit eum illa super genua sua usque ad meridiem et mortuus est

**21** ascendit autem et conlocavit eum super lectulum hominis Dei et clusit ostium et egressa

**22** vocavit virum suum et ait mitte mecum obsecro unum de pueris et asinam ut excurram usque ad hominem Dei et revertar

**23** qui ait illi quam ob causam vadis ad eum hodie non sunt kalendae neque sabbatum quae respondit vale

**24** stravitque asinam et praecepit puero mina et propera ne mihi moram facias in eundo et hoc age quod praecipio tibi

**25** profecta est igitur et venit ad virum Dei in montem Carmeli cumque vidisset eam vir Dei de contra ait ad Giezi puerum suum ecce Sunamitis illa

**26** vade ergo in occursum eius et dic ei rectene agitur circa te et circa virum tuum et circa filium tuum quae respondit recte

**27** cumque venisset ad virum Dei in monte adprehendit pedes eius et accessit Giezi ut amoveret eam et ait homo Dei dimitte illam anima enim eius in amaritudine est et Dominus celavit me et non indicavit mihi

**28** quae dixit illi numquid petivi filium a domino meo numquid non dixi tibi ne inludas me

**29** et ille ait ad Giezi accinge lumbos tuos et tolle baculum meum in manu tua et vade si occurrerit tibi homo non salutes eum et si salutaverit te quispiam non respondeas illi et pones baculum meum super faciem pueri

**30** porro mater pueri ait vivit Dominus et vivit anima tua non dimittam te surrexit ergo et secutus est eam

**31** Giezi autem praecesserat eos et posuerat baculum super faciem pueri et non erat vox neque sensus reversusque est in occursum eius et nuntiavit ei dicens non surrexit puer

**32** ingressus est ergo Heliseus domum et ecce puer mortuus iacebat in lectulo eius

**33** ingressusque clusit ostium super se et puerum et oravit ad Dominum

**34** et ascendit et incubuit super puerum posuitque os suum super os eius et oculos suos super oculos eius et manus suas super manus eius et incurvavit se super eum et calefacta est caro pueri

**35** at ille reversus deambulavit in domo semel huc et illuc et ascendit et incubuit super eum et oscitavit puer septies aperuitque oculos

when he went out to his father to the reapers,

**19** He said to his father: My head acheth, my head acheth. But he said to his servant. Take him, and carry him to his mother.

**20** And when he had taken him, and brought him to his mother, she sat him on her knees, until noon, and then he died.

**21** And she went up, and laid him upon the bed of the man of God, and shut the door: and going out,

**22** She called her husband, and said: Send with me, I beseech thee, one of thy servants, and an ass, that I may run to the man of God, and come again.

**23** And he said to her: Why dost thou go to him? to day is neither new moon nor sabbath. She answered: I will go.

**24** And she saddled an ass, and commanded her servant: Drive, and make haste, make no stay in going: And do that which I bid thee.

**25** So she went forward, and came to the man of God, to mount Carmel: and when the man of God saw her coming towards, he said to Giezi, his servant: Behold that Sunamitess.

**26** Go, therefore, to meet her, and say to her: Is all well with thee, and with thy husband, and with thy son? And she answered: Well.

**27** And when she came to the man of God, to the mount, she caught hold on his feet: and Giezi came to remove her. And the man of God said: Let her alone for her soul is in anguish, and the Lord hath hid it from me, and hath not told me.

**28** And she said to him: Did I ask a son of my lord? did I not say to thee: Do not deceive me?

**29** Then he said to Giezi: Gird up thy loins, and take my staff in thy hand, and go. If any man meet thee, salute him not: and if any man salute thee, answer him not: and lay my staff upon the face of the child.

**30** But the mother of the child said: As the Lord liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. He arose, therefore, and followed her.

**31** But Giezi was gone before them, and laid the staff upon the face of the child, and there was no voice nor sense: and he returned to meet him, and told him, saying: The child is not risen.

**32** Eliseus, therefore, went into the house, and behold the child lay dead on his bed:

**33** And going in, he shut the door upon him, and upon the child, and prayed to the Lord.

**34** And he went up, and lay upon the child: and put his mouth upon his mouth, and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands: and he bowed himself upon him, and the child's flesh grew warm.

**35** Then he returned and walked in the house, once to and fro: and he went up, and lay upon him: and the child gaped seven times, and opened his eyes.

- 36** et ille vocavit Giezi et dixit ei voca Sunamitum hanc quae vocata ingressa est ad eum qui ait tolle filium tuum
- 37** venit illa et corruit ad pedes eius et adoravit super terram tulitque filium suum et egressa est
- 38** et Heliseus reversus est in Galgala erat autem fames in terra et filii prophetarum habitabant coram eo dixitque uni de pueris suis pone ollam grandem et coque pulmentum filiis prophetarum
- 39** et egressus est unus in agrum ut colligeret herbas agrestes invenitque quasi vitem silvestrem et collegit ex ea colocyntidas agri et implevit pallium suum et reversus concidit in ollam pulmenti nesciebat enim quid esset
- 40** infuderunt ergo socii ut comederent cumque gustassent de coctione exclamaverunt dicentes mors in olla vir Dei et non potuerunt comedere
- 41** at ille adferte inquit farinam et misit in ollam et ait infunde turbae et comedat et non fuit amplius quicquam amaritudinis in olla
- 42** vir autem quidam venit de Baalsalisa deferens viro Dei panes primitiarum et viginti panes hordiacios et frumentum novum in pera sua at ille dixit da populo ut comedat
- 43** responditque ei minister eius quantum est hoc ut adponam coram centum viris rursum ille da ait populo ut comedat haec enim dicit Dominus comedent et supererit
- 44** posuit itaque coram eis qui comederunt et superfuit iuxta verbum Domini
- 36** And he called Giezi, and said to him: Call this Sunamitess. And she being called, went in to him: and he said: Take up thy son.
- 37** She came and fell at his feet, and worshipped upon the ground: and took up her son, and went out.
- 38** And Eliseus returned to Galgal, and there was a famine in the land, and the sons of the prophets dwelt before him: And he said to one of his servants: Set on the great pot, and boil pottage for the sons of the prophets.
- 39** And one went out into the field to gather wild herbs: and he found something like a wild vine, and gathered of it wild gourds of the field, and filled his mantle, and coming back, he shred them into the pot of pottage; for he knew not what it was.
- 40** And they poured it out for their companions to eat: and when they had tasted of the pottage, they cried out, saying: Death is in the pot, O man of God. And they could not eat thereof.
- 41** But he said: Bring some meal. And when they had brought it, he cast it into the pot, and said: Pour out for the people, that they may eat. And there was now no bitterness in the pot.
- 42** And a certain man came from Baalsalisa, bringing to the man of God, bread of the firstfruits, twenty loaves of barley, and new corn in his scrip. And he said: Give to the people, that they may eat.
- 43** And his servant answered him: How much is this, that I should set it before a hundred men? He said again: Give to the people, that they may eat: for thus saith the Lord: They shall eat, and there shall be left.
- 44** So he set it before them: and they ate, and there was left, according to the word of the Lord.

## Regum IV - Chapter 5

- 1** Naaman princeps militiae regis Syriae erat vir magnus apud dominum suum et honoratus per illum enim dedit Dominus salutem Syriae erat autem vir fortis et dives sed leprosus
- 2** porro de Syria egressi fuerant latrunculi et captivam duxerant de terra Israhel puellam parvulam quae erat in obsequio uxoris Naaman
- 3** quae ait ad dominam suam utinam fuisset dominus meus ad prophetam qui est in Samaria profecto curasset eum a lepra quam habet
- 4** ingressus est itaque Naaman ad dominum suum et nuntiavit ei dicens sic et sic locuta est puella de terra Israhel
- 5** dixitque ei rex Syriae vade et mittam litteras ad regem Israhel qui cum profectus esset et tulisset secum decem talenta argenti et sex milia aureos et decem mutatoria vestimentorum
- 1** Naaman, general of the army, of the king of Syria, was a great man with his master, and honourable: for by him the Lord gave deliverance to Syria: and he was a valiant man, and rich, but a leper.
- 2** Now there had gone out robbers from Syria, and had led away captive out of the land of Israel, a little maid, and she waited upon Naaman's wife.
- 3** And she said to her mistress: I wish my master had been with the prophet that is in Samaria: he would certainly have healed him of the leprosy which he hath.
- 4** Then Naaman went in to his lord, and told him, saying: Thus and thus said the girl from the land of Israel.
- 5** And the king of Syria said to him: Go; and I will send a letter to the king of Israel. And he departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand pieces of gold, and ten changes of raiment;



**6** detulit litteras ad regem Israhel in haec verba cum acceperis epistulam hanc scito quod miserim ad te Naaman servum meum ut cures eum a lepra sua

**7** cumque legisset rex Israhel litteras scidit vestimenta sua et ait numquid Deus sum ut occidere possim et vivificare quia iste misit ad me ut cures hominem a lepra sua animadvertite et videte quod occasiones quaerat adversum me

**8** quod cum audisset Heliseus vir Dei scidisse videlicet regem Israhel vestimenta sua misit ad eum dicens quare scidisti vestimenta tua veniat ad me et sciat esse prophetam in Israhel

**9** venit ergo Naaman cum equis et curribus et stetit ad ostium domus Helisei

**10** misitque ad eum Heliseus nuntium dicens vade et lavare septies in Iordane et recipiet sanitatem caro tua atque mundaberis

**11** iratus Naaman recedebat dicens putabam quod egrederetur ad me et stans invocaret nomen Domini Dei sui et tangeret manu sua locum leprae et curaret me

**12** numquid non meliores sunt Abana et Pharphar fluvii Damasci omnibus aquis Israhel ut laver in eis et munder cum ergo vertisset se et abiret indignans

**13** accesserunt ad eum servi sui et locuti sunt ei pater si rem grandem dixisset tibi propheta certe facere debueras quanto magis quia nunc dixit tibi lavare et mundaberis

**14** descendit et lavit in Iordane septies iuxta sermonem viri Dei et restituta est caro eius sicut caro pueri parvuli et mundatus est

**15** reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo venit et stetit coram eo et ait vere scio quod non sit Deus in universa terra nisi tantum in Israhel obsecro itaque ut accipias benedictionem a servo tuo

**16** at ille respondit vivit Dominus ante quem sto quia non accipiam cumque vim faceret penitus non adquevit

**17** dixitque Naaman ut vis sed obsecro concede mihi servo tuo ut tollam onus duorum burdonum de terra non enim faciet ultra servus tuus holocaustum aut victimam diis alienis nisi Domino

**18** hoc autem solum est de quo deprecaberis Dominum pro servo tuo quando ingreditur dominus meus templum Remmon ut adoret et illo innitente super manum meam si adoravero in templo Remmon adorante me in eodem loco ut ignoscat mihi Dominus servo tuo pro hac re

**6** And brought the letter to the king of Israel, in these words: When thou shalt receive this letter, know that I have sent to thee Naaman, my servant, that thou mayst heal him of his leprosy.

**7** And when the king of Israel had read the letter, he rent his garments, and said: Am I God, to be able to kill and give life, that this man hath sent to me to heal a man of his leprosy? mark, and see how he seeketh occasions against me.

**8** And when Eliseus, the man of God, had heard this, to wit, that the king of Israel had rent his garments, he sent to him, saying: Why hast thou rent thy garments? let him come to me, and let him know that there is a prophet in Israel.

**9** So Naaman came with his horses and chariots, and stood at the door of the house of Eliseus:

**10** And Eliseus sent a messenger to him, saying: Go, and wash seven times in the Jordan, and thy flesh shall recover health, and thou shalt be clean.

**11** Naaman was angry, and went away, saying: I thought he would have come out to me, and standing, would have invoked the name of the Lord his God, and touched with his hand the place of the leprosy, and healed me.

**12** Are not the Abana, and the Pharphar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel, that I may wash in them, and be made clean? So as he turned, and was going away with indignation,

**13** His servants came to him, and said to him: Father, if the prophet had bid thee do some great thing, surely thou shouldst have done it: how much rather what he now hath said to thee: Wash, and thou shalt be clean?

**14** Then he went down, and washed in the Jordan seven times, according to the word of the man of God; and his flesh was restored, like the flesh of a little child: and he was made clean.

**15** And returning to the man of God, with all his train, he came, and stood before him, and said: In truth, I know there is no other God, in all the earth, but only in Israel: I beseech thee, therefore, take a blessing of thy servant.

**16** But he answered: As the Lord liveth, before whom I stand, I will receive none. And when he pressed him, he still refused.

**17** And Naaman said: As thou wilt: but I beseech thee, grant to me, thy servant, to take from hence two mules' burden of earth: for thy servant will not henceforth offer holocaust, or victim, to other gods, but to the Lord.

**18** But there is only this, for which thou shalt entreat the Lord for thy servant; when my master goeth into the temple of Remmon, to worship there, and he leaneth on my hand: if I bow down in the temple of Remmon, when he boweth down in the same place, that the Lord pardon me, thy servant, for this thing.

**19** qui dixit ei vade in pace abiit ergo ab eo electo terrae tempore

**20** dixitque Giezi puer viri Dei pepercit dominus meus Naaman Syro isti ut non acciperet ab eo quae adtulit vivit Dominus quia curram post eum et accipiam ab eo aliquid

**21** et secutus est Giezi post tergum Naaman quem cum vidisset ille currentem ad se desilivit de curru in occursum eius et ait rectene sunt omnia

**22** et ille ait recte dominus meus misit me dicens modo venerunt ad me duo adulescentes de monte Ephraim ex filiis prophetarum da eis talentum argenti et vestes mutatorias duplices

**23** dixitque Naaman melius est ut accipias duo talenta et coegit eum ligavitque duo talenta argenti in duobus saccis et duplicia vestimenta et inposuit duobus pueris suis qui et portaverunt coram eo

**24** cumque venisset iam vesperi tulit de manu eorum et reposuit in domo dimisitque viros et abierunt

**25** ipse autem ingressus stetit coram domino suo et dixit Heliseus unde venis Giezi qui respondit non ivit servus tuus quoquam

**26** at ille nonne ait cor meum in praesenti erat quando reversus est homo de curru suo in occursum tui nunc igitur accepisti argentum et accepisti vestes ut emas oliveta et vineta et oves et boves et servos et ancillas

**27** sed et lepra Naaman adherebit tibi et semini tuo in sempiternum et egressus est ab eo leprosus quasi nix

**19** And he said to him: Go in peace. So he departed from him, in the spring time of the earth.

**20** But Giezi, the servant of the man of God, said: My master hath spared Naaman this Syrian, in not receiving of him that which he brought: as the Lord liveth, I will run after him, and take something of him.

**21** And Giezi followed after Naaman: and when he saw him running after him, he leapt down from his chariot to meet him, and said: Is all well?

**22** And he said: Well: my master hath sent me to thee, saying: Just now there are come to me from mount Ephraim, two young men of the sons of the prophets: give them a talent of silver, and two changes of garments.

**23** And Naaman said: It is better that thou take two talents. And he forced him, and bound two talents of silver in two bags, and two changes of garments, and laid them upon two of his servants, and they carried them before him.

**24** And when he was come, and now it was the evening, he took them from their hands, and laid them up in the house, and sent the men away, and they departed.

**25** But he went in, and stood before his master. And Eliseus said: Whence comest thou, Giezi? He answered: Thy servant went no whither.

**26** But he said: Was not my heart present, when the man turned back, from his chariot, to meet thee? So now thou hast received money, and received garments, to buy oliveyards and vineyards, and sheep, and oxen, and men-servants, and maid-servants.

**27** But the leprosy of Naaman, shall also stick to thee, and to thy seed for ever. And he went out from him a leper, as white as snow.

## Regum IV - Chapter 6

**1** Dixerunt autem filii prophetarum ad Heliseum ecce locus in quo habitamus coram te angustus est nobis

**2** eamus usque ad Iordanem et tollant singuli de silva materias singulas ut aedificemus nobis ibi locum ad habitandum qui dixit ite

**3** et ait unus ex illis veni ergo et tu cum servis tuis respondit ego veniam

**4** et abiit cum eis cumque venissent ad Iordanem caedebant ligna

**5** accidit autem ut cum unus materiem succidisset caderet ferrum securis in aquam exclamavitque ille et ait eheu eheu domine mi et hoc ipsum mutuo acceperam

**6** dixit autem homo Dei ubi cecidit at ille monstravit ei locum praecidit ergo lignum et misit illuc natavitque ferrum

**1** And the sons of the prophets said to Eliseus: Behold, the place where we dwell with thee is too strait for us.

**2** Let us go as far as the Jordan, and take out of the wood every man a piece of timber, that we may build us there a place to dwell in. And he said: Go.

**3** And one of them said: But come thou also with thy servants. He answered: I will come.

**4** So he went with them. And when they were come to the Jordan, they cut down wood.

**5** And it happened, as one was felling some timber, that the head of the ax fell into the water: and he cried out, and said: Alas, alas, alas, my lord, for this same was borrowed.

**6** And the man of God said: Where did it fall? and he shewed him the place: Then he cut off a piece of wood, and cast it in thither: and the iron swam.

<b>7</b> et ait tolle qui extendit manum et tulit illud	<b>7</b> And he said: Take it up. And he put out his hand, and took it.
<b>8</b> rex autem Syriae pugnabat contra Israhel consiliumque iniit cum servis suis dicens in loco illo et illo ponamus insidias	<b>8</b> And the king of Syria warred against Israel, and took counsel with his servants, saying: In such and such a place, let us lay an ambush.
<b>9</b> misit itaque vir Dei ad regem Israhel dicens cave ne transeas in loco illo quia ibi Syri in insidiis sunt	<b>9</b> And the man of God sent to the king of Israel, saying: Beware that thou pass not to such a place: for the Syrians are there in ambush.
<b>10</b> misit rex Israhel ad locum quem dixerat ei vir Dei et praeoccupavit eum et observavit se ibi non semel neque bis	<b>10</b> And the king of Israel, sent to the place which the man of God had told him, and prevented him, and looked well to himself there not once nor twice.
<b>11</b> conturbatumque est cor regis Syriae pro hac re et convocatis servis suis ait quare non indicastis mihi quis proditor mei sit apud regem Israhel	<b>11</b> And the heart of the king of Syria, was troubled for this thing. And calling together his servants, he said: Why do you not tell me who it is that betrays me to the king of Israel?
<b>12</b> dixitque unus servorum eius nequaquam domine mi rex sed Heliseus propheta qui est in Israhel indicat regi Israhel omnia verba quaecumque locutus fueris in conclavi tuo	<b>12</b> And one of his servants said: No one, my lord, O king: but Eliseus, the prophet, that is in Israel, telleth the king of Israel all the words, that thou speakest in thy privy chamber.
<b>13</b> dixit eis ite et videte ubi sit ut mittam et capiam eum adnuntiaveruntque ei dicentes ecce in Dothan	<b>13</b> And he said to them: Go, and see where he is: that I may send and take him. And they told him: saying: Behold he is in Dothan.
<b>14</b> misit ergo illuc equos et currus et robur exercitus qui cum venissent nocte circumdederunt civitatem	<b>14</b> Therefore, he sent thither horses, and chariots, and the strength of an army: and they came by night, and beset the city.
<b>15</b> consurgens autem diluculo minister viri Dei egressus est viditque exercitum in circuitu civitatis et equos et currus nuntiavitque ei dicens eheu eheu domine mi quid faciemus	<b>15</b> And the servant of the man of God, rising early went out, and saw an army round about the city, and horses and chariots: and he told him, saying: Alas, alas, alas, my lord, what shall we do?
<b>16</b> at ille respondit noli timere plures enim nobiscum sunt quam cum illis	<b>16</b> But he answered: Fear not: for there are more with us than with them.
<b>17</b> cumque orasset Heliseus ait Domine aperi oculos huius ut videat et aperuit Dominus oculos pueri et vidit et ecce mons plenus equorum et curruum igneorum in circuitu Helisei	<b>17</b> And Eliseus prayed, and said: Lord, open his eyes, that he may see. And the Lord opened the eyes of the servant, and he saw: and behold, the mountain was full of horses, and chariots of fire round about Eliseus.
<b>18</b> hostes vero descenderunt ad eum porro Heliseus oravit Dominum dicens percute obsecro gentem hanc caecitate percussitque eos Dominus ne viderent iuxta verbum Helisei	<b>18</b> And the enemies came down to him: but Eliseus prayed to the Lord, saying: Strike, I beseech thee, this people with blindness: and the Lord struck them with blindness, according to the word of Eliseus.
<b>19</b> dixit autem ad eos Heliseus non est haec via nec ista est civitas sequimini me et ostendam vobis virum quem quaeritis duxit ergo eos in Samariam	<b>19</b> And Eliseus said to them: This is not the way, neither is this the city: follow me, and I will shew you the man whom you seek. So he led them into Samaria.
<b>20</b> cumque ingressi fuissent in Samaria dixit Heliseus Domine aperi oculos istorum ut videant aperuitque Dominus oculos eorum et viderunt esse se in medio Samariae	<b>20</b> And when they were come into Samaria, Eliseus said: Lord, open the eyes of these men, that they may see. And the Lord opened their eyes, and they saw themselves to be in the midst of Samaria.
<b>21</b> dixitque rex Israhel ad Heliseum cum vidisset eos numquid percutiam eos pater mi	<b>21</b> And the king of Israel said to Eliseus, when he saw them: My father, shall I kill them?
<b>22</b> at ille ait non percuties neque enim cepisti eos gladio et arcu tuo ut percutias pone panem et aquam coram eis ut comedant et bibant et vadant ad dominum suum	<b>22</b> And he said: Thou shalt not kill them: for thou didst not take them with thy sword, or thy bow, that thou mayst kill them: but set bread and water before them, that they may eat and drink, and go to their master.
<b>23</b> adpositaque est eis ciborum magna praeparatio et comederunt et biberunt et	<b>23</b> And a great provision of meats was set before them, and they ate and drank; and he let them

dimisit eos abieruntque ad dominum suum et ultra non venerunt latrones Syriae in terram Israhel

go: and they went away to their master: and the robbers of Syria came no more into the land of Israel.

**24** factum est autem post haec congregavit Benadad rex Syriae universum exercitum suum et ascendit et obsidebat Samariam

**24** And it came to pass, after these things, that Benadad, king of Syria, gathered together all his army, and went up and besieged Samaria.

**25** factaque est fames magna in Samaria et tamdiu obsessa est donec venundaretur caput asini octoginta argenteis et quarta pars cabi stercoris columbarum quinque argenteis

**25** And there was a great famine in Samaria: and so long did the siege continue, till the head of an ass was sold for fourscore pieces of silver, and the fourth part of a cake of pigeons' dung, for five pieces of silver.

**26** cumque rex Israhel transiret per murum mulier exclamavit ad eum dicens salva me domine mi rex

**26** And as the king of Israel was passing by the wall, a certain woman cried out to him, saying: Save me, my lord, O king.

**27** qui ait non te salvet Dominus unde salvare te possum de area an de torculari dixitque ad eam rex quid tibi vis quae respondit

**27** And he said: If the Lord doth not save thee, how can I save thee? out of the barnfloor, or out of the winepress? And the king said to her: What aileth thee? And she answered:

**28** mulier ista dixit mihi da filium tuum ut comedamus eum hodie et filium meum comedemus cras

**28** This woman said to me: Give thy son, that we may eat him today, and we will eat my son tomorrow.

**29** coximus ergo filium meum et comedimus dixique ei die altera da filium tuum ut comedamus eum quae abscondit filium suum

**29** So we boiled my son, and ate him. And I said to her on the next day: Give thy son, that we may eat him. And she hath hid her son.

**30** quod cum audisset rex scidit vestimenta sua et transiebat super murum viditque omnis populus cilicium quo vestitus erat ad carnem intrinsecus

**30** When the king heard this, he rent his garments, and passed by upon the wall. And all the people saw the haircloth which he wore within next to his flesh.

**31** et ait haec mihi faciat Deus et haec addat si steterit caput Helisei filii Saphat super eum hodie

**31** And the king said: May God do so and so to me, and may he add more, if the head of Eliseus, the son of Saphat, shall stand on him this day.

**32** Heliseus autem sedebat in domo sua et senes sedebant cum eo praemisit itaque virum et antequam veniret nuntius ille dixit ad senes numquid scitis quod miserit filius homicidae hic ut praecidatur caput meum videte ergo cum venerit nuntius cludite ostium et non sinatis eum introire ecce enim sonitus pedum domini eius post eum est

**32** But Eliseus sat in his house, and the ancients sat with him. So he sent a man before: and before that messenger came, he said to the ancients: Do you know that this son of a murderer hath sent to cut off my head? Look then when the messenger shall come, shut the door, and suffer him not to come in: for behold the sound of his master's feet is behind him.

**33** et adhuc illo loquente eis apparuit nuntius qui veniebat ad eum et ait ecce tantum malum a Domino est quid amplius expectabo a Domino

**33** While he was yet speaking to them, the messenger appeared, who was coming to him. And he said: Behold, so great an evil is from the Lord: what shall I look for more from the Lord?

## Regum IV - Chapter 7

**1** Dixit autem Heliseus audite verbum Domini haec dicit Dominus in tempore hoc cras modius similae uno statere erit et duo modii hordei statere uno in porta Samariae

**1** And Eliseus said: Hear ye the word of the Lord: Thus saith the Lord: Tomorrow, about this time, a bushel of fine flour shall be sold for a stater, and two bushels of barley for a stater, in the gate of Samaria.

**2** respondens unus de ducibus super cuius manum rex incumbibat homini Dei ait si Dominus fecerit etiam cataractas in caelo numquid poterit esse quod loqueris qui ait videbis oculis tuis et inde non comedes

**2** Then one of the lords, upon whose hand the king leaned, answering the man of God, said: If the Lord should make flood-gates in heaven, can that possibly be which thou sayest? And he said: Thou shalt see it with thy eyes, but shalt not eat thereof.

**3** quattuor ergo viri erant leprosi iuxta introitum portae qui dixerunt ad invicem quid hic esse volumus donec moriamur

**3** Now there were four lepers, at the entering in of the gate: and they said one to another: What mean we to stay here till we die?

<b>4</b> sive ingredi voluerimus civitatem fame moriemur sive manserimus hic moriendum nobis est venite igitur et transfugiamus ad castra Syriae si pepercerint nobis vivemus si autem occidere voluerint nihilominus moriemur	<b>4</b> If we will enter into the city, we shall die with the famine: and if we will remain here, we must also die: come therefore, and let us run over to the camp of the Syrians. If they spare us, we shall live: but if they kill us, we shall but die.
<b>5</b> surrexerunt igitur vesperi ut venirent ad castra Syriae cumque venissent ad principium castrorum Syriae nullum ibidem reppererunt	<b>5</b> So they arose in the evening, to go to the Syrian camp. And when they were come to the first part of the camp of the Syrians, they found no man there.
<b>6</b> siquidem Dominus sonitum audiri fecerat in castris Syriae curruum et equorum et exercitus plurimi dixeruntque ad invicem ecce mercede conduxit adversum nos rex Israhel reges Hethaeorum et Aegyptiorum et venerunt super nos	<b>6</b> For the Lord had made them hear, in the camp of Syria, the noise of chariots, and of horses, and of a very great army: and they said one to another: Behold, the king of Israel hath hired against us the kings of the Hethites, and of the Egyptians; and they are come upon us.
<b>7</b> surrexerunt ergo et fugerunt in tenebris et dereliquerunt tentoria sua et equos et asinos in castris fugeruntque animas tantum suas salvare cupientes	<b>7</b> Wherefore they arose, and fled away in the dark, and left their tents, and their horses and asses in the camp, and fled, desiring to save their lives.
<b>8</b> igitur cum venissent leprosi illi ad principium castrorum ingressi sunt unum tabernaculum et comederunt et biberunt tuleruntque inde argentum et aurum et vestes et abierunt et absconderunt et rursum reversi sunt ad aliud tabernaculum et inde similiter auferentes absconderunt	<b>8</b> So when these lepers were come to the beginning of the camp, they went into one tent, and ate and drank: and they took from thence silver, and gold, and raiment, and went, and hid it: and they came again, and went into another tent, and carried from thence in like manner, and hid it.
<b>9</b> dixeruntque ad invicem non recte facimus haec enim dies boni nuntii est si tacuerimus et noluerimus nuntiare usque mane sceleris arguemur venite eamus et nuntiemus in aula regis	<b>9</b> Then they said one to another: We do not well: for this is a day of good tidings. If we hold our peace, and do not tell it till the morning, we shall be charged with a crime: come, let us go, and tell it in the king's court.
<b>10</b> cumque venissent ad portam civitatis narraverunt eis dicentes ivimus ad castra Syriae et nullum ibidem repperimus hominum nisi equos et asinos alligatos et fixa tentoria	<b>10</b> So they came to the gate of the city, and told them, saying: We went to the camp of the Syrians, and we found no man there, but horses, and asses tied, and the tents standing.
<b>11</b> ierunt ergo portarii et nuntiaverunt in palatio regis intrinsecus	<b>11</b> Then the guards of the gate went, and told it within in the king's palace.
<b>12</b> qui surrexit nocte et ait ad servos suos dico vobis quid fecerint nobis Syri sciunt quia fame laboramus et idcirco egressi sunt de castris et latitant in agris dicentes cum egressi fuerint de civitate capiemus eos viventes et tunc civitatem ingredi poterimus	<b>12</b> And he arose in the night, and said to his servants: I tell you what the Syrians have done to us: They know that we suffer great famine, and therefore they are gone out of the camp, and lie hid in the fields, saying: When they come out of the city, we shall take them alive, and then we may get into the city.
<b>13</b> respondit autem unus servorum eius tollamus quinque equos qui remanserunt in urbe quia ipsi tantum sunt in universa multitudine Israhel alii enim consumpti sunt et mittentes explorare poterimus	<b>13</b> And one of his servants answered: Let us take the five horses that are remaining in the city (because there are no more in the whole multitude of Israel, for the rest are consumed), and let us send and see.
<b>14</b> adduxerunt ergo duos equos misitque rex ad castra Syrorum dicens ite videte	<b>14</b> They brought therefore two horses, and the king sent into the camp of the Syrians, saying: Go, and see.
<b>15</b> qui abierunt post eos usque ad Iordanem ecce autem omnis via plena erat vestibibus et vasis quae proiecerant Syri cum turbarentur reversique nuntii indicaverunt regi	<b>15</b> And they went after them, as far as the Jordan: and behold, all the way was full of garments, and vessels, which the Syrians had cast away, in their fright, and the messengers returned, and told the king.
<b>16</b> et egressus populus diripuit castra Syriae factusque est modius similiae statere uno et duo	<b>16</b> And the people going out, pillaged the camp of the Syrians: and a bushel of fine flour was sold

modii hordei statere uno iuxta verbum Domini

**17** porro rex ducem illum in cuius manu incubuerat constituit ad portam quem conculcavit turba in introitu et mortuus est iuxta quod locutus fuerat vir Dei quando descenderat rex ad eum

**18** factumque est secundum sermonem viri Dei quem dixerat regi quando ait duo modii hordei statere uno erunt et modius similiae statere uno hoc eodem tempore cras in porta Samariae

**19** quando responderat dux ille viro Dei et dixerat etiam si Dominus fecerit cataractas in caelo numquid fieri poterit quod loqueris et dixit ei videbis oculis tuis et inde non comedes

**20** evenit ergo ei sicut praedictum erat et conculcavit eum populus in porta et mortuus est

for a stater, and two bushels of barley for a stater, according to the word of the Lord.

**17** And the king appointed that lord on whose hand he leaned, to stand at the gate: and the people trod upon him in the entrance of the gate; and he died, as the man of God had said, when the king came down to him.

**18** And it came to pass, according to the word of the man of God, which he spoke to the king, when he said: Two bushels of barley shall be for a stater, and a bushel of fine flour for a stater, at this very time tomorrow, in the gate of Samaria.

**19** When that lord answered the man of God, and said: Although the Lord should make flood-gates in heaven, could this come to pass which thou sayest? And he said to him: Thou shalt see it with thy eyes, and shalt not eat thereof.

**20** And so it fell out to him, as it was foretold, and the people trod upon him in the gate, and he died.

## Regum IV - Chapter 8

**1** Heliseus autem locutus est ad mulierem cuius vivere fecerat filium dicens surge vade tu et domus tua et peregrinare ubicumque reppereris vocavit enim Dominus famem et veniet super terram septem annis

**2** quae surrexit et fecit iuxta verbum hominis Dei et vadens cum domo sua peregrinata est in terra Philisthim diebus multis

**3** cumque finiti essent anni septem reversa est mulier de terra Philisthim et egressa est ut interpellaret regem pro domo sua et agris suis

**4** rex autem loquebatur cum Giezi puero viri Dei dicens narra mihi omnia magnalia quae fecit Heliseus

**5** cumque ille narraret regi quomodo mortuum suscitasset apparuit mulier cuius vivificaverat filium clamans ad regem pro domo sua et pro agris suis dixitque Giezi domine mi rex haec est mulier et hic filius eius quem suscitavit Heliseus

**6** et interrogavit rex mulierem quae narravit ei deditque ei rex eunuchum unum dicens restitue ei omnia quae sua sunt et universos redditus agrorum a die qua reliquit terram usque ad praesens

**7** venit quoque Heliseus Damascum et Benadad rex Syriae aegrotabat nuntiaveruntque ei dicentes venit vir Dei huc

**8** et ait rex ad Azahel tolle tecum munera et vade in occursum viri Dei et consule Dominum per eum dicens si evadere potero de infirmitate mea hac

**9** ivit igitur Azahel in occursum eius habens secum munera et omnia bona Damasci onera quadraginta camelorum cumque stetisset coram

**1** And Eliseus spoke to the woman, whose son he had restored to life, saying: Arise, and go thou, and thy household, and sojourn wheresoever thou canst find: for the Lord hath called a famine, and it shall come upon the land seven years.

**2** And she arose, and did according to the word of the man of God: and going with her household, she sojourned in the land of the Philistines many days.

**3** And when the seven years were ended, the woman returned out of the land of the Philistines, and she went forth to speak to the king for her house and for her lands.

**4** And the king talked with Giezi, the servant of the man of God, saying: Tell me all the great things that Eliseus hath done.

**5** And when he was telling the king how he had raised one dead to life, the woman appeared, whose son he had restored to life, crying to the king for her house, and her lands. And Giezi said: My lord, O king, this is the woman, and this is her son, whom Eliseus raised to life.

**6** And the king asked the woman: and she told him. And the king appointed her an eunuch, saying: Restore her all that is hers, and all the revenues of the lands, from the day that she left the land to this present.

**7** Eliseus also came to Damascus, and Benadad, king of Syria was sick; and they told him, saying: The man of God is come hither.

**8** And the king said to Hazael: Take with thee presents, and go to meet the man of God, and consult the Lord by him, saying: Can I recover of this my illness?

**9** And Hazael went to meet him, taking with him presents, and all the good things of Damascus, the burdens of forty camels. And when he stood before him, he said: Thy son, Benadad, the king of

eo ait filius tuus Benadad rex Syriae misit me ad te dicens si sanari potero de infirmitate mea hac

**10** dixitque ei Heliseus vade dic ei sanaberis porro ostendit mihi Dominus quia morte morietur

**11** stetitque cum eo et conturbatus est usque ad suffusionem vultus flevitque vir Dei

**12** cui Azahel ait quare dominus meus flet at ille respondit quia scio quae factururus sis filiis Israel mala civitates eorum munitas igne succendes et iuvenes eorum interficies gladio et parvulos eorum elides et praegnantes divides

**13** dixitque Azahel quid enim sum servus tuus canis ut faciam rem istam magnam et ait Heliseus ostendit mihi Dominus te regem Syriae fore

**14** qui cum recessisset ab Heliseo venit ad dominum suum qui ait ei quid tibi dixit Heliseus at ille respondit dixit mihi recipiet sanitatem

**15** cumque venisset dies altera tulit sagulum et infudit aqua et expandit super faciem eius quo mortuo regnavit Azahel pro eo

**16** anno quinto Ioram filii Ahab regis Israel et Josaphat regis Iuda regnavit Ioram filius Josaphat rex Iuda

**17** triginta duorum erat annorum cum regnare coepisset et octo annis regnavit in Hierusalem

**18** ambulavitque in viis regum Israel sicut ambulaverat domus Ahab filia enim Ahab erat uxor eius et fecit quod malum est coram Domino

**19** noluit autem Dominus disperdere Iudam propter David servum suum sicut promiserat ei ut daret illi lucernam et filiis eius cunctis diebus

**20** in diebus eius recessit Edom ne esset sub Iuda et constituit sibi regem

**21** venitque Ioram Seira et omnis currus cum eo et surrexit nocte percussitque Idumeos qui eum circumdederant et principes curruum populus autem fugit in tabernacula sua

**22** recessit ergo Edom ne esset sub Iuda usque ad diem hanc tunc recessit et Lobna in tempore illo

**23** reliqua autem sermonum Ioram et universa quae fecit nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Iuda

**24** et dormivit Ioram cum patribus suis sepultusque est cum eis in civitate David et regnavit Ahazias filius eius pro eo

**25** anno duodecimo Ioram filii Ahab regis Israel regnavit Ahazias filius Ioram regis Iudae

**26** viginti duorum annorum erat Ahazias cum regnare coepisset et uno anno regnavit in Hierusalem nomen matris eius Athalia filia Amri

Syria, hath sent me to thee, saying: Can I recover of this my illness?

**10** And Eliseus said to him: Go tell him: Thou shalt recover: but the Lord hath shewed me that he shall surely die.

**11** And he stood with him, and was troubled so far as to blush: and the man of God wept.

**12** And Hazael said to him: Why doth my lord weep? And he said: Because I know the evil that thou wilt do to the children of Israel. Their strong cities thou wilt burn with fire, and their young men thou wilt kill with the sword, and thou wilt dash their children, and rip up their pregnant women.

**13** And Hazael said: But what am I, thy servant, a dog, that I should do this great thing? And Eliseus said: The Lord hath shewed me that thou shalt be king of Syria.

**14** And when he was departed from Eliseus he came to his master, who said to him: What said Eliseus to thee? And he answered: He told me: Thou shalt recover.

**15** And on the next day, he took a blanket, and poured water on it, and spread it upon his face: and he died, and Hazael reigned in his stead.

**16** In the fifth year of Joram, son of Achab, king of Israel, and of Josaphat, king of Juda, reigned Joram, son of Josaphat, king of Juda.

**17** He was two and thirty years old when he began to reign, and he reigned eight years in Jerusalem.

**18** And he walked in the ways of the kings of Israel, as the house of Achab had walked: for the daughter of Achab was his wife: and he did that which was evil in the sight of the Lord.

**19** But the Lord would not destroy Juda, for David his servant's sake, as he had promised him, to give him a light, and to his children always.

**20** In his days Edom revolted from being under Juda, and made themselves a king.

**21** And Joram came to Seira, and all the chariots with him: and he arose in the night, and defeated the Edomites that had surrounded him, and the captains of the chariots, but the people fled into their tents.

**22** So Edom revolted from being under Juda, unto this day. Then Lobna also revolted at the same time.

**23** But the rest of the acts of Joram, and all that he did, are they not written in the book of the words of the days of the kings of Juda?

**24** And Joram slept with his fathers, and was buried with them in the city of David, and Ochozias, his son, reigned in his stead.

**25** In the twelfth year of Joram, the son of Achab, king of Israel, reigned Ochozias, son of Joram, king of Juda.

**26** Ochozias was two and twenty years old when he began to reign, and he reigned one year in Jerusalem: the name of his mother was Athalia

regis Israhel

**27** et ambulavit in viis domus Ahab et fecit quod malum est coram Domino sicut domus Ahab gener enim domus Ahab fuit

**28** abiit quoque cum Ioram filio Ahab ad proeliandum contra Azahel regem Syriae in Ramoth Galaad et vulneraverunt Syri Ioram

**29** qui reversus est ut curaretur in Hiezrahel quia vulneraverant eum Syri in Rama proeliantem contra Azahel regem Syriae porro Ahazias filius Ioram rex Iuda descendit invisere Ioram filium Ahab in Hiezrahel quia aegrotabat

the daughter of Amri king of Israel.

**27** And he walked in the ways of the house of Achab: and he did evil before the Lord, as did the house of Achab: for he was the son in law of the house of Achab.

**28** He went also with Joram, son of Achab, to fight against Hazael, king of Syria, in Ramoth Galaad, and the Syrians wounded Joram:

**29** And he went back to be healed, in Jezrahel: because the Syrians had wounded him in Ramoth, when he fought against Hazael, king of Syria And Ochozias, the son of Joram, king of Juda, went down to visit Joram, the son of Achab, in Jezrahel, because he was sick there.

## Regum IV - Chapter 9

**1** Heliseus autem propheta vocavit unum de filiis prophetarum et ait illi accinge lumbos tuos et tolle lenticulam olei hanc in manu tua et vade in Ramoth Galaad

**2** cumque veneris illuc videbis Hieu filium Iosaphat filii Namsi et ingressus suscitabis eum de medio fratrum suorum et introduces interius cubiculum

**3** tenensque lenticulam olei fundes super caput eius et dices haec dicit Dominus unxi te regem super Israhel aperiesque ostium et fugies et non ibi subsistes

**4** abiit ergo adulescens puer prophetae Ramoth Galaad

**5** et ingressus est ecce autem principes exercitus sedebant et ait verbum mihi ad te princeps dixitque Hieu ad quem ex omnibus nobis at ille dixit ad te o princeps

**6** et surrexit et ingressus est cubiculum at ille fudit oleum super caput eius et ait haec dicit Dominus Deus Israhel unxi te regem super populum Domini Israhel

**7** et percuties domum Ahab domini tui ut ulciscar sanguinem servorum meorum prophetarum et sanguinem omnium servorum Domini de manu Hiezabel

**8** perdamque omnem domum Ahab et interficiam de Ahab mingentem ad parietem et clausum et novissimum in Israhel

**9** et dabo domum Ahab sicut domum Hieroboam filii Nabath et sicut domum Baasa filii Ahia

**10** Hiezabel quoque comedent canes in agro Hiezrahel nec erit qui sepeliat eam aperuitque ostium et fugit

**11** Hieu autem egressus est ad servos domini sui qui dixerunt ei rectene sunt omnia quid venit insanus iste ad te qui ait eis nostis hominem et quid locutus sit

**12** at illi responderunt falsum est sed magis narra nobis qui ait eis haec et haec locutus est

**1** And Eliseus the prophet, called one of the sons of the prophets, and said to him: Gird up thy loins, and take this little bottle of oil in thy hand, and go to Ramoth Galaad.

**2** And when thou art come thither, thou shalt see Jehu the son of Josaphat the son of Namsi: and going in, thou shalt make him rise up from amongst his brethren, and carry him into an inner chamber.

**3** Then taking the little bottle of oil, thou shalt pour it on his head, and shalt say: Thus saith the Lord: I have anointed thee king over Israel. And thou shalt open the door and flee, and shalt not stay there.

**4** So the young man, the servant of the prophet, went away to Ramoth Galaad,

**5** And went in thither: and behold, the captains of the army were sitting, and he said: I have a word to thee, O prince. And Jehu said: Unto whom of us all? And he said: To thee, O prince.

**6** And he arose, and went into the chamber: and he poured the oil upon his head, and said: Thus saith the Lord God of Israel: I have anointed thee king over Israel, the people of the Lord.

**7** And thou shalt cut off the house of Achab, thy master, and I will revenge the blood of my servants, the prophets, and the blood of all the servants of the Lord, at the hand of Jezabel.

**8** And I will destroy all the house of Achab, and I will cut off from Achab, him that pisseth against the wall, and him that is shut up, and the meanest in Israel.

**9** And I will make the house of Achab, like the house of Jeroboam, the son of Nabat, and like the house of Baasa, the son of Ahias.

**10** And the dogs shall eat Jezabel, in the field of Jezrahel, and there shall be no one to bury her. And he opened the door and fled.

**11** Then Jehu went forth to the servants of his Lord: and they said to him: Are all things well? why came this madman to thee? And he said to them: You know the man, and what he said.

**12** But they answered: It is false; but rather do



mihi et ait haec dicit Dominus unxi te regem super Israhel

**13** festinaverunt itaque et unusquisque tollens pallium suum posuerunt sub pedibus eius in similitudinem tribunalis et cecinerunt tuba atque dixerunt regnavit Hieu

**14** coniuravit ergo Hieu filius Iosaphat filii Namsi contra Ioram porro Ioram obsederat Ramoth Galaad ipse et omnis Israhel contra Azahel regem Syriae

**15** et reversus fuerat ut curaretur in Hiezrahel propter vulnera quia percusserant eum Syri proeliantem contra Azahel regem Syriae dixitque Hieu si placet vobis nemo egrediatur profugus de civitate ne vadat et nuntiet in Hiezrahel

**16** et ascendit et profectus est in Hiezrahel Ioram enim aegrotabat ibi et Ahazia rex Iuda descenderat ad visitandum Ioram

**17** igitur speculator qui stabat super turrem Hiezrahel vidit globum Hieu venientis et ait video ego globum dixitque Ioram tolle currum et mitte in occursum eorum et dicat vadens rectene sunt omnia

**18** abiit igitur qui ascenderat currum in occursum eius et ait haec dicit rex pacata sunt omnia dixitque ei Hieu quid tibi et paci transi et sequere me nuntiavit quoque speculator dicens venit nuntius ad eos et non revertitur

**19** misit etiam currum equorum secundum venitque ad eos et ait haec dicit rex num pax est et ait Hieu quid tibi et paci transi et sequere me

**20** nuntiavit autem speculator dicens venit usque ad eos et non revertitur est autem incessus quasi incessus Hieu filii Namsi praeceps enim graditur

**21** et ait Ioram iunge currum iunxeruntque currum eius et egressus est Ioram rex Israhel et Ahazias rex Iuda singuli in curribus suis egressique sunt in occursum Hieu et invenerunt eum in agro Naboth Hiezrahelitis

**22** cumque vidisset Ioram Hieu dixit pax est Hieu at ille respondit quae pax adhuc fornicationes Hiezabel matris tuae et veneficia eius multa vigent

**23** convertit autem Ioram manum suam et fugiens ait ad Ahaziam insidiae Ahazia

**24** porro Hieu tetendit arcum manu et percussit Ioram inter scapulas et egressa est sagitta per cor eius statimque corruit in curru suo

**25** dixitque Hieu ad Baddacer ducem tolle proice eum in agro Naboth Hiezrahelitae memini enim quando ego et tu sedentes in curru sequebamur Ahab patrem huius quod Dominus onus hoc levaverit super eum dicens

thou tell us. And he said to them: Thus and thus did he speak to me: and he said: Thus saith the Lord: I have anointed thee king over Israel.

**13** Then they made haste, and taking every man his garment, laid it under his feet, after the manner of a judgment seat, and they sounded the trumpet, and said: Jehu is king.

**14** So Jehu, the son of Josaphat, the son of Namsi, conspired against Joram. Now Joram had besieged Ramoth Galaad, he, and all Israel, fighting with Hazael, king of Syria:

**15** And was returned to be healed in Jezrahel of his wounds; for the Syrians had wounded him, when he fought with Hazael, king of Syria. And Jehu said: If it please you, let no man go forth or flee out of the city, lest he go, and tell in Jezrahel.

**16** And he got up, and went into Jezrahel for Joram was sick there, and Ochozias king of Juda, was come down to visit Joram.

**17** The watchman therefore, that stood upon the tower of Jezrahel, saw the troop of Jehu coming, and said: I see a troop. And Joram said: Take a chariot, and send to meet them, and let him that goeth say: Is all well?

**18** So there went one in a chariot to meet him, and said: Thus saith the king: Are all things peaceable? And Jehu said: What hast thou to do with peace? go behind and follow me. And the watchman told, saying: The messenger came to them, but he returneth not.

**19** And he sent a second chariot of horses: and he came to them, and said: Thus saith the king: Is there peace? And Jehu said: What hast thou to do with peace? pass, and follow me.

**20** And the watchman told, saying: He came even to them, but returneth not: and the driving is like the driving of Jehu, the son of Namsi; for he drives furiously.

**21** And Joram said: Make ready the chariot. And they made ready his chariot: and Joram, king of Israel, and Ochozias, king of Juda, went out, each in his chariot, and they went out to meet Jehu, and met him in the field of Naboth, the Jezrahelite.

**22** And when Joram saw Jehu, he said: Is there peace, Jehu? And he answered: What peace? so long as the fornications of Jezabel, thy mother, and her many sorceries, are in their vigour.

**23** And Joram turned his hand, and fleeing, said to Ochozias: There is treachery, Ochozias.

**24** But Jehu bent his bow with his hand, and shot Joram between the shoulders: and the arrow went out through his heart, and immediately he fell in his chariot.

**25** And Jehu said to Badacer, his captain: Take him, and cast him into the field of Naboth, the Jezrahelite: for I remember, when I and thou, sitting in a chariot, followed Achab, this man's father, that the Lord laid this burden upon him, saying:

**26** si non pro sanguine Naboth et pro sanguine filiorum eius quem vidi heri ait Dominus reddam tibi in agro isto dicit Dominus nunc igitur tolle proice eum in agro iuxta verbum Domini

**27** Ahazias autem rex Iuda videns hoc fugit per viam domus horti persecutusque est eum Hiehu et ait etiam hunc percutite in curru suo in ascensu Gaber qui est iuxta Iebalaam qui fugit in Mageddo et mortuus est ibi

**28** et inposuerunt eum servi eius super currum suum et tulerunt Hierusalem sepelieruntque in sepulchro cum patribus suis in civitate David

**29** anno undecimo Ioram filii Ahab rege Ahazia super Iudam

**30** venit Hiehu Hiezrahel porro Hiezabel introitu eius audito depinxit oculos suos stibio et ornavit caput suum et respexit per fenestram

**31** ingredientem Hiehu per portam et ait numquid pax esse potest Zamri qui interfecit dominum suum

**32** levavitque Hiehu faciem suam ad fenestram et ait quae est ista et inclinaverunt se ad eum duo vel tres eunuchi

**33** at ille dixit eis praecipitate eam deorsum et praecipitaverunt eam aspersusque est sanguine paries et equorum ungulae qui conculcaverunt eam

**34** cumque ingressus esset et comederet bibissetque ait ite videte maledictam illam et sepelite eam quia filia regis est

**35** cumque issent ut sepelirent eam non invenerunt nisi calvariam et pedes et summas manus

**36** reversique nuntiaverunt ei et ait Hiehu sermo Domini est quem locutus est per servum suum Heliam Thesbitem dicens in agro Hiezrahel comedent canes carnes Hiezabel

**37** et erunt carnes Hiezabel sicut stercus super faciem terrae in agro Hiezrahel ita ut praetereuntes dicant haecine est illa Hiezabel

**26** If I do not requite thee in this field, saith the Lord, for the blood of Naboth, and for the blood of his children, which I saw yesterday, saith the Lord. So now take him, and cast him into the field, according to the word of the Lord.

**27** But Ochozias, king of Juda, seeing this, fled by the way of the garden house: and Jehu pursued him, and said: Strike him also in his chariot. And they struck him in the going up to Gaver, which is by Jebalaam: and he fled into Mageddo, and died there.

**28** And his servants laid him upon his chariot, and carried him to Jerusalem: and they buried him in his sepulchre with his fathers, in the city of David.

**29** In the eleventh year of Joram, the son of Achab, Ochozias reigned over Juda;

**30** And Jehu came into Jezrahel. But Jezabel, hearing of his coming in, painted her face with stibic stone, and adorned her head, and looked out of a window.

**31** At Jehu coming in at the gate, and said: Can there be peace for Zambri, that hath killed his master?

**32** And Jehu lifted up his face to the window, and said: Who is this? And two or three eunuchs bowed down to him.

**33** And he said to them: Throw her down headlong; And they threw her down, and the wall was sprinkled with her blood, and the hoofs of the horses trod upon her.

**34** And when he was come in to eat, and to drink, he said: Go, and see after that cursed woman, and bury her; because she is a king's daughter.

**35** And when they went to bury her, they found nothing but the skull, and the feet, and the extremities of her hands.

**36** And coming back they told him. And Jehu said: It is the word of the Lord, which he spoke by his servant Elias, the Thesbite, saying: In the field of Jezrahel the dogs shall eat the flesh of Jezabel.

**37** And the flesh of Jezabel shall be as dung upon the face of the earth in the field of Jezrahel; so that they who pass by shall say: Is this that same Jezabel?

## Regum IV - Chapter 10

**1** Erant autem Ahab septuaginta filii in Samaria scripsit ergo Hiehu litteras et misit in Samariam ad optimates civitatis et ad maiores natu et ad nutricos Ahab dicens

**2** statim ut acceperitis litteras has qui habetis filios domini vestri et currus et equos et civitates firmas et arma

**3** eligite meliorem et eum qui vobis placuerit de filiis domini vestri et ponite eum super solium patris sui et pugnate pro domo domini vestri

**1** And Achab had seventy sons in Samaria: so Jehu wrote letters, and sent to Samaria, to the chief men of the city, and to the ancients, and to them that brought up Achab's children, saying:

**2** As soon as you receive these letters, ye that have your master's sons, and chariots, and horses, and fenced cities, and armour,

**3** Choose the best, and him that shall please you most of your master's sons, and set him on his father's throne, and fight for the house of your master.

**4** timuerunt illi vehementer et dixerunt ecce duo reges non potuerunt stare coram eo et quomodo nos valebimus resistere

**5** miserunt ergo praepositus domus et praefectus civitatis et maiores natu et nutritii ad Hieu dicentes servi tui sumus quaecumque iusseris faciemus nec constituemus regem quodcumque tibi placet fac

**6** rescripsit autem eis litteras secundo dicens si mei estis et oboeditis mihi tollite capita filiorum domini vestri et venite ad me hac eadem hora cras in Hiezrahel porro filii regis septuaginta viri apud optimates civitatis nutriebantur

**7** cumque venissent litterae ad eos tulerunt filios regis et occiderunt septuaginta viros et posuerunt capita eorum in cofinis et miserunt ad eum in Hiezrahel

**8** venit autem nuntius et indicavit ei dicens adtulerunt capita filiorum regis qui respondit ponite ea duos acervos iuxta introitum portae usque mane

**9** cumque diluxisset egressus est et stans dixit ad omnem populum iusti estis si ego coniuravi contra dominum meum et interfeci eum quis percussit omnes hos

**10** videte ergo nunc quoniam non cecidit de sermonibus Domini in terram quos locutus est Dominus super domum Ahab et Dominus fecit quod locutus est in manu servi sui Heliae

**11** percussit igitur Hieu omnes qui reliqui erant de domo Ahab in Hiezrahel et universos optimates eius et notos et sacerdotes donec non remanerent ex eo reliquiae

**12** et surrexit et venit in Samariam cumque venisset ad Camaram pastorum in via

**13** invenit fratres Ahaziae regis Iuda dixitque ad eos quinam estis vos at illi responderunt fratres Ahaziae sumus et descendimus ad salutandos filios regis et filios reginae

**14** qui ait comprehendite eos vivos quos cum comprehendissent vivos iugulaverunt eos in cisterna iuxta Camaram quadraginta duos viros et non reliquit ex eis quemquam

**15** cumque abisset inde invenit Ionadab filium Rechab in occursum sibi et benedixit ei et ait ad eum numquid est cor tuum rectum sicut cor meum cum corde tuo et ait Ionadab est si est inquit da manum tuam qui dedit manum suam at ille levavit eum ad se in curru

**16** dixitque ad eum veni mecum et vide zelum meum pro Domino et inpositum currui suo

**17** duxit in Samariam et percussit omnes qui reliqui fuerant de Ahab in Samaria usque ad

**4** But they were exceedingly afraid, and said: Behold two kings could not stand before him, and how shall we be able to resist?

**5** Therefore they that were over the king's house, and the rulers of the city, and the ancients, and the bringers up of the children, sent to Jehu, saying: We are thy servants: whatsoever thou shalt command us we will do; we will not make us any king: do thou all that pleaseth thee.

**6** And he wrote letters the second time to them, saying: If you be mine, and will obey me, take the heads of the sons of your master, and come to me to Jezrahel by tomorrow at this time. Now the king's sons, being seventy men, were brought up with the chief men of the city.

**7** And when the letters came to them, they took the king's sons, and slew seventy persons, and put their heads in baskets, and sent them to him to Jezrahel.

**8** And a messenger came, and told him, saying: They have brought the heads of the king's sons. And he said: Lay ye them in two heaps by the entering in of the gate until the morning.

**9** And when it was light, he went out, and standing, said to all the people: You are just: if I conspired against my master, and slew him; who hath slain all these?

**10** See therefore now that there hath not fallen to the ground any of the words of the Lord, which the Lord spoke concerning the house of Achab, and the Lord hath done that which he spoke in the hand of his servant Elias.

**11** So Jehu slew all that were left of the house of Achab in Jezrahel, and all his chief men, and his friends, and his priests, till there were no remains left of him.

**12** And he arose, and went to Samaria: and when he was come to the shepherds' cabin in the way,

**13** He met with the brethren of Ochozias, king of Juda, and he said to them: Who are you? And they answered: We are the brethren of Ochozias, and are come down to salute the sons of the king, and the sons of the queen.

**14** And he said: Take them alive. And they took them alive, and killed them at the pit by the cabin, two and forty men, and he left not any of them.

**15** And when he was departed thence, he found Jonadab, the son of Rechab, coming to meet him, and he blessed him. And he said to him: Is thy heart right as my heart is with thy heart? And Jonadab said: It is. If it be, said he, give me thy hand. He gave him his hand. And he lifted him up to him into the chariot,

**16** And said to him: Come with me, and see my zeal for the Lord. So he made him ride in his chariot,

**17** And brought him into Samaria. And he slew all that were left of Achab, in Samaria, to a man,

unum iuxta verbum Domini quod locutus est per Heliam

**18** congregavit ergo Hieu omnem populum et dixit ad eos Ahab coluit Baal parum ego autem colam eum amplius

**19** nunc igitur omnes prophetas Baal et universos servos eius et cunctos sacerdotes ipsius vocate ad me nullus sit qui non veniat sacrificium enim grande est mihi Baal quicumque defuerit non vivet porro Hieu faciebat hoc insidiose ut disperderet cultores Baal

**20** dixit sanctificate diem sollemnem Baal vocavitque

**21** et misit in universos terminos Israhel et venerunt cuncti servi Baal non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret et ingressi sunt templum Baal et repleta est domus Baal a summo usque ad summum

**22** dixitque his qui erant super vestes proferte vestimenta universis servis Baal et protulerunt eis vestes

**23** ingressusque Hieu et Ionadab filius Rechab templum Baal et ait cultoribus Baal perquirite et videte ne quis forte vobiscum sit de servis Domini sed ut sint soli servi Baal

**24** ingressi sunt igitur ut facerent victimas et holocausta Hieu autem praeparaverat sibi foris octoginta viros et dixerat eis quicumque fugerit de hominibus his quos ego adduxero in manus vestras anima eius erit pro anima illius

**25** factum est ergo cum completum esset holocaustum praecepit Hieu militibus et ducibus suis ingredimini et percutite eos nullus evadat percusseruntque eos ore gladii et proiecerunt milites et duces et ierunt in civitatem templi Baal

**26** et protulerunt statuam de fano Baal et conbuserunt

**27** et comminuerunt eam destruxerunt quoque aedem Baal et fecerunt pro ea latrinas usque ad diem hanc

**28** delevit itaque Hieu Baal de Israhel

**29** verumtamen a peccatis Hieroboam filii Nabath qui peccare fecerat Israhel non recessit nec dereliquit vitulos aureos qui erant in Bethel et in Dan

**30** dixit autem Dominus ad Hieu quia studiose fecisti quod rectum erat et placebat in oculis meis et omnia quae erant in corde meo fecisti contra domum Ahab filii tui usque ad quartam generationem sedebunt super thronum Israhel

**31** porro Hieu non custodivit ut ambularet in lege Domini Dei Israhel in toto corde suo non enim recessit a peccatis Hieroboam qui peccare fecerat Israhel

**32** in diebus illis coepit Dominus taedere super

according to the word of the Lord which he spoke by Elias.

**18** And Jehu gathered together all the people, and said to them: Achab worshipped Baal a little, but I will worship him more.

**19** Now therefore call to me all the prophets of Baal, and all his servants, and all his priests: let none be wanting, for I have a great sacrifice to offer to Baal: whosoever shall be wanting, shall not live. Now Jehu did this craftily, that he might destroy the worshippers of Baal.

**20** And he said: Proclaim a festival for Baal. And he called,

**21** And he sent into all the borders of Israel; and all the servants of Baal came: there was not one left that did not come. And they went into the temple of Baal: and the house of Baal was filled, from one end to the other.

**22** And he said to them that were over the wardrobe: Bring forth garments for all the servants of Baal. And they brought them forth garments.

**23** And Jehu, and Jonadab, the son of Rechab, went to the temple of Baal, and said to the worshippers of Baal: Search, and see that there be not any with you of the servants of the Lord, but that there be the servants of Baal only.

**24** And they went in to offer sacrifices and burnt offerings: but Jehu had prepared him fourscore men without, and said to them: If any of the men escape, whom I have brought into your hands, he that letteth him go, shall answer life for life.

**25** And it came to pass, when the burnt offering was ended, that Jehu commanded his soldiers and captains, saying: Go in, and kill them: let none escape. And the soldiers and captains slew them with the edge of the sword, and cast them out: and they went into the city of the temple of Baal,

**26** And brought the statue out of Baal's temple, and burnt it,

**27** And broke it in pieces. They destroyed also the temple of Baal, and made a jakes in its place unto this day.

**28** So Jehu destroyed Baal out of Israel:

**29** But yet he departed not from the sins of Jeroboam, the son of Nabat, who made Israel to sin, nor did he forsake the golden calves that were in Bethel, and Dan.

**30** And the Lord said to Jehu: because thou hast diligently executed that which was right and pleasing in my eyes, and hast done to the house of Achab according to all that was in my heart: thy children shall sit upon the throne of Israel to the fourth generation.

**31** But Jehu took no heed to walk in the law of the Lord, the God of Israel, with all his heart: for he departed not from the sins of Jeroboam, who had made Israel to sin.

**32** In those days the Lord began to be weary of

Israhel percussitque eos Azahel in universis finibus Israhel

**33** a Iordane contra orientalem plagam omnem terram Galaad et Gad et Ruben et Manasse ab Aroer quae est super torrentem Arnon et Galaad et Basan

**34** reliqua autem verborum Hieu et universa quae fecit et fortitudo eius nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Israhel

**35** et dormivit Hieu cum patribus suis sepelieruntque eum in Samaria et regnavit Ioachaz filius eius pro eo

**36** dies autem quos regnavit Hieu super Israhel viginti et octo anni sunt in Samaria

Israel: and Hazael ravaged them in all the coasts of Israel,

**33** From the Jordan eastward, all the land of Galaad, and Gad, and Ruben, and Manasses, from Aroer, which is upon the torrent Arnon, and Galaad, and Basan.

**34** But the rest of the acts of Jehu, and all that he did, and his strength, are they not written in the book of the words of the days of the kings of Israel?

**35** And Jehu slept with his fathers, and they buried him in Samaria: and Joachaz, his son, reigned in his stead.

**36** And the time that Jehu reigned over Israel, in Samaria, was eight and twenty years.

## Regum IV - Chapter 11

**1** Athalia vero mater Ahaziae videns mortuum filium suum surrexit et interfecit omne semen regium

**2** tollens autem Iosaba filia regis Ioram soror Ahaziae Iosam filium Ahaziae furata est eum de medio filiorum regis qui interficiebantur et nutricem eius de triclinio et abscondit eum a facie Athaliae ut non interficeretur

**3** eratque cum ea in domo Domini clam sex annis porro Athalia regnavit super terram

**4** anno autem septimo misit Ioiada et adsumens centuriones et milites introduxit ad se in templum Domini pepigitque cum eis foedus et adiurans eos in domo Domini ostendit eis filium regis

**5** et praecepit illis dicens iste sermo quem facere debetis

**6** tertia pars vestrum introeat sabbato et observet excubitus domus regis tertia autem pars sit ad portam Sir et tertia pars ad portam quae est post habitaculum scutariorum et custodietis excubitus domus Messae

**7** duae vero partes e vobis omnes egredientes sabbato custodiant excubias domus Domini circum regem

**8** et vallabitis eum habentes arma in manibus vestris si quis autem ingressus fuerit septum templi interficiatur eritisque cum rege introeunte et egrediente

**9** et fecerunt centuriones iuxta omnia quae praeceperat eis Ioiada sacerdos et adsumentes singuli viros suos qui ingrediebantur sabbatum cum his qui egrediebantur e sabbato venerunt ad Ioiada sacerdotem

**10** qui dedit eis hastas et arma regis David quae erant in domo Domini

**11** et steterunt singuli habentes arma in manu sua a parte templi dextra usque ad partem

**1** Now Athalia, the mother of Ochozias, seeing that her son was dead, arose and slew all the royal seed.

**2** But Josaba the daughter of king Joram, sister of Ochozias, took Joas, the son of Ochozias, and stole him from among the king's sons that were slain, out of the bedchamber with his nurse: and hid him from the face of Athalia; so that he was not slain.

**3** And he was with her six years, hid in the house of the Lord. And Athalia reigned over the land.

**4** And in the seventh year Joiada sent, and taking the centurions and soldiers, brought them in to him into the temple of the Lord, and made a covenant with them: and taking an oath of them in the house of the Lord, shewed them the king's son:

**5** And he commanded them, saying: This is the thing that you must do.

**6** Let a third part of you go in on the sabbath, and keep the watch of the king's house. And let a third part be at the gate of Sur; and let a third part be at the gate behind the dwelling of the shieldbearers; and you shall keep the watch of the house of Messa.

**7** But let two parts of you all that go forth on the sabbath, keep the watch of the house of the Lord about the king.

**8** And you shall compass him round about, having weapons in your hands: and if any man shall enter the precinct of the temple, let him be slain: and you shall be with the king, coming in and going out.

**9** And the centurions did according to all things that Joiada the priest, had commanded them: and taking every one their men, that went in on the sabbath, with them that went out in the sabbath, came to Joiada, the priest.

**10** And he gave them the spears, and the arms of king David, which were in the house of the Lord.

**11** And they stood, having every one their weapons in their hands, from the right side of the temple, unto the left side of the altar, and of

sinistram altaris et aedis circum regem

the temple, about the king.

**12** produxitque filium regis et posuit super eum diadema et testimonium feceruntque eum regem et unxerunt et plaudentes manu dixerunt vivat rex

**12** And he brought forth the king's son, and put the diadem upon him, and the testimony: and they made him king, and anointed him: and clapping their hands, they said: God save the king.

**13** audivit Athalia vocem currentis populi et ingressa ad turbas in templum Domini

**13** And Athalia heard the noise of the people running: and going in to the people into the temple of the Lord,

**14** vidit regem stantem super tribunal iuxta morem et cantores et tubas propter eum omnemque populum terrae laetantem et canentem tubis et scidit vestimenta sua clamavitque coniuratio coniuratio

**14** She saw the king standing upon a tribunal, as the manner was, and the singers, and the trumpets near him, and all the people of the land rejoicing, and sounding the trumpets: and she rent her garments, and cried: A conspiracy, a conspiracy

**15** praecepit autem Ioiada centurionibus qui erant super exercitum et ait eis educite eam extra conseptra templi et quicumque secutus eam fuerit feriatur gladio dixerat enim sacerdos non occidatur in templo Domini

**15** But Joiada commanded the centurions that were over the army, and said to them: Have her forth without the precinct of the temple, and whosoever shall follow her, let him be slain with the sword. For the priest had said: Let her not be slain in the temple of the Lord.

**16** inposueruntque ei manus et ineperunt eam per viam introitus equorum iuxta palatium et interfecta est ibi

**16** And they laid hands on her: and thrust her out by the way by which the horses go in, by the palace, and she was slain there.

**17** pepigit igitur Ioiada foedus inter Dominum et inter regem et inter populum ut esset populus Domini et inter regem et populum

**17** And Joiada made a covenant between the Lord, and the king, and the people, that they should be the people of the Lord; and between the king and the people.

**18** ingressusque est omnis populus terrae templum Baal et destruxerunt aras eius et imagines contriverunt valide Matthan quoque sacerdotem Baal occiderunt coram altari et posuit sacerdos custodias in domo Domini

**18** And all the people of the land went into the temple of Baal, and broke down his altars, and his images they broke in pieces thoroughly: they slew also Mathan the priest of Baal before the altar. And the priest set guards in the house of the Lord.

**19** tulitque centuriones et Cherethi et Felethi legiones et omnem populum terrae deduxeruntque regem de domo Domini et venerunt per viam portae scutariorum in palatium et sedit super thronum regum

**19** And he took the centurions, and the bands of the Cherethi, and the Phelethi, and all the people of the land, and they brought the king from the house of the Lord: and they came by the way of the gate of the shieldbearers into the palace, and he sat on the throne of the kings.

**20** laetatusque est omnis populus terrae et civitas conquievit Athalia autem occisa est gladio in domo regis

**20** And all the people of the land rejoiced, and the city was quiet: but Athalia was slain with the sword in the king's house.

**21** septemque annorum erat Ios cum regnare coepisset

**21** Now Joas was seven years old when he began to reign.

## Regum IV - Chapter 12

**1** Anno septimo Hiehu regnavit Ios quadraginta annis regnavit in Hierusalem nomen matris eius Sebia de Bersabee

**1** In the seventh year of Jehu, Joas began to reign: and he reigned forty years in Jerusalem. The name of his mother was Sebia, of Bersabee.

**2** fecitque Ios rectum coram Domino cunctis diebus quibus docuit eum Ioiada sacerdos

**2** And Joas did that which was right before the Lord all the days that Joiada, the priest, taught him.

**3** verumtamen excelsa non abstulit adhuc populus immolabat et adolebat in excelsis incensum

**3** But yet he took not away the high places: for the people still sacrificed and burnt incense in the high places.

**4** dixitque Ios ad sacerdotes omnem pecuniam sanctorum quae inlata fuerit in templum Domini

**4** And Joas said to the priests: all the money of the sanctified things, which is brought into the temple of the Lord by those that pass, which is

a praetereuntibus quae offertur pro pretio animae et quam sponte et arbitrio cordis sui inferunt in templum Domini

**5** accipiant illam sacerdotes iuxta ordinem suum et instaurent sarta tecta domus si quid necessarium viderint instauracione

**6** igitur usque ad vicesimum tertium annum regis ioas non instauraverunt sacerdotes sarta tecta templi

**7** vocavitque rex ioas ioiada pontificem et sacerdotes dicens eis quare sarta tecta non instaurastis templi nolite ergo amplius accipere pecuniam iuxta ordinem vestrum sed ad instauracionem templi reddite eam

**8** prohibitive sunt sacerdotes ultra accipere pecuniam a populo et instaurare sarta tecta domus

**9** et tulit ioiada pontifex gazofilacium unum aperuitque foramen desuper et posuit illud iuxta altare ad dexteram ingredientium domum Domini mittebantque in eo sacerdotes qui custodiebant ostia omnem pecuniam quae deferabatur ad templum Domini

**10** cumque viderent nimiam pecuniam esse in gazofilacio ascendebat scriba regis et pontifex effundebantque et numerabant pecuniam quae inveniebatur in domo Domini

**11** et dabant eam iuxta numerum atque mensuram in manu eorum qui praeerant cementariis domus Domini qui inpendebant eam in fabris lignorum et in cementariis his qui operabantur in domo Domini

**12** et sarta tecta faciebant et in his qui caedebant saxa et ut emerent ligna et lapides qui excidebantur ita ut impleretur instauratio domus Domini in universis quae indigebant expensa ad muniendam domum

**13** verumtamen non fiebant ex eadem pecunia hydriae templi Domini et fuscinae et turibula et tubae omne vas aureum et argenteum de pecunia quae inferebatur in templum Domini

**14** his enim qui faciebant opus dabatur ut instauraretur templum Domini

**15** et non fiebat ratio his hominibus qui accipiebant pecuniam ut distribuerent eam artificibus sed in fide tractabant eam

**16** pecuniam vero pro delicto et pecuniam pro peccatis non inferebant in templum Domini quia sacerdotum erat

**17** tunc ascendit Azahel rex Syriae et pugnabat contra Geth cepitque eam et direxit faciem suam ut ascenderet in Hierusalem

**18** quam ob rem tulit ioas rex Iuda omnia sanctificata quae consecraverant Iosaphat et Ioram et Ahazia patres eius reges Iuda et quae ipse obtulerat et universum argentum quod inveniri potuit in thesauris templi Domini et in palatio regis misitque Azaheli regi Syriae et

offered for the price of a soul, and which of their own accord, and of their own free heart, they bring into the temple of the Lord:

**5** Let the priests take it according to their order and repair the house, wheresoever they shall see any thing that wanteth repairing.

**6** Now till the three and twentieth year of king Joas the priests did not make the repairs of the temple.

**7** And king Joas called Joiada, the high priest, and the priests, saying to them: Why do you not repair the temple? Take you, therefore, money no more according to your order, but restore it for the repairing of the temple.

**8** And the priests were forbidden to take any more money of the people, and to make the repairs of the house.

**9** And Joiada, the high priest, took a chest, and bored a hole in the top, and set it by the altar at the right hand of them that came into the house of the Lord; and the priests that kept the doors, put therein all the money that was brought to the temple of the Lord.

**10** And when they saw that there was very much money in the chest, the king's scribe, and the high priest, came up, and poured it out, and counted the money that was found in the house of the Lord.

**11** And they gave it out by number and measure into the hands of them that were over the builders of the house of the Lord: and they laid it out to the carpenters, and the masons, that wrought in the house of the Lord,

**12** And made the repairs: and to them that cut stones, and to buy timber, and stones to be hewed, that the repairs of the house of the Lord might be completely finished, and wheresoever there was need of expenses to uphold the house.

**13** But there were not made of the same money for the temple of the Lord, bowls, or fleshhooks, or censers, or trumpets, or any vessel of gold and silver, of the money that was brought into the temple of the Lord:

**14** For it was given to them that did the work, that the temple of the Lord might be repaired.

**15** And they reckoned not with the men that received the money to distribute it to the workmen, but they bestowed it faithfully.

**16** But the money for trespass, and the money for sins, they brought not into the temple of the Lord, because it was for the priests.

**17** Then Hazael, king of Syria, went up, and fought against Geth, and took it, and set his face to go up to Jerusalem.

**18** Wherefore Joas, king of Juda, took all the sanctified things, which Josaphat, and Joram, and Ochozias, his fathers, the kings of Juda, had dedicated to holy uses, and which he himself had offered: and all the silver that could be found in the treasures of the temple of the Lord, and in

recessit ab Hierusalem

**19** reliqua autem sermonum Ioas et universa quae fecit nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Iuda

**20** surrexerunt autem servi eius et coniuraverunt inter se percusseruntque Ioas in domo Mello in descensu Sela

**21** Ioazar namque filius Semaath et Iozabad filius Somer servi eius percusserunt eum et mortuus est et sepelierunt eum cum patribus suis in civitate David regnavitque Amasias filius eius pro eo

the king's palace: and sent it to Hazael, king of Syria, and he went off from Jerusalem.

**19** And the rest of the acts of Joas, and all that he did, are they not written in the book of the words of the days of the kings of Juda?

**20** And his servants arose, and conspired among themselves, and slew Joas, in the house of Mello, in the descent of Sella.

**21** For Josachar the son of Semaath, and Jozabad the son of Somer his servant, struck him, and he died: and they buried him with his fathers in the city of David; and Amasias, his son, reigned in his stead.

## Regum IV - Chapter 13

**1** Anno vicesimo tertio Ioas filii Ahaziae regis Iudae regnavit Ioachaz filius Hieu super Israhel in Samaria decem et septem annis

**2** et fecit malum coram Domino secutusque est peccata Hieroboam filii Nabath qui peccare fecit Israhel non declinavit ab eis

**3** iratusque est furor Domini contra Israhel et tradidit eos in manu Azahelis regis Syriae et in manu Benadad filii Azahel cunctis diebus

**4** deprecatus est autem Ioachaz faciem Domini et audivit eum Dominus vidit enim angustiam Israhel qua adtriverat eos rex Syriae

**5** et dedit Dominus Israheli salvatorem et liberatus est de manu Syriae habitaveruntque filii Israhel in tabernaculis suis sicut heri et nudius tertius

**6** verumtamen non recesserunt a peccatis domus Hieroboam qui peccare fecit Israhel in ipsis ambulaverunt siquidem et lucus permansit in Samaria

**7** et non sunt derelicti Ioachaz de populo nisi quinquaginta equites et decem currus et decem milia peditum interfecerat enim eos rex Syriae et redegerat quasi pulverem in tritura areae

**8** reliqua autem sermonum Ioachaz et universa quae fecit sed et fortitudo eius nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israhel

**9** dormivitque Ioachaz cum patribus suis et sepelierunt eum in Samaria regnavitque Ioas filius eius pro eo

**10** anno tricesimo septimo Ioas regis Iuda regnavit Ioas filius Ioachaz super Israhel in Samaria sedecim annis

**11** et fecit quod malum est in conspectu Domini non declinavit ab omnibus peccatis Hieroboam filii Nabath qui peccare fecit Israhel in ipsis ambulavit

**12** reliqua autem sermonum Ioas et universa quae fecit sed et fortitudo eius quomodo

**1** In the three and twentieth year of Joas son of Ochozias, king of Juda, Joachaz, the son of Jehu, reigned over Israel, in Samaria, seventeen years.

**2** And he did evil before the Lord, and followed the sins of Jeroboam, the son of Nabat, who made Israel to sin; and he departed not from them.

**3** And the wrath of the Lord was kindled against Israel, and he delivered them into the hand of Hazael, the king of Syria, and into the hand of Benadad, the son of Hazael, all days.

**4** But Joachaz besought the face of the Lord, and the Lord heard him: for he saw the distress of Israel, because the king of Syria had oppressed them:

**5** And the Lord gave Israel a saviour, and they were delivered out of the hand of the king of Syria: and the children of Israel dwelt in their pavilions as yesterday and the day before.

**6** But yet they departed not from the sins of the house of Jeroboam, who made Israel to sin, but walked in them: and there still remained a grove also in Samaria.

**7** And Joachaz had no more left of the people than fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen: for the king of Syria had slain them, and had brought them low as dust by threshing in the barnfloor.

**8** But the rest of the acts of Joachaz, and all that he did, and his valour, are they not written in the book of the words of the days of the kings of Israel?

**9** And Joachaz slept with his fathers, and they buried him in Samaria: and Joas, his son, reigned in his stead.

**10** In the seven and thirtieth year of Joas, king of Juda, Joas the son of Joachaz reigned over Israel, in Samaria, sixteen years.

**11** And he did that which is evil in the sight of the Lord: he departed not from all the sins of Jeroboam, the son of Nabat, who made Israel to sin; but he walked in them.

**12** But the rest of the acts of Joas, and all that he did, and his valour wherewith he fought against Amasias, king of Juda, are they not written in the



pugnaverit contra Amasiam regem Iuda nonne haec scripta sunt in libro sermonum regum Israel

**13** et dormivit Ios cum patribus suis Hieroboam autem sedit super solium eius porro Ios sepultus est in Samaria cum regibus Israel

**14** Heliseus autem aegrotabat infirmitate qua et mortuus est descenditque ad eum Ios rex Israel et flebat coram eo dicebatque pater mi pater mi currus Israel et auriga eius

**15** et ait illi Heliseus adfer arcum et sagittas cumque adtulisset ad eum arcum et sagittas

**16** dixit ad regem Israel pone manum tuam super arcum et cum posuisset ille manum suam superposuit Heliseus manus suas manibus regis

**17** et ait aperi fenestram orientalem cumque aperuisset dixit Heliseus iace sagittam et iecit et ait Heliseus sagitta salutis Domini et sagitta salutis contra Syriam percutiesque Syriam in Afec donec consumas eam

**18** et ait tolle sagittas qui cum tulisset rursum dixit ei percute iaculo terram et cum percussisset tribus vicibus et stetit

**19** iratus est contra eum vir Dei et ait si percussisses quinquies aut sexies sive septies percussisses Syriam usque ad consummationem nunc autem tribus vicibus percuties eam

**20** mortuus est ergo Heliseus et sepelierunt eum latrunculi quoque de Moab venerunt in terra in ipso anno

**21** quidam autem sepelientes hominem viderunt latrunculos et proiecerunt cadaver in sepulchro Helisei quod ambulavit et tetigit ossa Helisei et revixit homo et stetit super pedes suos

**22** igitur Azahel rex Syriae adflixit Israel cunctis diebus Ioachaz

**23** et misertus est Dominus eorum et reversus est ad eos propter pactum suum quod habebat cum Abraham Isaac et Iacob et noluit disperdere eos neque proicere penitus usque in praesens tempus

**24** mortuus est autem Azahel rex Syriae et regnavit Benadad filius eius pro eo

**25** porro Ios filius Ioachaz tulit urbes de manu Benadad filii Azahel quas tulerat de manu Ioachaz patris sui iure proelii tribus vicibus percussit eum Ios et reddidit civitates Israel

book of the words of the days of the kings of Israel?

**13** And Joas slept with his fathers; and Jeroboam sat upon his throne. But Joas was buried in Samaria, with the kings of Israel.

**14** Now Eliseus was sick of the illness whereof he died: and Joas, king of Israel, went down to him, and wept before him, and said: O my father, my father, the chariot of Israel, and the guider thereof.

**15** And Eliseus said to him: Bring a bow and arrows. And when he had brought him a bow and arrows,

**16** He said to the king of Israel: Put thy hand upon the bow. And when he had put his hand, Eliseus put his hands over the king's hands,

**17** And said: Open the window to the east. And when he had opened it, Eliseus said: Shoot an arrow. And he shot. And Eliseus said: The arrow of the Lord's deliverance, and the arrow of the deliverance from Syria: and thou shalt strike the Syrians in Aphec, till thou consume them.

**18** And he said: Take the arrows. And when he had taken them, he said to him: Strike with an arrow upon the ground. And he struck three times, and stood still.

**19** And the man of God was angry with him, and said: If thou hadst smitten five or six or seven times, thou hadst smitten Syria even to utter destruction: but now three times shalt thou smite it.

**20** And Eliseus died, and they buried him. And the rovers from Moab came into the land the same year.

**21** And some that were burying a man, saw the rovers, and cast the body into the sepulchre of Eliseus. And when it had touched the bones of Eliseus, the man came to life and stood upon his feet.

**22** Now Hazael, king of Syria, afflicted Israel all the days of Joachaz.

**23** And the Lord had mercy on them, and returned to them, because of his covenant, which he had made with Abraham, and Isaac, and Jacob: and he would not destroy them, nor utterly cast them away, unto this present time.

**24** And Hazael, king of Syria, died; and Benadad, his son, reigned in his stead.

**25** Now Joas the son of Joachaz, took the cities out of the hand of Benadad, the son of Hazael, which he had taken out of the hand of Joachaz, his father, by war; three times did Joas beat him, and he restored the cities to Israel.

## Regum IV - Chapter 14

**1** Anno secundo Ios filii Ioachaz regis Israel regnavit Amasias filius Ios regis Iuda

**1** In the second year of Joas son of Joachaz, king of Israel, reigned Amasias son of Joas, king of Juda.

- 2** viginti quinque annorum erat cum regnare coepisset viginti autem et novem annis regnavit in Hierusalem nomen matris eius loaden de Hierusalem
- 3** et fecit rectum coram Domino verumtamen non ut David pater eius iuxta omnia quae fecit loas pater suus fecit
- 4** nisi hoc tantum quod excelsa non abstulit adhuc enim populus immolabat et adolebat in excelsis
- 5** cumque obtinisset regnum percussit servos suos qui interfecerant regem patrem suum
- 6** filios autem eorum qui occiderant non occidit iuxta quod scriptum est in libro legis Mosi sicut praecepit Dominus dicens non morientur patres pro filiis neque filii morientur pro patribus sed unusquisque in peccato suo morietur
- 7** ipse percussit Edom in valle Salinarum decem milia et adprehendit Petram in proelio vocavitque nomen eius Iecethel usque in praesentem diem
- 8** tunc misit Amasias nuntios ad loas filium loachaz filii Hieu regis Israhel dicens veni et videamus nos
- 9** remisitque loas rex Israhel ad Amasiam regem Iuda dicens carduus Libani misit ad cedrum quae est in Libano dicens da filiam tuam filio meo uxorem transieruntque bestiae saltus quae sunt in Libano et conculcaverunt carduum
- 10** percutiens invaluisti super Edom et sublevavit te cor tuum contentus esto gloria et sede in domo tua quare provocas malum ut cadas tu et Iuda tecum
- 11** et non adquevit Amasias ascenditque loas rex Israhel et viderunt se ipse et Amasias rex Iuda in Bethsames oppido Iudae
- 12** percussusque est Iuda coram Israhel et fugerunt unusquisque in tabernacula sua
- 13** Amasiam vero regem Iuda filium loas filii Ahaziae cepit loas rex Israhel in Bethsames et adduxit eum in Hierusalem et interrupit murum Hierusalem a porta Ephraim usque ad portam Anguli quadringentis cubitis
- 14** tulitque omne aurum et argentum et universa vasa quae inventa sunt in domo Domini et in thesauris regis et obsides et reversus est Samariam
- 15** reliqua autem verborum loas quae fecit et fortitudo eius qua pugnavit contra Amasiam regem Iuda nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israhel
- 16** dormivitque loas cum patribus suis et
- 2** He was five and twenty years old when he began to reign; and nine and twenty years he reigned in Jerusalem; the name of his mother was Joadan, of Jerusalem.
- 3** And he did that which was right before the Lord, but yet not like David his father. He did according to all things that Joas his father, did:
- 4** But this only, that he took not away the high places; for yet the people sacrificed, and burnt incense in the high places:
- 5** And when he had possession of the kingdom, he put his servants to death that had slain the king, his father.
- 6** But the children of the murderers he did not put to death, according to that which is written in the book of the law of Moses, wherein the Lord commanded, saying: The fathers shall not be put to death for the children, neither shall the children be put to death for the fathers: but every man shall die for his own sin.
- 7** He slew of Edom in the valley of the Saltpits, ten thousand men, and took the rock by war, and called the name thereof Jectehel, unto this day.
- 8** Then Amasias sent messengers to Joas, son of Joachaz, son of Jehu, king of Israel, saying: Come, let us see one another.
- 9** And Joas, king of Israel, sent again to Amasias, king of Juda, saying: A thistle of Libanus sent to a cedar tree, which is in Libanus, saying: Give thy daughter to my son to wife. And the beasts of the forest, that are in Libanus, passed, and trod down the thistle.
- 10** Thou hast beaten and prevailed over Edom, and thy heart hath lifted thee up; be content with this glory, and sit at home; why provokest thou evil, that thou shouldst fall, and Juda with thee?
- 11** But Amasias did not rest satisfied. So Joas, king of Israel, went up; and he and Amasias, king of Juda, saw one another in Bethsames, a town in Juda.
- 12** And Juda was put to the worse before Israel, and they fled every man to their dwellings.
- 13** But Joas, king of Israel, took Amasias, king of Juda, the son of Joas, the son of Ochozias, in Bethsames, and brought him into Jerusalem; and he broke down the wall of Jerusalem, from the gate of Ephraim to the gate of the corner, four hundred cubits.
- 14** And he took all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of the Lord, and in the king's treasures, and hostages, and returned to Samaria.
- 15** But the rest of the acts of Joas, which he did, and his valour, wherewith he fought against Amasias, king of Juda, are they not written in the book of the words of the days of the kings of Israel?
- 16** And Joas slept with his fathers, and was

sepultus est in Samaria cum regibus Israhel et regnavit Hieroboam filius eius pro eo

**17** vixit autem Amasias filius Ioas rex Iuda postquam mortuus est Ioas filius Ioachaz regis Israhel viginti quinque annis

**18** reliqua autem sermonum Amasiae nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Iuda

**19** factaque est contra eum coniuratio in Hierusalem at ille fugit in Lachis miseruntque post eum in Lachis et interfecerunt eum ibi

**20** et asportaverunt in equis sepultusque est in Hierusalem cum patribus suis in civitate David

**21** tulit autem universus populus Iudae Azariam annos natum sedecim et constituerunt eum regem pro patre eius Amasia

**22** ipse aedificavit Ahilam et restituit eam Iudae postquam dormivit rex cum patribus suis

**23** anno quintodecimo Amasiae filii Ioas regis Iuda regnavit Hieroboam filius Ioas regis Israhel in Samaria quadraginta et uno anno

**24** et fecit quod malum est coram Domino non recessit ab omnibus peccatis Hieroboam filii Nabath qui peccare fecit Israhel

**25** ipse restituit terminos Israhel ab introitu Emath usque ad mare Solitudinis iuxta sermonem Domini Dei Israhel quem locutus est per servum suum Ionam filium Amathi prophetam qui erat de Geth quae est in Opher

**26** vidit enim Dominus afflictionem Israhel amaram nimis et quod consumpti essent usque ad clausos carcere et extremos et non esset qui auxiliaretur Israhel

**27** nec locutus est Dominus ut deleret nomen Israhel sub caelo sed salvavit eos in manu Hieroboam filii Ioas

**28** reliqua autem sermonum Hieroboam et universa quae fecit et fortitudo eius qua proeliatus est et quomodo restituit Damascus et Emath Iudae in Israhel nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israhel

**29** dormivitque Hieroboam cum patribus suis regibus Israhel et regnavit Zaccharias filius eius pro eo

buried in Samaria, with the kings of Israel: and Jeroboam, his son, reigned in his stead.

**17** And Amasias, the son of Joas, king of Juda, lived after the death of Joas, son of Joachaz, king of Israel, fifteen years.

**18** And the rest of the acts of Amasias, are they not written in the book of the words of the days of the kings of Juda?

**19** Now they made a conspiracy against him in Jerusalem: and he fled to Lachis. And they sent after him to Lachis, and killed him there.

**20** And they brought him away upon horses, and he was buried in Jerusalem with his fathers, in the city of David.

**21** And all the people of Juda took Azarias, who was sixteen years old, and made him king instead of his father, Amasias.

**22** He built Elath, and restored it to Juda, after that the king slept with his fathers.

**23** In the fifteenth year of Amasias, son of Joas, king of Juda, reigned Jeroboam, the son of Joas, king of Israel, in Samaria, one and forty years:

**24** And he did that which is evil before the Lord. He departed not from all the sins of Jeroboam, the son of Nabat, who made Israel to sin.

**25** He restored the borders of Israel from the entrance of Emath, unto the sea of the wilderness, according to the word of the Lord, the God of Israel, which he spoke by his servant, Jonas, the son of Amathi, the prophet, who was of Geth, which is in Opher.

**26** For the Lord saw the affliction of Israel, that it was exceedingly bitter, and that they were consumed even to them that were shut up in prison, and the lowest persons, and that there was no one to help Israel.

**27** And the Lord did not say that he would blot out the name of Israel from under heaven; but he saved them by the hand of Jeroboam, the son of Joas.

**28** But the rest of the acts of Jeroboam, and all that he did, and his valour, wherewith he fought, and how he restored Damascus and Emath to Juda, in Israel, are they not written in the book of the words of the days of the kings of Israel?

**29** And Jeroboam slept with his fathers, the kings of Israel; and Zacharias, his son, reigned in his stead.

## Regum IV - Chapter 15

**1** Anno vicesimo septimo Hieroboam regis Israhel regnavit Azarias filius Amasiae regis Iudae

**2** sedecim annorum erat cum regnare coepisset et quinquaginta duobus annis regnavit in Hierusalem nomen matris eius Iechelia de Hierusalem

**1** In the seven and twentieth year of Jeroboam, king of Israel, reigned Azarias, son of Amasias, king of Juda.

**2** He was sixteen years old when he began to reign, and he reigned two and fifty years in Jerusalem: the name of his mother was Jechelia, of Jerusalem.

**3** And he did that which was pleasing before the

**3** fecitque quod erat placitum coram Domino iuxta omnia quae fecit Amasias pater eius

Lord, according to all that his father, Amasias, had done.

**4** verumtamen excelsa non est demolitus adhuc populus sacrificabat et adolebat incensum in excelsis

**4** But the high places he did not destroy, for the people sacrificed, and burnt incense in the high places.

**5** percussit autem Dominus regem et fuit leprosus usque in diem mortis suae et habitabat in domo libera seorsum Ioatham vero filius regis gubernabat palatium et iudicabat populum terrae

**5** And the Lord struck the king, so that he was a leper unto the day of his death, and he dwelt in a free house apart: but Joatham, the king's son, governed the palace, and judged the people of the land.

**6** reliqua autem sermonum Azariae et universa quae fecit nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Iuda

**6** And the rest of the acts of Azarias, and all that he did, are they not written in the book of the words of the days of the kings of Juda?

**7** et dormivit Azarias cum patribus suis sepelieruntque eum cum maioribus suis in civitate David et regnavit Ioatham filius eius pro eo

**7** And Azarias slept with his fathers: and they buried him with his ancestors in the city of David, and Joatham, his son, reigned in his stead.

**8** anno tricesimo octavo Azariae regis Iudae regnavit Zaccharias filius Hieroboam super Israhel in Samaria sex mensibus

**8** In the eight and thirtieth year of Azarias, king of Juda, reigned Zacharias, son of Jeroboam, over Israel, in Samaria, six months:

**9** et fecit quod malum est coram Domino sicut fecerant patres eius non recessit a peccatis Hieroboam filii Nabath qui peccare fecit Israhel

**9** And he did that which is evil before the Lord, as his fathers had done: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nabat, who made Israel to sin.

**10** coniuravit autem contra eum Sellum filius Iabes percussitque eum palam et interfecit regnavitque pro eo

**10** And Sellum, the son of Jabes, conspired against him: and struck him publicly, and killed him, and reigned in his place.

**11** reliqua autem verborum Zacchariae nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israhel

**11** Now the rest of the acts of Zacharias, are they not written in the book of the words of the days of the kings of Israel?

**12** ipse est sermo Domini quem locutus est ad Hieu dicens filii usque ad quartam generationem sedebunt de te super thronum Israhel factumque est ita

**12** This was the word of the Lord, which he spoke to Jehu, saying: Thy children, to the fourth generation, shall sit upon the throne of Israel. And so it came to pass.

**13** Sellum filius Iabes regnavit tricesimo nono anno Azariae regis Iudae regnavit autem uno mense in Samaria

**13** Sellum, the son of Jabes, began to reign in the nine and thirtieth year of Azarias, king of Juda: and reigned one month in Samaria.

**14** et ascendit Manahem filius Gaddi de Thersa venitque Samariam et percussit Sellum filium Iabes in Samaria et interfecit eum regnavitque pro eo

**14** And Manahem, the son of Gadi, went up from Thersa, and he came into Samaria, and struck Sellum, the son of Jabes, in Samaria, and slew him, and reigned in his stead.

**15** reliqua autem verborum Sellum et coniuratio eius per quam tetendit insidias nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israhel

**15** And the rest of the acts of Sellum, and his conspiracy which he made, are they not written in the book of the words of the days of the kings of Israel?

**16** tunc percussit Manahem Thapsam et omnes qui erant in ea et terminos eius de Thersa noluerant enim aperire ei et interfecit omnes praegnantes eius et scidit eas

**16** Then Manahem destroyed Thapsa and all that were in it, and the borders thereof from Thersa, because they would not open to him: and he slew all the women thereof that were with child, and ripped them up.

**17** anno tricesimo nono Azariae regis Iuda regnavit Manahem filius Gaddi super Israhel decem annis in Samaria

**17** In the nine and thirtieth year of Azarias, king of Juda, reigned Manahem, son of Gadi, over Israel, ten years, in Samaria.

**18** fecitque quod erat malum coram Domino non recessit a peccatis Hieroboam filii Nabath qui peccare fecit Israhel cunctis diebus eius

**18** And he did that which was evil before the Lord: he departed not from the sins of Jeroboam, the son of Nabat, who made Israel to sin, all his days.

**19** veniebat Phul rex Assyriorum in terram et dabat Manahem Phul mille talenta argenti ut

**19** And Phul, king of the Assyrians, came into the land, and Manahem gave Phul a thousand talents

esset ei in auxilio et firmaret regnum eius

of silver to aid him and to establish him in the kingdom.

**20** indixitque Manahem argentum super Israhel cunctis potentibus et divitibus ut daret regi Assyriorum quinquaginta siclos argenti per singulos reversusque est rex Assyriorum et non est moratus in terra

**20** And Manahem laid a tax upon Israel, on all that were mighty and rich, to give the king of the Assyrians, each man fifty sicles of silver: so the king of the Assyrians turned back, and did not stay in the land.

**21** reliqua autem sermonum Manahem et universa quae fecit nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israhel

**21** And the rest of the acts of Manahem, and all that he did, are they not written in the book of the words of the days of the kings of Israel?

**22** et dormivit Manahem cum patribus suis regnavitque Phaceia filius eius pro eo

**22** And Manahem slept with his fathers: and Phaceia, his son, reigned in his stead.

**23** anno quinquagesimo Azariae regis Iudae regnavit Phaceia filius Manahem super Israhel in Samaria biennio

**23** In the fiftieth year of Azarias, king of Juda, reigned Phaceia, the son of Manahem, over Israel, in Samaria, two years.

**24** et fecit quod erat malum coram Domino non recessit a peccatis Hieroboam filii Nabath qui peccare fecit Israhel

**24** And he did that which was evil before the Lord: he departed not from the sins of Jeroboam, the son of Nabat, who made Israel to sin.

**25** coniuravit autem adversum eum Phacee filius Romeliae dux eius et percussit eum in Samaria in turre domus regiae iuxta Argob et iuxta Ari et cum eo quinquaginta viros de filiis Galaaditarum et interfecit eum regnavitque pro eo

**25** And Phacee the son of Romelia, his captain, conspired against him, and smote him in Samaria, in the tower of the king's house, near Argob, and near Arie, and with him fifty men of the sons of the Galaadites, and he slew him, and reigned in his stead.

**26** reliqua autem sermonum Phaceia et universa quae fecit nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israhel

**26** And the rest of the acts of Phaceia, and all that he did, are they not written in the book of the words of the days of the kings of Israel?

**27** anno quinquagesimo secundo Azariae regis Iudae regnavit Phacee filius Romeliae super Israhel in Samaria viginti annis

**27** In the two and fiftieth year of Azarias, king of Juda, reigned Phacee, the son of Romelia, over Israel, in Samaria, twenty years.

**28** et fecit quod malum erat coram Domino non recessit a peccatis Hieroboam filii Nabath qui peccare fecit Israhel

**28** And he did that which was evil before the Lord: he departed not from the sins of Jeroboam, the son of Nabat, who made Israel to sin.

**29** in diebus Phacee regis Israhel venit Theglathfalassar rex Assur et cepit Aiom et Abel domum Maacha et Ianoe et Cedec et Asor et Galaad et Galileam universam terram Nephtholim et transtulit eos in Assyrios

**29** In the days of Phacee, king of Israel, came Theglathphalassar, king of Assyria, and took Aion, and Abel Domum Maacha, and Janoe, and Cedec, and Asor, and Galaad, and Galilee, and all the land of Nephthali: and carried them captives into Assyria.

**30** coniuravit autem et tetendit insidias Osee filius Hela contra Phacee filium Romeliae et percussit eum et interfecit regnavitque pro eo vicesimo anno Ioatham filii Oziae

**30** Now Osee, son of Ela, conspired, and formed a plot against Phacee, the son of Romelia, and struck him, and slew him: and reigned in his stead in the twentieth year of Joatham, the son of Ozias.

**31** reliqua autem sermonum Phacee et universa quae fecit nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israhel

**31** But the rest of the acts of Phacee, and all that he did, are they not written in the book of the words of the days of the kings of Israel?

**32** anno secundo Phacee filii Romeliae regis Israhel regnavit Ioatham filius Oziae regis Iudae

**32** In the second year of Phacee, the son of Romelia king of Israel, reigned Joatham, son of Ozias, king of Juda.

**33** viginti quinque annorum erat cum regnare coepisset et sedecim annis regnavit in Hierusalem nomen matris eius Hierusa filia Sadoc

**33** He was five and twenty years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem: the name of his mother was Jerusa, the daughter of Sadoc.

**34** fecitque quod erat placitum coram Domino iuxta omnia quae fecerat Ozias pater suus operatus est

**34** And he did that which was right before the Lord: according to all that his father Ozias had done, so did he.

**35** verumtamen excelsa non abstulit adhuc populus immolabat et adolebat incensum in

**35** But the high places he took not away: the people still sacrificed, and burnt incense in the

excelsis ipse aedificavit portam domus Domini  
sublimissimam

**36** reliqua autem sermonum Ioatham et universa  
quae fecit nonne haec scripta sunt in libro  
verborum dierum regum Iuda

**37** in diebus illis coepit Dominus mittere in  
Iudam Rasin regem Syriae et Phacee filium  
Romeliae

**38** et dormivit Ioatham cum patribus suis  
sepultusque est cum eis in civitate David patris  
sui et regnavit Ahaz filius eius pro eo

high places: he built the highest gate of the  
house of the Lord.

**36** But the rest of the acts of Joatham, and all  
that he did, are they not written in the book of  
the words of the days of the kings of Juda?

**37** In those days the Lord began to send into  
Juda, Rasin king of Syria, and Phacee the son of  
Romelia.

**38** And Joatham slept with his fathers, and was  
buried with them in the city of David, his father;  
and Achaz, his son, reigned in his stead.

## Regum IV - Chapter 16

**1** Anno septimodecimo Phacee filii Romeliae  
regnavit Ahaz filius Ioatham regis Iuda

**2** viginti annorum erat Ahaz cum regnare  
coepisset et sedecim annis regnavit in  
Hierusalem non fecit quod erat placitum in  
conpectu Domini Dei sui sicut David pater eius

**3** sed ambulavit in via regum Israhel insuper et  
filium suum consecravit transferens per ignem  
secundum idola gentium quae dissipavit  
Dominus coram filiis Israhel

**4** immolabat quoque victimas et adolebat  
incensum in excelsis et in collibus et sub omni  
ligno frondoso

**5** tunc ascendit Rasin rex Syriae et Phacee filius  
Romeliae rex Israhel in Hierusalem ad  
proeliandum cumque obsiderent Ahaz non  
valuerunt superare eum

**6** in tempore illo restituit Rasin rex Syriae  
Ahilam Syriae et eiecit Iudaeos de Ahilam et  
Idumei venerunt in Ahilam et habitaverunt ibi  
usque in diem hanc

**7** misit autem Ahaz nuntios ad Theglathfalassar  
regem Assyriorum dicens servus tuus et filius  
tuus ego sum ascende et salvum me fac de manu  
regis Syriae et de manu regis Israhel qui  
consurrexerunt adversum me

**8** et cum collegisset argentum et aurum quod  
invenire potuit in domo Domini et in thesauris  
regis misit regi Assyriorum munera

**9** qui et adquevit voluntati eius ascendit enim  
rex Assyriorum in Damascum et vastavit eam et  
transtulit habitatores eius Cyrenen Rasin autem  
interfecit

**10** perrexitque rex Ahaz in occursum  
Theglathfalassar regis Assyriorum in Damascum  
cumque vidisset altare Damasci misit rex Ahaz ad  
Uriam sacerdotem exemplar eius et  
similitudinem iuxta omne opus eius

**11** extruxitque Urias sacerdos altare iuxta omnia  
quae praeceperat rex Ahaz de Damasco ita fecit  
Urias sacerdos donec veniret rex Ahaz de

**1** In the seventeenth year of Phacee, the son of  
Romelia reigned Achaz, the son of Joatham, king  
of Juda.

**2** Achaz was twenty years old when he began to  
reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem:  
he did not that which was pleasing in the sight  
of the Lord, his God, as David, his father.

**3** But he walked in the way of the kings of Israel:  
moreover, he consecrated also his son, making  
him pass through the fire, according to the idols  
of the nations which the Lord destroyed before  
the children of Israel.

**4** He sacrificed also, and burnt incense in the  
high places, and on the hills, and under every  
green tree.

**5** Then Rasin, king of Syria, and Phacee, son of  
Romelia, king of Israel, came up to Jerusalem to  
fight: and they besieged Achaz, but were not  
able to overcome him.

**6** At that time Rasin, king of Syria, restored Aila  
to Syria, and drove the men of Juda out of Aila:  
and the Edomites came into Aila, and dwelt  
there unto this day.

**7** And Achaz sent messengers to  
Theglathphalasar, king of the Assyrians, saying: I  
am thy servant, and thy son: come up, and save  
me out of the hand of the king of Syria, and out  
of the hand of the king of Israel, who are risen up  
together against me.

**8** And when he had gathered together the silver  
and gold that could be found in the house of the  
Lord, and in the king's treasures, he sent it for a  
present to the king of the Assyrians.

**9** And he agreed to his desire: for the king of the  
Assyrians went up against Damascus, and laid it  
waste: and he carried away the inhabitants  
thereof to Cyrene; but Rasin he slew.

**10** And king Achaz went to Damascus to meet  
Theglathphalasar, king of the Assyrians, and  
when he had seen the altar of Damascus, king  
Achaz sent to Urias, the priest, a pattern of it,  
and its likeness, according to all the work  
thereof.

**11** And Urias, the priest, built an altar according  
to all that king Achaz had commanded from  
Damascus so did Urias, the priest, until king

Damasco

**12** cumque venisset rex de Damasco vidit altare et veneratus est illud ascenditque et immolavit holocausta et sacrificium suum

**13** et libavit libamina et fudit sanguinem pacificorum quae obtulerat super altare

**14** porro altare aeneum quod erat coram Domino transtulit de facie templi et de loco altaris et de loco templi Domini posuitque illud ex latere altaris ad aquilonem

**15** praecepit quoque rex Achaz Uriae sacerdoti dicens super altare maius offer holocaustum matutinum et sacrificium vespertinum et holocaustum regis et sacrificium eius et holocaustum universi populi terrae et sacrificia eorum et libamina eorum et omnem sanguinem holocausti et universum sanguinem victimae super illud effundes altare vero aeneum erit paratum ad voluntatem meam

**16** fecit igitur Urias sacerdos iuxta omnia quae praeceperat rex Achaz

**17** tulit autem rex Achaz celatas bases et luterem qui erat desuper et mare deposuit de bubus aeneis qui sustentabant illud et posuit super pavementum stratum lapide

**18** Musach quoque sabbati quod aedificaverat in templo et ingressum regis exterius convertit in templo Domini propter regem Assyriorum

**19** reliqua autem verborum Achaz quae fecit nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Iuda

**20** dormivitque Achaz cum patribus suis et sepultus est cum eis in civitate David et regnavit Ezechias filius eius pro eo

Achaz came from Damascus.

**12** And when the king was come from Damascus, he saw the altar and worshipped it: and went up and offered holocausts, and his own sacrifice;

**13** And he offered libations, and poured the blood of the peace offerings, which he had offered, upon the altar.

**14** But the altar of brass that was before the Lord, he removed from the face of the temple, and from the place of the altar, and from the place of the temple of the Lord: and he set it at the side of the altar towards the north.

**15** And king Achaz commanded Urias, the priest, saying: Upon the great altar offer the morning holocaust, and the evening sacrifice, and the king's holocaust, and his sacrifice, and the holocaust of the whole people of the land, and their sacrifices, and their libations: and all the blood of the holocaust, and all the blood of the victim, thou shalt pour out upon it: but the altar of brass shall be ready at my pleasure.

**16** So Urias, the priest, did according to all that king Achaz had commanded him.

**17** And king Achaz took away the graven bases, and the laver that was upon them: and he took down the sea from the brazen oxen that held it up, and put it upon a pavement of stone.

**18** The Musach also for the sabbath, which he had built in the temple, and the king's entry from without, he turned into the temple of the Lord, because of the king of the Assyrians.

**19** Now the rest of the acts of Achaz which he did, are they not written in the book of the words of the days of the kings of Juda?

**20** And Achaz slept with his fathers, and was buried with them in the city of David, and Ezechias, his son, reigned in his stead.

## Regum IV - Chapter 17

**1** Anno duodecimo Achaz regis Iuda regnavit Osee filius Hela in Samaria super Israel novem annis

**2** fecitque malum coram Domino sed non sicut reges Israel qui ante eum fuerant

**3** contra hunc ascendit Salmanassar rex Assyriorum et factus est ei Osee servus reddebatque illi tributa

**4** cumque deprehendisset rex Assyriorum Osee quod rebellare nitens misisset nuntios ad suam regem Aegypti ne praestaret tributa regi Assyriorum sicut singulis annis solitus erat obsedit eum et vinctum misit in carcerem

**5** pervagatusque est omnem terram et ascendens Samariam obsedit eam tribus annis

**6** anno autem nono Osee cepit rex Assyriorum Samariam et transtulit Israel in Assyrios posuitque eos in Ala et in Habor iuxta fluvium

**1** In the twelfth year of Achaz king of Juda, Osee the son of Ela reigned in Samaria, over Israel, nine years.

**2** And he did evil before the Lord: but not as the kings of Israel that had been before him.

**3** Against him came up Salmanasar, king of the Assyrians; and Osee became his servant, and paid him tribute.

**4** And when the king of the Assyrians found that Osee, endeavouring to rebel, had sent messengers to his king, the king of Egypt, that he might not pay tribute to the king of the Assyrians, as he had done every year, he besieged him, bound him, and cast him into prison.

**5** And he went through all the land: and going up to Samaria, he besieged it three years.

**6** And in the ninth year of Osee, the king of the Assyrians took Samaria, and carried Israel away to Assyria: and he placed them in Hala, and Habor,

Gozan in civitatibus Medorum

**7** factum est enim cum peccassent filii Israhel Domino Deo suo qui eduxerat eos de terra Aegypti de manu Pharaonis regis Aegypti coluerunt deos alienos

**8** et ambulaverunt iuxta ritum gentium quas consumpserat Dominus in conspectu filiorum Israhel et regum Israhel quia similiter fecerant

**9** et operuerunt filii Israhel verbis non rectis Dominum Deum suum et aedificaverunt sibi excelsa in cunctis urbibus suis a turre custodum usque ad civitatem munitam

**10** feceruntque sibi statuas et lucos in omni colle sublimi et subter omne lignum nemorosum

**11** et adolebant ibi incensum super aras in more gentium quas transtulerat Dominus a facie eorum feceruntque verba pessima iritantes Dominum

**12** et coluerunt inmunditias de quibus praecepit Dominus eis ne facerent verbum hoc

**13** et testificatus est Dominus in Israhel et in Iuda per manum omnium prophetarum et videntum dicens revertimini a viis vestris pessimis et custodite praecepta mea et caerimonias iuxta omnem legem quam praecepi patribus vestris et sicut misi ad vos in manu servorum meorum prophetarum

**14** qui non audierunt sed induraverunt cervicem suam iuxta cervicem patrum suorum qui noluerunt oboedire Domino Deo suo

**15** et abiecerunt legitima eius et pactum quod pepigit cum patribus eorum et testificationes quibus contestatus est eos secutique sunt vanitates et vane egerunt et secuti sunt gentes quae erant per circuitum eorum super quibus praeceperat Dominus eis ut non facerent sicut et illae faciebant

**16** et dereliquerunt omnia praecepta Domini Dei sui feceruntque sibi conflatiles duos vitulos et lucos et adoraverunt universam militiam caeli servieruntque Baal

**17** et consecrabant ei filios suos et filias suas per ignem et divinationibus inserviebant et auguriis et tradiderunt se ut facerent malum coram Domino et iritarent eum

**18** iratusque est Dominus vehementer Israhel et abstulit eos de conspectu suo et non remansit nisi tribus Iuda tantummodo

**19** sed nec ipse Iuda custodivit mandata Domini Dei sui verum ambulavit in erroribus Israhel quos operatus fuerat

**20** proiecitque Dominus omne semen Israhel et afflixit eos et tradidit in manu diripientium donec proiceret eos a facie sua

by the river of Gozan, in the cities of the Medes.

**7** For so it was that the children of Israel had sinned against the Lord, their God, who brought them out of the land of Egypt, from under the hand of Pharaoh, king of Egypt; and they worshipped strange gods.

**8** And they walked according to the way of the nations which the Lord had destroyed in the sight of the children of Israel, and of the kings of Israel: because they had done in like manner.

**9** And the children of Israel offended the Lord, their God, with things that were not right: and built them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fenced city.

**10** And they made them statues and groves on every high hill, and under every shady tree:

**11** And they burnt incense there upon altars, after the manner of the nations which the Lord had removed from their face: and they did wicked things, provoking the Lord.

**12** And they worshipped abominations, concerning which the Lord had commanded them that they should not do this thing.

**13** And the Lord testified to them in Israel, and in Iuda, by the hand of all the prophets and seers, saying: Return from your wicked ways, and keep my precepts, and ceremonies, according to all the law which I commanded your fathers: and as I have sent to you in the hand of my servants the prophets.

**14** And they hearkened not, but hardened their necks like to the neck of their fathers, who would not obey the Lord, their God.

**15** And they rejected his ordinances, and the covenant that he made with their fathers, and the testimonies which he testified against them: and they followed vanities, and acted vainly: and they followed the nations that were round about them, concerning which the Lord had commanded them that they should not do as they did.

**16** And they forsook all the precepts of the Lord, their God: and made to themselves two molten calves, and groves, and adored all the host of heaven: and they served Baal,

**17** And consecrated their sons, and their daughters, through fire: and they gave themselves to divinations, and soothsayings: and they delivered themselves up to do evil before the Lord, to provoke him.

**18** And the Lord was very angry with Israel, and removed them from his sight, and there remained only the tribe of Iuda.

**19** But neither did Iuda itself keep the commandments of the Lord, their God: but they walked in the errors of Israel, which they had wrought.

**20** And the Lord cast off all the seed of Israel, and afflicted them, and delivered them into the hand of spoilers, till he cast them away from his face:



<b>21</b> ex eo iam tempore quo scissus est Israhel a domo David et constituerunt sibi regem Hieroboam filium Nabath separavit enim Hieroboam Israhel a Domino et peccare eos fecit peccatum magnum	<b>21</b> Even from that time, when Israel was rent from the house of David, and made Jeroboam, son of Nabat, their king: for Jeroboam separated Israel from the Lord, and made them commit a great sin.
<b>22</b> et ambulaverunt filii Israhel in universis peccatis Hieroboam quae fecerat non recesserunt ab eis	<b>22</b> And the children of Israel walked in all the sins of Jeroboam, which he had done: and they departed not from them,
<b>23</b> usquequo auferret Dominus Israhel a facie sua sicut locutus fuerat in manu omnium servorum suorum prophetarum translatusque est Israhel de terra sua in Assyrios usque in diem hanc	<b>23</b> Till the Lord removed Israel from his face, as he had spoken in the hand of all his servants, the prophets: and Israel was carried away out of their land to Assyria, unto this day.
<b>24</b> adduxit autem rex Assyriorum de Babylone et de Chutha et de Haiath et de Emath et de Sepharvaim et conlocavit eos in civitatibus Samariae pro filiis Israhel qui possederunt Samariam et habitaverunt in urbibus eius	<b>24</b> And the king of the Assyrians brought people from Babylon, and from Cutha, and from Avah, and from Emath, and from Sepharvaim: and placed them in the cities of Samaria instead of the children of Israel: and they possessed Samaria, and dwelt in the cities thereof.
<b>25</b> cumque ibi habitare coepissent non timebant Dominum et inmisit eis Dominus leones qui interficiebant eos	<b>25</b> And when they began to dwell there, they feared not the Lord: and the Lord sent lions among them, which killed them.
<b>26</b> nuntiatumque est regi Assyriorum et dictum gentes quas transtulisti et habitare fecisti in civitatibus Samariae ignorant legitima Dei terrae et inmisit in eos Dominus leones et ecce interficiunt eos eo quod ignorent ritum Dei terrae	<b>26</b> And it was told the king of the Assyrians, and it was said: The nations which thou hast removed, and made to dwell in the cities of Samaria, know not the ordinances of the God of the land: and the Lord hath sent lions among them: and behold they kill them, because they know not the manner of the God of the land.
<b>27</b> praecepit autem rex Assyriorum dicens ducite illuc unum de sacerdotibus quos inde captivos adduxistis et vadat et habitet cum eis et doceat eos legitima Dei terrae	<b>27</b> And the king of the Assyrians commanded, saying: Carry thither one of the priests whom you brought from thence captive, and let him go, and dwell with them: and let him teach them the ordinances of the God of the land.
<b>28</b> igitur cum venisset unus de sacerdotibus his qui captivi ducti fuerant de Samaria habitavit in Bethel et docebat eos quomodo colerent Dominum	<b>28</b> So one of the priests, who had been carried away captive from Samaria, came and dwelt in Bethel, and taught them how they should worship the Lord.
<b>29</b> et unaquaeque gens fabricata est deum suum posueruntque eos in fanis excelsis quae fecerant Samaritae gens et gens in urbibus suis in quibus habitabant	<b>29</b> And every nation made gods of their own and put them in the temples of the high places, which the Samaritans had made, every nation in their cities where they dwelt.
<b>30</b> viri enim babylonii fecerunt Socchothbenoth viri autem chutheni fecerunt Nergel et viri de Emath fecerunt Asima	<b>30</b> For the men of Babylon made Sochothbenoth: and the Cuthites made Nergel: and the men of Emath made Asima.
<b>31</b> porro Evei fecerunt Nebaaz et Tharthac hii autem qui erant de Sepharvaim conburebant filios suos igni Adramelech et Anamelech diis Sepharvaim	<b>31</b> And the Hevites made Nebahaz, and Tharthac. And they that were of Sepharvaim burnt their children in fire, to Adramelech and Anamelech, the gods of Sepharvaim.
<b>32</b> et nihilominus colebant Dominum fecerunt autem sibi de novissimis sacerdotes excelsorum et ponebant eos in fanis sublimibus	<b>32</b> And nevertheless they worshipped the Lord. And they made to themselves, of the lowest of the people, priests of the high places, and they placed them in the temples of the high places.
<b>33</b> et cum Dominum colerent diis quoque suis serviebant iuxta consuetudinem gentium de quibus translati fuerant Samariam	<b>33</b> And when they worshipped the Lord, they served also their own gods, according to the custom of the nations out of which they were brought to Samaria:
<b>34</b> usque in praesentem diem morem sequuntur antiquum non timent Dominum neque custodiunt caerimonias eius et iudicia et legem et mandatum quod praeceperat Dominus filiis	<b>34</b> Unto this day they follow the old manner: they fear not the Lord, neither do they keep his ceremonies, and judgments, and law, and the commandment, which the Lord commanded the

Iacob quem cognominavit Israhel

**35** et percusserat cum eis pactum et mandaverat eis dicens nolite timere deos alienos et non adoretis eos neque colatis et non immoletis eis

**36** sed Dominum Deum vestrum qui eduxit vos de terra Aegypti in fortitudine magna et in brachio extento ipsum timete illum adorare et ipsi immolate

**37** caerimonias quoque et iudicia et legem et mandatum quod scripsit vobis custodite ut faciatis cunctis diebus et non timeatis deos alienos

**38** et pactum quod percussi vobiscum nolite oblivisci nec colatis deos alienos

**39** sed Dominum Deum vestrum timete et ipse eruet vos de manu omnium inimicorum vestrorum

**40** illi vero non audierunt sed iuxta consuetudinem suam pristinam perpetrabant

**41** fuerunt igitur gentes istae timentes quidem Dominum sed nihilominus et idolis suis servientes nam et filii eorum et nepotes sicut fecerunt parentes sui ita faciunt usque in praesentem diem

children of Jacob, whom he surnamed Israel:

**35** With whom he made a covenant, and charged them, saying: You shall not fear strange gods, nor shall you adore them, nor worship them, nor sacrifice to them.

**36** But the Lord, your God, who brought you out of the land of Egypt, with great power, and a stretched out arm, him shall you fear, and him shall you adore, and to him shall you sacrifice.

**37** And the ceremonies, and judgments, and law, and the commandment, which he wrote for you, you shall observe to do them always: and you shall not fear strange gods.

**38** And the covenant that he made with you, you shall not forget: neither shall ye worship strange Gods,

**39** But fear the Lord, your God, and he shall deliver you out of the hand of all your enemies.

**40** But they did not hearken to them, but did according to their old custom.

**41** So these nations feared the Lord, but nevertheless served also their idols: their children also, and grandchildren, as their fathers did, so do they unto this day.

## Regum IV - Chapter 18

**1** Anno tertio Osee filii Hela regis Israhel regnavit Ezechias filius Ahaz regis Iuda

**2** viginti quinque annorum erat cum regnare coepisset et viginti et novem annis regnavit in Hierusalem nomen matris eius Abi filia Zacchariae

**3** fecitque quod erat bonum coram Domino iuxta omnia quae fecerat David pater suus

**4** ipse dissipavit excelsa et contrivit statuas et succidit lucos confregitque serpentem aeneum quem fecerat Moses siquidem usque ad illud tempus filii Israhel adolebant ei incensum vocavitque eum Naasthan

**5** in Domino Deo Israhel speravit itaque post eum non fuit similis ei de cunctis regibus Iuda sed neque in his qui ante eum fuerunt

**6** et adhesit Domino et non recessit a vestigiis eius fecitque mandata eius quae praeceperat Dominus Mosi

**7** unde et erat Dominus cum eo et in cunctis ad quae procedebat sapienter se agebat rebellavit quoque contra regem Assyriorum et non servivit ei

**8** ipse percussit Philistheos usque Gazam et omnes terminos eorum a turre custodum usque ad civitatem muratam

**9** anno quarto regis Ezechiae qui erat annus

**1** In the third year of Osee, the son of Ela, king of Israel, reigned Ezechias, the son of Achaz, king of Iuda.

**2** He was five and twenty years old when he began to reign: and he reigned nine and twenty years in Jerusalem: the name of his mother was Abi, the daughter of Zacharias.

**3** And he did that which was good before the Lord, according to all that David, his father, had done

**4** He destroyed the high places, and broke the statues in pieces, and cut down the groves, and broke the brazen serpent, which Moses had made: for till that time the children of Israel burnt incense to it: and he called its name Nohestan.

**5** He trusted in the Lord, the God of Israel: so that after him there was none like him among all the kings of Iuda, nor any of them that were before him:

**6** And he stuck to the Lord, and departed not from his steps, but kept his commandments, which the Lord commanded Moses.

**7** Wherefore the Lord also was with him, and in all things, to which he went forth, he behaved himself wisely. And he rebelled against the king of the Assyrians, and served him not.

**8** He smote the Philistines as far as Gaza, and all their borders, from the tower of the watchmen to the fenced city.

**9** In the fourth year of king Ezechias, which was

septimus Osee filii Hela regis Israhel ascendit Salmanassar rex Assyriorum Samariam et obpugnavit eam

**10** et cepit nam post annos tres anno sexto Ezechiae id est nono anno Osee regis Israhel capta est Samaria

**11** et transtulit rex Assyriorum Israhel in Assyrios conlocavitque eos in Ala et in Habor fluviis Gozan in civitatibus Medorum

**12** quia non audierunt vocem Domini Dei sui sed praetergressi sunt pactum eius omnia quae praeceperat Moses servus Domini non audierunt neque fecerunt

**13** anno quartodecimo regis Ezechiae ascendit Sennacherib rex Assyriorum ad universas civitates Iuda munitas et cepit eas

**14** tunc misit Ezechias rex Iuda nuntios ad regem Assyriorum Lachis dicens peccavi recede a me et omne quod inposueris mihi feram indixit itaque rex Assyriorum Ezechiae regi Iudae trecenta talenta argenti et triginta talenta auri

**15** deditque Ezechias omne argentum quod repperit fuerat in domo Domini et in thesauris regis

**16** in tempore illo confregit Ezechias valvas templi Domini et lamminas auri quas ipse adfixerat et dedit eas regi Assyriorum

**17** misit autem rex Assyriorum Tharthan et Rabsaris et Rabsacen de Lachis ad regem Ezechiam cum manu valida Hierusalem qui cum ascendissent venerunt in Hierusalem et steterunt iuxta aquaeductum piscinae superioris quae est in via agri Fullonis

**18** vocaveruntque regem egressus est autem ad eos Eliachim filius Helciae praepositus domus et Sobna scriba et Ioah filius Asaph a commentariis

**19** dixitque ad eos Rabsaces loquimini Ezechiae haec dicit rex magnus Assyriorum quae est ista fiducia qua niteris

**20** forsitan inisti consilium ut praepares te ad proelium in quo confidis ut audeas rebellare

**21** an speras in baculo harundineo atque confracto Aegypto super quem si incubuerit homo comminutus ingreditur manum eius et perforabit eam sic est Pharao rex Aegypti omnibus qui confidunt in se

**22** quod si dixeritis mihi in Domino Deo nostro habemus fiduciam nonne iste est cuius abstulit Ezechias excelsa et altaria et praecepit Iudae et Hierusalem ante altare hoc adorabitis in Hierusalem

**23** nunc igitur transite ad dominum meum regem Assyriorum et dabo vobis duo milia equorum et videte an habere valeatis ascensores

the seventh year of Osee, the son of Ela, king of Israel, Salmanassar, king of the Assyrians, came up to Samaria, and besieged it,

**10** And took it. For after three years, in the sixth year of Ezechias, that is, in the ninth year of Osee, king of Israel, Samaria was taken:

**11** And the king of the Assyrians carried away Israel into Assyria, and placed them in Hala, and in Habor, by the rivers of Gozan, in the cities of the Medes.

**12** Because they hearkened not to the voice of the Lord, their God, but transgressed his covenant: all that Moses, the servant of the Lord, commanded, they would not hear, nor do.

**13** In the fourteenth year of king Ezechias, Sennacherib, king of the Assyrians, came up against the fenced cities of Juda, and took them.

**14** Then Ezechias, king of Juda, sent messengers to the king of the Assyrians, to Lachis, saying: I have offended, depart from me: and all that thou shalt put upon me, I will bear. And the king of the Assyrians put a tax upon Ezechias, king of Juda, of three hundred talents of silver, and thirty talents of gold.

**15** And Ezechias gave all the silver that was found in the house of the Lord, and in the king's treasures.

**16** At that time Ezechias broke the doors of the temple of the Lord, and the plates of gold which he had fastened on them, and gave them to the king of the Assyrians.

**17** And the king of the Assyrians sent Tharthan, and Rabsaris, and Rabsaces, from Lachis, to king Ezechias, with a strong army, to Jerusalem: and they went up and came to Jerusalem, and they stood by the conduit of the upper pool, which is in the way of the fuller's field.

**18** And they called for the king: and there went out to them Eliacim, the son of Helcias, who was over the house, and Sobna, the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder.

**19** And Rabsaces said to them: Speak to Ezechias: Thus saith the great king, the king of the Assyrians: What is this confidence, wherein thou trustest?

**20** Perhaps thou hast taken counsel, to prepare thyself for battle. On whom dost thou trust, that thou darest to rebel?

**21** Dost thou trust in Egypt a staff of a broken reed, upon which if a man lean, it will break and go into his hand, and pierce it? so is Pharao, king of Egypt, to all that trust in him.

**22** But if you say to me: We trust in the Lord, our God: is it not he, whose high places and altars Ezechias hath taken away: and hath commanded Juda and Jerusalem: You shall worship before this altar in Jerusalem?

**23** Now therefore come over to my master, the king of the Assyrians, and I will give you two thousand horses, and see whether you be able to

eorum

**24** et quomodo potestis resistere ante unum satrapam de servis domini mei minimis an fiduciam habes in Aegypto propter currus et equites

**25** numquid sine Domini voluntate ascendi ad locum istum ut demolirer eum Dominus dixit mihi ascende ad terram hanc et demolire eam

**26** dixerunt autem Eliachim filius Helciae et Sobna et Ioahe Rabsaci precamur ut loquaris nobis servis tuis syriace siquidem intellegimus hanc linguam et non loquaris nobis iudaice audiente populo qui est super murum

**27** responditque eis Rabsaces numquid ad dominum tuum et ad te misit me dominus meus ut loquerer sermones hos et non ad viros qui sedent super murum ut comedant stercora sua et bibant urinam suam vobiscum

**28** stetit itaque Rabsaces et clamavit voce magna iudaice et ait audite verba regis magni regis Assyriorum

**29** haec dicit rex non vos seducat Ezechias non enim poterit eruere vos de manu mea

**30** neque fiduciam vobis tribuat super Domino dicens eruens liberabit nos Dominus et non tradetur civitas haec in manu regis Assyriorum

**31** nolite audire Ezechiam haec enim dicit rex Assyriorum facite mecum quod vobis est utile et egredimini ad me et comedet unusquisque de vinea sua et de ficu sua et bibetis aquas de cisternis vestris

**32** donec veniam et transferam vos in terram quae similis terrae vestrae est in terram fructiferam et fertilem vini terram panis et vinearum terram olivarum et olei ac mellis et vivetis et non moriemini nolite audire Ezechiam qui vos decipit dicens Dominus liberabit nos

**33** numquid liberaverunt dii gentium terram suam de manu regis Assyriorum

**34** ubi est deus Emath et Arfad ubi est deus Sepharvaim Ana et Ava numquid liberaverunt Samariam de manu mea

**35** quinam illi sunt in universis diis terrarum qui eruerunt regionem suam de manu mea ut possit eruere Dominus Hierusalem de manu mea

**36** tacuit itaque populus et non respondit ei quicquam siquidem praeceptum regis acceperant ut non responderent ei

**37** venitque Eliachim filius Helciae praepositus domus et Sobna scribe et Ioahe filius Asaph a commentariis ad Ezechiam scissis vestibibus et nuntiaverunt ei verba Rabsacis

have riders for them.

**24** And how can you stand against one lord of the least of my master's servants? Dost thou trust in Egypt for chariots and for horsemen?

**25** Is it without the will of the Lord that I am come up to this place to destroy it? The Lord said to me: Go up to this land, and destroy it.

**26** Then Eliacim, the son of Helcias, and Sobna, and Joahe, said to Rabsaces: We pray thee, speak to us, thy servants, in Syriac: for we understand that tongue: and speak not to us in the Jews' language, in the hearing of the people that are upon the wall.

**27** And Rabsaces answered them, saying: Hath my master sent me to thy master, and to thee, to speak these words, and not rather to the men that sit upon the wall, that they may eat their own dung, and drink their urine with you?

**28** Then Rabsaces stood, and cried out with a loud voice in the Jews' language, and said: Hear the word of the great king, the king of the Assyrians.

**29** Thus saith the king: Let not Ezechias deceive you: for he shall not be able to deliver you out of my hand.

**30** Neither let him make you trust in the Lord, saying: The Lord will surely deliver us, and this city shall not be given into the hand of the king of the Assyrians.

**31** Do not hearken to Ezechias. For thus saith the king of the Assyrians: Do with me that which is for your advantage, and come out to me: and every man of you shall eat of his own vineyard, and of his own fig tree: and you shall drink water of your own cisterns,

**32** Till I come, and take you away, to a land, like to your own land, a fruitful land, and plentiful in wine, a land of bread and vineyards, a land of olives, and oil, and honey, and you shall live, and not die. Hearken not to Ezechias, who deceiveth you, saying: The Lord will deliver us.

**33** Have any of the gods of the nations delivered their land from the hand of the king of Assyria?

**34** Where is the god of Emath, and of Arphad? where is the god of Sepharvaim, of Ana, and of Ava? have they delivered Samaria out of my hand?

**35** Who are they among all the gods of the nations that have delivered their country out of my hand, that the Lord may deliver Jerusalem out of my hand?

**36** But the people held their peace, and answered him not a word: for they had received commandment from the king that they should not answer him.

**37** And Eliacim, the son of Helcias, who was over the house, and Sobna, the scribe, and Joahe, the son of Asaph, the recorder, came to Ezechias, with their garments rent, and told him the words

## Regum IV - Chapter 19

- 1** Quae cum audisset rex Ezechias scidit vestimenta sua et opertus est sacco ingressusque est domum Domini
- 2** et misit Eliachim praepositum domus et Sobnam scribam et senes de sacerdotibus opertos saccis ad Esaïam prophetam filium Amos
- 3** qui dixerunt haec dicit Ezechias dies tribulationis et increpationis et blasphemiae dies iste venerunt filii usque ad partum et vires non habet parturiens
- 4** si forte audiat Dominus Deus tuus universa verba Rabsacis quem misit rex Assyriorum dominus suus ut exprobraret Deum viventem et argueret verbis quae audivit Dominus Deus tuus et fac orationem pro reliquiis quae reppertae sunt
- 5** venerunt ergo servi regis Ezechiae ad Esaïam
- 6** dixitque eis Esaïas haec dicetis domino vestro haec dicit Dominus noli timere a facie sermonum quos audisti quibus blasphemaverunt pueri regis Assyriorum me
- 7** ecce ego inmittam ei spiritum et audiet nuntium et revertetur in terram suam et deiciam eum gladio in terra sua
- 8** reversus est igitur Rabsaces et invenit regem Assyriorum expugnantem Lobnam audierat enim quod recessisset de Lachis
- 9** cumque audisset de Tharaca rege Aethiopiae dicentes ecce egressus est ut pugnet adversum te et iret contra eum misit nuntios ad Ezechiam dicens
- 10** haec dicite Ezechiae regi Iudae non te seducat Deus tuus in quo habes fiduciam neque dicas non tradetur Hierusalem in manu regis Assyriorum
- 11** tu enim ipse audisti quae fecerint reges Assyriorum universis terris quomodo vastaverint eas num ergo solus poteris liberari
- 12** numquid liberaverunt dii gentium singulos quos vastaverunt patres mei Gozan videlicet et Aran et Reseph et filios Eden qui erant in Thelassar
- 13** ubi est rex Emath et rex Arfad et rex civitatis Sepharvaim Ana et Ava
- 14** itaque cum accepisset Ezechias litteras de manu nuntiorum et legisset eas ascendit in domum Domini et expandit eas coram Domino
- 15** et oravit in conspectu eius dicens Domine Deus Israhel qui sedes super cherubin tu es Deus
- 1** And when king Ezechias heard these words, he rent his garments, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the Lord.
- 2** And he sent Eliacim, who was over the house, and Sobna, the scribe, and the ancients of the priests, covered with sackcloths, to Isaïas, the prophet, the son of Amos.
- 3** And they said to him: Thus saith Ezechias: This day is a day of tribulation, and of rebuke, and of blasphemy: the children are come to the birth, and the woman in travail hath not strength.
- 4** It may be the Lord, thy God, will hear all the words of Rabsaces, whom the king of the Assyrians, his master, hath sent to reproach the living God, and to reprove with words, which the Lord, thy God, hath heard: and do thou offer prayer for the remnants that are found.
- 5** So the servants of king Ezechias came to Isaïas.
- 6** And Isaïas said to them: Thus shall you say to your master: Thus saith the Lord: Be not afraid for the words which thou hast heard, with which the servants of the king of the Assyrians have blasphemed me.
- 7** Behold I will send a spirit upon him, and he shall hear a message, and shall return into his own country, and I will make him fall by the sword in his own country.
- 8** And Rabsaces returned, and found the king of the Assyrians besieging Lobna: for he had heard that he was departed from Lachis.
- 9** And when he heard of Tharaca, king of Ethiopia: Behold, he is come out to fight with thee: and was going against him, he sent messengers to Ezechias, saying:
- 10** Thus shall you say to Ezechias, king of Juda: Let not thy God deceive thee, in whom thou trustest: and do not say: Jerusalem shall not be delivered into the hands of the king of the Assyrians.
- 11** Behold, thou hast heard what the kings of the Assyrians have done to all countries, how they have laid them waste: and canst thou alone be delivered?
- 12** Have the gods of the nations delivered any of them, whom my fathers have destroyed, to wit, Gozan, and Haran, and Reseph, and the children of Eden, that were in Thelassar?
- 13** Where is the king of Emath, and the king of Arphad, and the king of the city of Sepharvaim, and of Ana, and of Ava?
- 14** And when Ezechias had received the letter of the hand of the messengers, and had read it, he went up to the house of the Lord, and spread it before the Lord,
- 15** And he prayed in his sight, saying: O Lord God of Israel, who sittest upon the cherubims, thou

solus regum omnium terrae tu fecisti caelum et terram	alone art the God of all the kings of the earth: thou madest heaven and earth:
<b>16</b> inclina aurem tuam et audi aperi Domine oculos tuos et vide et audi omnia verba Sennacherib qui misit ut exprobraret nobis Deum viventem	<b>16</b> Incline thy ear, and hear: open, O Lord, thy eyes and see: and hear all the words of Sennacherib, who hath sent to upbraid unto us the living God.
<b>17</b> vere Domine dissipaverunt reges Assyriorum gentes et terras omnium	<b>17</b> Of a truth, O Lord, the kings of the Assyrians have destroyed nations, and the lands of them all.
<b>18</b> et miserunt deos eorum in ignem non enim erant dii sed opera manuum hominum e ligno et lapide et perdidit eos	<b>18</b> And they have cast their gods into the fire: for they were not gods, but the work of men's hands, of wood and stone, and they destroyed them.
<b>19</b> nunc igitur Domine Deus noster salvos nos fac de manu eius ut sciant omnia regna terrae quia tu es Dominus Deus solus	<b>19</b> Now therefore, O Lord our God, save us from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou art the Lord, the only God.
<b>20</b> misit autem Esaias filius Amos ad Ezechiam dicens haec dicit Dominus Deus Israhel quae deprecatus es me super Sennacherib rege Assyriorum audivi	<b>20</b> And Isaias, the son of Amos, sent to Ezechias, saying: Thus saith the Lord, the God of Israel: I have heard the prayer thou hast made to me concerning Sennacherib, king of the Assyrians.
<b>21</b> iste est sermo quem locutus est Dominus de eo sprexit te et subsannavit virgo filia Sion post tergum tuum caput movit filia Hierusalem	<b>21</b> This is the word that the Lord hath spoken of him: The virgin, the daughter of Sion, hath despised thee, and laughed thee to scorn: the daughter of Jerusalem hath wagged her head behind thy back.
<b>22</b> cui exprobasti et quem blasphemasti contra quem exaltasti vocem et elevasti in excelsum oculos tuos contra Sanctum Israhel	<b>22</b> Whom hast thou reproached, and whom hast thou blasphemed? against whom hast thou exalted thy voice, and lifted up thy eyes on high? against the holy one of Israel.
<b>23</b> per manum servorum tuorum exprobasti Domino et dixisti in multitudine curruum meorum ascendi excelsa montium in summitate Libani et succidi sublimes cedros eius electas abietes eius et ingressus sum usque ad terminos eius saltum Carmeli eius	<b>23</b> By the hand of thy servants thou hast reproached the Lord, and hast said: With the multitude of my chariots I have gone up to the height of the mountains, to the top of Libanus, and have cut down its tall cedars, and its choice fir trees. And I have entered into the furthest parts thereof, and the forest of its Carmel.
<b>24</b> ego succidi et bibi aquas alienas et siccavi vestigiis pedum meorum omnes aquas clausas	<b>24</b> I have cut down, and I have drunk strange waters, and have dried up with the soles of my feet all the shut up waters.
<b>25</b> numquid non audisti quid ab initio fecerim ex diebus antiquis plasmavi illud et nunc adduxeruntque in ruinam collium pugnantium civitates munitae	<b>25</b> Hast thou not heard what I have done from the beginning? from the days of old I have formed it, and now I have brought it to effect: that fenced cities of fighting men should be turned to heaps of ruins:
<b>26</b> et qui sedent in eis humiles manu contremuerunt et confusi sunt facti sunt quasi faenum agri et virens herba tectorum quae arefacta est antequam veniret ad maturitatem	<b>26</b> And the inhabitants of them were weak of hand, they trembled and were confounded, they became like the grass of the field, and the green herb on the tops of houses, which withered before it came to maturity.
<b>27</b> habitaculum tuum et egressum tuum et viam tuam ego praescivi et furorem tuum contra me	<b>27</b> Thy dwelling, and thy going out, and thy coming in, and thy way I knew before, and thy rage against me.
<b>28</b> insanisti in me et superbia tua ascendit in aures meas ponam itaque circulum in naribus tuis et camum in labris tuis et reducam te in viam per quam venisti	<b>28</b> Thou hast been mad against me, and thy pride hath come up to my ears: therefore I will put a ring in thy nose, and a bit between thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.
<b>29</b> tibi autem Ezechia hoc erit signum comede hoc anno quod reppereris in secundo autem anno quae sponte nascuntur porro in anno tertio seminate et metite plantate vineas et comedite	<b>29</b> And to thee, O Ezechias, this shall be a sign: Eat this year what thou shalt find: and in the second year, such things as spring of themselves: but in the third year sow and reap: plant

fructum earum

**30** et quodcumque reliquum fuerit de domo Iuda mittet radicem deorsum et faciet fructum sursum

**31** de Hierusalem quippe egredientur reliquiae et quod salvetur de monte Sion zelus Domini exercituum faciet hoc

**32** quam ob rem haec dicit Dominus de rege Assyriorum non ingredietur urbem hanc nec mittet in eam sagittam nec occupabit eam clypeus nec circumdabit eam munitio

**33** per viam qua venit revertetur et civitatem hanc non ingredietur dicit Dominus

**34** protegamque urbem hanc et salvabo eam propter me et propter David servum meum

**35** factum est igitur in nocte illa venit angelus Domini et percussit castra Assyriorum centum octoginta quinque milia cumque diluculo surrexisset vidit omnia corpora mortuorum et recedens abiit

**36** et reversus est Sennacherib rex Assyriorum et mansit in Nineve

**37** cumque adoraret in templo Naserach deum suum Adramelech et Sarasar filii eius percusserunt eum gladio fugeruntque in terram Armeniorum et regnavit Eseraddon filius eius pro eo

vineyards, and eat the fruit of them.

**30** And whatsoever shall be left of the house of Juda, shall take root downward, and bear fruit upward.

**31** For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and that which shall be saved out of mount Sion: the zeal of the Lord of hosts shall do this.

**32** Wherefore thus saith the Lord concerning the king of the Assyrians: He shall not come into this city, nor shoot an arrow into it, nor come before it with shield, nor cast a trench about it.

**33** By the way that he came he shall return: and into this city he shall not come, saith the Lord.

**34** And I will protect this city, and will save it for my own sake, and for David, my servant's sake.

**35** And it came to pass that night, that an angel of the Lord came, and slew in the camp of the Assyrians a hundred and eighty-five thousand. And when he arose early in the morning, he saw all the bodies of the dead.

**36** And Sennacherib, king of the Assyrians, departing, went away, and he returned and abode in Nineve.

**37** And as he was worshipping in the temple of Nesroch, his god, Adramelech and Sarasar, his sons, slew him with the sword, and they fled into the land of the Armenians, and Asarhaddon, his son, reigned in his stead.

## Regum IV - Chapter 20

**1** In diebus illis aegrotavit Ezechias usque ad mortem et venit ad eum Esaïas filius Amos prophetae dixitque ei haec dicit Dominus Deus praecipe domui tuae morieris enim et non vives

**2** qui convertit faciem suam ad parietem et oravit Dominum dicens

**3** obsecro Domine memento quomodo ambulaverim coram te in veritate et in corde perfecto et quod placitum est coram te fecerim flevit itaque Ezechias fletu magno

**4** et antequam egrederetur Esaïas mediam partem atrii factus est sermo Domini ad eum dicens

**5** revertere et dic Ezechiae duci populi mei haec dicit Dominus Deus David patris tui audivi orationem tuam vidi lacrimam tuam et ecce sanavi te die tertio ascendes templum Domini

**6** et addam diebus tuis quindecim annos sed et de manu regis Assyriorum liberabo te et civitatem hanc et protegam urbem istam propter me et propter David servum meum

**7** dixitque Esaïas adferre massam ficorum quam cum adtulissent et posuissent super ulcus eius curatus est

**1** In those days Ezechias was sick unto death: and Isaïas, the son of Amos, the prophet, came and said to him: Thus saith the Lord God: Give charge concerning thy house, for thou shalt die, and not live.

**2** And he turned his face to the wall, and prayed to the Lord, saying:

**3** I beseech thee, O Lord, remember how I have walked before thee in truth, and with a perfect heart, and have done that which is pleasing before thee. And Ezechias wept with much weeping.

**4** And before Isaïas was gone out of the middle of the court, the word of the Lord came to him, saying:

**5** Go back, and tell Ezechias, the captain of my people: Thus saith the Lord, the God of David, thy father: I have heard thy prayer, and I have seen thy tears: and behold I have healed thee: on the third day thou shalt go up to the temple of the Lord.

**6** And I will add to thy days fifteen years: and I will deliver thee and this city out of the hand of the king of the Assyrians, and I will protect this city for my own sake, and for David, my servant's sake.

**7** And Isaïas said: Bring me a lump of figs. And when they had brought it, and laid it upon his boil, he was healed.

- 8** dixerat autem Ezechias ad Esaïam quod erit signum quia Dominus me sanabit et quia ascensurus sum die tertio templum Domini
- 8** And Ezechias had said to Isaïas: What shall be the sign that the Lord will heal me, and that I will go up to the temple of the Lord the third day?
- 9** cui ait Esaïas hoc erit signum a Domino quod facturus sit Dominus sermonem quem locutus est vis ut accedat umbra decem lineis an ut revertatur totidem gradibus
- 9** And Isaïas said to him: This shall be the sign from the Lord, that the Lord will do the word which he hath spoken: Wilt thou that the shadow go forward ten lines, or that it go back so many degrees?
- 10** et ait Ezechias facile est umbram crescere decem lineis nec hoc volo ut fiat sed ut revertatur retrorsum decem gradibus
- 10** And Ezechias said: It is an easy matter for the shadow to go forward ten lines: and I do not desire that this be done, but let it return back ten degrees.
- 11** invocavit itaque Esaïas propheta Dominum et reduxit umbram per lineas quibus iam descenderat in horologio Ahaz retrorsum decem gradibus
- 11** And Isaïas, the prophet, called upon the Lord, and he brought the shadow ten degrees backwards by the lines, by which it had already gone down on the dial of Achaz.
- 12** in tempore illo misit Berodach Baladan filius Baladan rex Babyloniorum litteras et munera ad Ezechiam audierat enim quod aegrotasset Ezechias
- 12** At that time Berodach Baladan, the son of Baladan, king of the Babylonians, sent letters and presents to Ezechias: for he had heard that Ezechias had been sick.
- 13** laetatus est autem in adventum eorum Ezechias et ostendit eis domum aromatum et aurum et argentum et pigmenta varia unguenta quoque et domum vasorum suorum et omnia quae habere potuerat in thesauris suis non fuit quod non monstraret eis Ezechias in domo sua et in omni potestate sua
- 13** And Ezechias rejoiced at their coming, and he shewed them the house of his aromatical spices, and the gold, and the silver, and divers precious odours, and ointments, and the house of his vessels, and all that he had in his treasures. There was nothing in his house, nor in all his dominions, that Ezechias shewed them not.
- 14** venit autem Esaïas propheta ad regem Ezechiam dixitque ei quid dixerunt viri isti aut unde venerunt ad te cui ait Ezechias de terra longinqua venerunt de Babylone
- 14** And Isaïas, the prophet, came to king Ezechias, and said to him: What said these men? or from whence came they to thee? And Ezechias said to him: From a far country, they came to me out of Babylon.
- 15** at ille respondit quid viderunt in domo tua ait Ezechias omnia quae sunt in domo mea viderunt nihil est quod non monstraverim eis in thesauris meis
- 15** And he said: What did they see in thy house? Ezechias said: They saw all the things that are in my house: There is nothing among my treasures that I have not shewed them.
- 16** dixit itaque Esaïas Ezechiae audi sermonem Domini
- 16** And Isaïas said to Ezechias: Hear the word of the Lord.
- 17** ecce dies venient et auferentur omnia quae sunt in domo tua et quae condiderunt patres tui usque in diem hanc in Babylone non remanebit quicquam ait Dominus
- 17** Behold the days shall come, that all that is in thy house, and that thy fathers have laid up in store unto this day, shall be carried into Babylon: nothing shall be left, saith the Lord.
- 18** sed et de filiis tuis qui egredientur ex te quos generabis tollentur et erunt eunuchi in palatio regis Babylonis
- 18** And of thy sons also that shall issue from thee, whom thou shalt beget, they shall take away, and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.
- 19** dixit Ezechias ad Esaïam bonus sermo Domini quem locutus est sit pax et veritas in diebus meis
- 19** Ezechias said to Isaïas: The word of the Lord, which thou hast spoken, is good: let peace and truth be in my days.
- 20** reliqua autem sermonum Ezechiae et omnis fortitudo eius et quomodo fecerit piscinam et aquaeductum et introduxerit aquas in civitatem nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Iuda
- 20** And the rest of the acts of Ezechias, and all his might, and how he made a pool, and a conduit, and brought waters into the city, are they not written in the book of the words of the days of the kings of Juda?
- 21** dormivitque Ezechias cum patribus suis et regnavit Manasses filius eius pro eo
- 21** And Ezechias slept with his fathers, and Manasses, his son reigned in his stead.



<b>1</b> Duodecim annorum erat Manasses cum regnare coepisset et quinquaginta quinque annis regnavit in Hierusalem nomen matris eius Aphsiba	<b>1</b> Manasses was twelve years old when he began to reign, and he reigned five and fifty years in Jerusalem: the name of his mother was Haphsiba.
<b>2</b> fecitque malum in conspectu Domini iuxta idola gentium quas delevit Dominus a facie filiorum Israhel	<b>2</b> And he did evil in the sight of the Lord, according to the idols of the nations, which the Lord destroyed from before the face of the children of Israel.
<b>3</b> conversusque est et aedificavit excelsa quae dissipaverat Ezechias pater eius et erexit aras Baal et fecit lucos sicut fecerat Ahab rex Israhel et adoravit omnem militiam caeli et coluit eam	<b>3</b> And he turned, and built up the high places, which Ezechias, his father, had destroyed: and he set up altars to Baal, and made groves, as Achab, the king of Israel, had done: and he adored all the host of heaven, and served them.
<b>4</b> extruxitque aras in domo Domini de qua dixit Dominus in Hierusalem ponam nomen meum	<b>4</b> And he built altars in the house of the Lord, of which the Lord said: In Jerusalem I will put my name.
<b>5</b> et extruxit altaria universae militiae caeli in duobus atriis templi Domini	<b>5</b> And he built altars for all the host of heaven, in the two courts of the temple of the Lord.
<b>6</b> et transduxit filium suum per ignem et ariolatus est et observavit auguria et fecit pythones et aruspices multiplicavit ut faceret malum coram Domino et irritaret eum	<b>6</b> And he made his son pass through fire: and he used divinations, and observed omens, and appointed pythons, and multiplied soothsayers, to do evil before the Lord, and to provoke him.
<b>7</b> posuit quoque idolum luci quem fecerat in templo Domini super quo locutus est Dominus ad David et ad Salomonem filium eius in templo hoc et in Hierusalem quam elegi de cunctis tribubus Israhel ponam nomen meum in sempiternum	<b>7</b> He set also an idol of the grove, which he had made, in the temple of the Lord: concerning which the Lord said to David, and to Solomon his son: In this temple, and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, I will put my name for ever.
<b>8</b> et ultra non faciam commoveri pedem Israhel de terra quam dedi patribus eorum sic tamen si custodierint opere omnia quae praecepi eis et universam legem quam mandavit eis servus meus Moses	<b>8</b> And I will no more make the feet of Israel to be moved out of the land, which I gave to their fathers: only if they will observe to do all that I have commanded them, according to the law which my servant Moses commanded them.
<b>9</b> illi vero non audierunt sed seducti sunt a Manasse ut facerent malum super gentes quas contrivit Dominus a facie filiorum Israhel	<b>9</b> But they hearkened not: but were seduced by Manasses, to do evil more than the nations which the Lord destroyed before the children of Israel.
<b>10</b> locutusque est Dominus in manu servorum suorum prophetarum dicens	<b>10</b> And the Lord spoke in the hand of his servants, the prophets, saying:
<b>11</b> quia fecit Manasses rex Iuda abominationes istas pessimas super omnia quae fecerunt Amorrei ante eum et peccare fecit etiam Iudam in inmunditiis suis	<b>11</b> Because Manasses, king of Juda, hath done these most wicked abominations, beyond all that the Amorrhites did before him, and hath made Juda also to sin with his filthy doings:
<b>12</b> propterea haec dicit Dominus Deus Israhel ecce ego inducam mala super Hierusalem et Iudam ut quicumque audierit tinniant ambae aures eius	<b>12</b> Therefore thus saith the Lord, the God of Israel: Behold, I will bring on evils upon Jerusalem and Juda: that whosoever shall hear of them, both his ears shall tingle.
<b>13</b> et extendam super Hierusalem funiculum Samariae et pondus domus Ahab et delebo Hierusalem sicut deleri solent tabulae delens vertam et ducam crebrius stilum super faciem eius	<b>13</b> And I will stretch over Jerusalem the line of Samaria, and the weight of the house of Achab: and I will efface Jerusalem, as writings tables are wont to be effaced, and I will erase and turn it, and draw the pencil often over the face thereof.
<b>14</b> dimittam vero reliquias hereditatis meae et tradam eas in manu inimicorum eius eruntque in vastitate et rapina cunctis adversariis suis	<b>14</b> And I will leave the remnants of my inheritance, and will deliver them into the hands of their enemies: and they shall become a prey, and a spoil to all their enemies.
<b>15</b> eo quod fecerint malum coram me et perseveraverint irritantes me ex die qua egressi	<b>15</b> Because they have done evil before me, and have continued to provoke me, from the day that

sunt patres eorum ex Aegypto usque ad diem hanc

**16** insuper et sanguinem innoxium fudit Manasses multum nimis donec impleret Hierusalem usque ad os absque peccatis suis quibus peccare fecit ludam ut faceret malum coram Domino

**17** reliqua autem sermonum Manasse et universa quae fecit et peccatum eius quod peccavit nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Iuda

**18** dormivitque Manasses cum patribus suis et sepultus est in horto domus suae in horto Aza et regnavit Amon filius eius pro eo

**19** viginti et duo annorum erat Amon cum regnare coepisset duobusque annis regnavit in Hierusalem nomen matris eius Mesallemeth filia Arus de Iethba

**20** fecitque malum in conspectu Domini sicut fecerat Manasses pater eius

**21** et ambulavit in omni via per quam ambulaverat pater eius servivitque inmunditiis quibus servierat pater suus et adoravit eas

**22** et dereliquit Dominum Deum patrum suorum et non ambulavit in via Domini

**23** tetenderuntque ei insidias servi sui et interfecerunt regem in domo sua

**24** percussit autem populus terrae omnes qui coniuraverant contra regem Amon et constituerunt sibi regem Iosiam filium eius pro eo

**25** reliqua autem sermonum Amon quae fecit nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Iuda

**26** sepelieruntque eum in sepulchro suo in horto Aza et regnavit Iosias filius eius pro eo

their fathers came out of Egypt, even unto this day.

**16** Moreover, Manasses shed also very much innocent blood, till he filled Jerusalem up to the mouth: besides his sins, wherewith he made Juda to sin, to do evil before the Lord.

**17** Now the rest of the acts of Manasses, and all that he did, and his sin, which he sinned, are they not written in the book of the words of the days of the kings of Juda?

**18** And Manasses slept with his fathers, and was buried in the garden of his own house, in the garden of Oza: and Amon, his son, reigned in his stead.

**19** Two and twenty years old was Amon when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem: the name of his mother was Messalemeth, the daughter of Harus, of Jetebea.

**20** And he did evil in the sight of the Lord, as Manasses, his father, had done.

**21** And he walked in all the way in which his father had walked: and he served the abominations which his father had served, and he adored them.

**22** And forsook the Lord, the God of his fathers, and walked not in the way of the Lord.

**23** And his servants plotted against him, and slew the king in his own house.

**24** But the people of the land slew all them that had conspired against king Amon: and made Josias, his son, their king in his stead.

**25** But the rest of the acts of Amon, which he did, are they not written in the book of the words of the days of the kings of Juda?

**26** And they buried him in his sepulchre, in the garden of Oza: and his son, Josias, reigned in his stead.

## Regum IV - Chapter 22

**1** Octo annorum erat Iosias cum regnare coepisset et triginta uno anno regnavit in Hierusalem nomen matris eius Idida filia Phadaia de Besecath

**2** fecitque quod placitum erat coram Domino et ambulavit per omnes vias David patris sui non declinavit ad dextram sive ad sinistram

**3** anno autem octavodecimo regis Iosiae misit rex Saphan filium Aslia filii Mesullam scribam templi Domini dicens ei

**4** vade ad Helcias sacerdotem magnum ut conflatur pecunia quae inlata est in templum Domini quam collegerunt ianitores a populo

**5** deturque fabris per praepositos in domo

**1** Josias was eight years old when he began to reign: he reigned one and thirty years in Jerusalem: the name of his mother was Idida, the daughter of Hadaia, of Besecath.

**2** And he did that which was right in the sight of the Lord, and walked in all the ways of David, his father: he turned not aside to the right hand, or to the left.

**3** And in the eighteenth year of king Josias, the king sent Saphan, the son of Assia, the son of Messulam, the scribe of the temple of the Lord, saying to him:

**4** Go to Helcias, the high priest, that the money may be put together which is brought into the temple of the Lord, which the doorkeepers of the temple have gathered of the people.

**5** And let it be given to the workmen by the

Domini qui et distribuent eam his qui operantur in templo Domini ad instauranda sarta tecta templi

**6** tignariis videlicet et cementariis et his qui interrupta componunt et ut emantur ligna et lapides de lapidicinis ad instaurandum templum

**7** verumtamen non supputetur eis argentum quod accipiunt sed in potestate habeant et in fide

**8** dixit autem Helcias pontifex ad Saphan scribam librum legis repperi in domo Domini deditque Helcias volumen Saphan qui et legit illud

**9** venit quoque Saphan scriba ad regem et renuntiavit ei quod praeceperat et ait conflaverunt servi tui pecuniam quae repperta est in domo Domini et dederunt ut distribueretur fabris a praefectis operum templi Domini

**10** narravitque Saphan scriba regi dicens librum dedit mihi Helcias sacerdos quem cum legisset Saphan coram rege

**11** et audisset rex verba libri legis Domini scidit vestimenta sua

**12** et praecepit Helciae sacerdoti et Ahicham filio Saphan et Achobor filio Micha et Saphan scribae et Asaiae servo regis dicens

**13** ite et consulite Dominum super me et super populo et super omni Iuda de verbis voluminis istius quod inventum est magna enim ira Domini succensa est contra nos quia non audierunt patres nostri verba libri huius ut facerent omne quod scriptum est nobis

**14** ierunt itaque Helcias sacerdos et Ahicham et Achobor et Saphan et Asaia ad Oldam propheten uxorem Sellum filii Thecuae filii Araas custodis vestium quae habitabat in Hierusalem in secunda locutique sunt ad eam

**15** et illa respondit eis haec dicit Dominus Deus Israel dicite viro qui misit vos ad me

**16** haec dicit Dominus ecce ego adducam mala super locum hunc et super habitatores eius omnia verba legis quae legit rex Iuda

**17** quia dereliquerunt me et sacrificaverunt diis alienis iritantes me in cunctis operibus manuum suarum et succendetur indignatio mea in loco hoc et non extinguetur

**18** regi autem Iuda qui misit vos ut consuleretis Dominum sic dicetis haec dicit Dominus Deus Israel pro eo quod audisti verba voluminis

**19** et perterritum est cor tuum et humiliatus es coram Domino auditis sermonibus contra locum istum et habitatores eius quo videlicet fierent in stuporem et in maledictum et scidisti

overseers of the house of the Lord: and let them distribute it to those that work in the temple of the Lord, to repair the temple:

**6** That is, to carpenters and masons, and to such as mend breaches: and that timber may be bought, and stones out of the quarries, to repair the temple of the Lord.

**7** But let there be no reckoning made with them of the money which they receive, but let them have it in their power, and in their trust.

**8** And Helcias, the high priest, said to Saphan, the scribe: I have found the book of the law in the house of the Lord: and Helcias gave the book to Saphan, and he read it.

**9** And Saphan, the scribe, came to the king, and brought him word again concerning that which he had commanded, and said: Thy servants have gathered together the money that was found in the house of the Lord: and they have given it to be distributed to the workmen, by the overseers of the works of the temple of the Lord.

**10** And Saphan, the scribe, told the king, saying: Helcias, the priest, hath delivered to me a book. And when Saphan had read it before the king,

**11** And the king had heard the words of the law of the Lord, he rent his garments.

**12** And he commanded Helcias, the priest, and Ahicam, the son of Saphan, and Achobor, the son of Micha, and Saphan, the scribe, and Asaia, the king's servant, saying:

**13** Go and consult the Lord for me, and for the people, and for all Iuda, concerning the words of this book which is found: for the great wrath of the Lord is kindled against us, because our fathers have not hearkened to the words of this book, to do all that is written for us.

**14** So Helcias, the priest, and Ahicam, and Achobor, and Saphan, and Asaia, went to Holda, the prophetess, the wife of Sellum, the son of Thecua, the son of Araas, keeper of the wardrobe, who dwelt in Jerusalem, in the Second: and they spoke to her.

**15** And she said to them: Thus saith the Lord, the God of Israel: Tell the man that sent you to me:

**16** Thus saith the Lord: Behold, I will bring evils upon this place, and upon the inhabitants thereof, all the words of the law which the king of Iuda hath read:

**17** Because they have forsaken me, and have sacrificed to strange gods, provoking me by all the works of their hands: therefore my indignation shall be kindled against this place, and shall not be quenched.

**18** But to the king of Iuda, who sent you to consult the Lord, thus shall you say: Thus saith the Lord, the God of Israel: for as much as thou hast heard the words of the book,

**19** And thy heart hath been moved to fear, and thou hast humbled thyself before the Lord, hearing the words against this place, and the inhabitants thereof, to wit, that they should

vestimenta tua et flevisti coram me et ego  
audivi ait Dominus

**20** idcirco colligam te ad patres tuos et  
colligeris ad sepulchrum tuum in pace ut non  
videant oculi tui omnia mala quae inducturus  
sum super locum istum

become a wonder and a curse: and thou hast rent  
thy garments, and wept before me; I also have  
heard thee; saith the Lord.

**20** Therefore I will gather thee to thy fathers,  
and thou shalt be gathered to thy sepulchre in  
peace; that thy eyes may not see all the evils  
which I will bring upon this place.

## Regum IV - Chapter 23

**1** Et renuntiaverunt regi quod dixerat qui misit  
et congregati sunt ad eum omnes senes Iuda et  
Hierusalem

**1** And they brought the king word again what she  
had said. And he sent: and all the ancients of  
Juda and Jerusalem were assembled to him.

**2** ascenditque rex templum Domini et omnes viri  
Iuda universique qui habitant in Hierusalem cum  
eo sacerdotes et prophetae et omnis populus a  
parvo usque ad magnum legitque cunctis  
audientibus omnia verba libri foederis qui  
inventus est in domo Domini

**2** And the king went up to the temple of the  
Lord, and all the men of Juda, and all the  
inhabitants of Jerusalem with him, the priests,  
and the prophets, and all the people, both little  
and great: and in the hearing of them all he read  
all the words of the book of the covenant, which  
was found in the house of the Lord.

**3** stetitque rex super gradum et percussit foedus  
coram Domino ut ambulant post Dominum et  
custodirent praecepta eius et testimonia et  
caerimonias in omni corde et in tota anima et  
suscitarent verba foederis huius quae scripta  
erant in libro illo adquevitque populus pacto

**3** And the king stood upon the step: and he made  
a covenant with the Lord, to walk after the Lord,  
and to keep his commandments, and his  
testimonies, and his ceremonies, with all their  
heart, and with all their soul, and to perform the  
words of this covenant, which were written in  
that book: and the people agreed to the  
covenant.

**4** et praecepit rex Helciae pontifici et  
sacerdotibus secundi ordinis et ianitoribus ut  
proicerent de templo Domini omnia vasa quae  
facta fuerant Baal et in luco et universae militiae  
caeli et conbusit ea foris Hierusalem in convalle  
Cedron et tulit pulverem eorum in Bethel

**4** And the king commanded Helcias, the high  
priest, and the priests of the second order, and  
the doorkeepers, to cast out of the temple of  
the Lord all the vessels that had been made for  
Baal, and for the grove, and for all the host of  
heaven: and he burnt them without Jerusalem,  
in the valley of Cedron, and he carried the ashes  
of them to Bethel.

**5** et delevit aruspices quos posuerant reges Iuda  
ad sacrificandum in excelsis per civitates Iuda et  
in circuitu Hierusalem et eos qui adolebant  
incensum Baal et soli et lunae et duodecim  
signis et omni militiae caeli

**5** And he destroyed the soothsayers, whom the  
kings of Juda had appointed to sacrifice in the  
high places in the cities of Juda, and round about  
Jerusalem: them also that burnt incense to Baal,  
and to the sun, and to the moon, and to the  
twelve signs, and to all the host of heaven.

**6** et efferri fecit lucum de domo Domini foras  
Hierusalem in convalle Cedron et conbusit eum  
ibi et redegit in pulverem et proiecit super  
sepulchrum vulgi

**6** And he caused the grove to be carried out from  
the house of the Lord, without Jerusalem, to the  
valley of Cedron, and he burnt it there, and  
reduced it to dust, and cast the dust upon the  
graves of the common people.

**7** destruxit quoque aediculas effeminatorum  
quae erant in domo Domini pro quibus mulieres  
texebant quasi domunculas luci

**7** He destroyed also the pavilions of the  
effeminate, which were in the house of the Lord,  
for which the women wove as it were little  
dwellings for the grove.

**8** congregavitque omnes sacerdotes de  
civitibus Iuda et contaminavit excelsa ubi  
sacrificabant sacerdotes de Gabaa usque  
Bersabee et destruxit aras portarum in introitu  
ostii Iosue principis civitatis quod erat ad  
sinistram portae civitatis

**8** And he gathered together all the priests out of  
the cities of Juda: and he defiled the high places,  
where the priests offered sacrifice, from Gabaa  
to Bersabee: and he broke down the altars of the  
gates that were in the entering in of the gate of  
Josue, governor of the city, which was on the  
left hand of the gate of the city.

**9** verumtamen non ascendebant sacerdotes  
excelsorum ad altare Domini in Hierusalem sed  
tantum comedebant azyma in medio fratrum  
suorum

**9** However, the priests of the high places came  
not up to the altar of the Lord, in Jerusalem: but  
only eat of the unleavened bread among their  
brethren.

**10** contaminavit quoque Thafeth quod est in convalle filii Ennom ut nemo consecraret filium suum aut filiam per ignem Moloch

**11** abstulit quoque equos quos dederant reges Iudae soli in introitu templi Domini iuxta exedram Nathanmelech eunuchi qui erat in Farurim currus autem solis conbusit igni

**12** altaria quoque quae erant super tecta cenaculi Ahaz quae fecerant reges Iuda et altaria quae fecerat Manasses in duobus atriis templi Domini destruxit rex et cucurrit inde et dispersit cinerem eorum in torrentem Cedron

**13** excelsa quoque quae erant in Hierusalem ad dexteram partem montis Offensionis quae aedificaverat Salomon rex Israhel Astharoth idolo Sidoniorum et Chamos offensioni Moab et Melchom abominationi filiorum Ammon polluit rex

**14** et contrivit statuas et succidit lucos replevitque loca eorum ossibus mortuorum

**15** insuper et altare quod erat in Bethel excelsum quod fecerat Hieroboam filius Nabath qui peccare fecit Israhel et altare illud et excelsum destruxit atque conbusit et comminuit in pulverem succenditque etiam lucum

**16** et conversus Iosias vidit ibi sepulchra quae erant in monte misitque et tulit ossa de sepulchris et conbusit ea super altare et polluit illud iuxta verbum Domini quod locutus est vir Dei qui praedixerat verba haec

**17** et ait quis est titulus ille quem video responderuntque ei cives illius urbis sepulchrum est hominis Dei qui venit de Iuda et praedixit verba haec quae fecisti super altare Bethel

**18** et ait dimittite eum nemo commoveat ossa eius et intacta manserunt ossa illius cum ossibus prophetae qui venerat de Samaria

**19** insuper et omnia fana excelsorum quae erant in civitatibus Samariae quae fecerant reges Israhel ad irritandum Dominum abstulit Iosias et fecit eis secundum omnia opera quae fecerat in Bethel

**20** et occidit universos sacerdotes excelsorum qui erant ibi super altaria et conbusit ossa humana super ea reversusque est Hierusalem

**21** et praecepit omni populo dicens facite phase Domino Deo vestro secundum quod scriptum est in libro foederis huius

**22** nec enim factum est phase tale a diebus

**10** And he defiled Topheth, which is in the valley of the son of Ennom: that no man should consecrate there his son, or his daughter, through fire, to Moloch.

**11** And he took away the horses which the kings of Juda had given to the sun, at the entering in of the temple of the Lord, near the chamber of Nathanmelech the eunuch, who was in Pharurim: and he burnt the chariots of the sun with fire.

**12** And the altars that were upon the top of the upper chamber of Achaz, which the kings of Juda had made, and the altars which Manasses had made in the two courts of the temple of the Lord, the king broke down: and he ran from thence, and cast the ashes of them into the torrent Cedron.

**13** The high places also that were at Jerusalem, on the right side of the Mount of Offence, which Solomon, king of Israel, had built to Astaroth, the idol of the Sidonians, and to Chamos, the scandal of Moab, and to Melchom, the abomination of the children of Ammon, the king defiled.

**14** And he broke in pieces the statues, and cut down the groves: and he filled their places with the bones of dead men.

**15** Moreover, the altar also that was at Bethel, and the high place, which Jeroboam, the son of Nabat, who made Israel to sin, had made: both the altar, and the high place, he broke down and burnt, and reduced to powder, and burnt the grove.

**16** And as Josias turned himself, he saw there the sepulchres that were in the mount: and he sent and took the bones out of the sepulchres, and burnt them upon the altar, and defiled it according to the word of the Lord, which the man of God spoke, who had foretold these things.

**17** And he said: What is that monument which I see? And the men of that city answered: It is the sepulchre of the man of God, who came from Juda, and foretold these things which thou hast done upon the altar of Bethel.

**18** And he said: Let him alone, let no man move his bones. So his bones were left untouched with the bones of the prophet, that came out of Samaria.

**19** Moreover all the temples of the high places which were in the cities of Samaria, which the kings of Israel had made to provoke the Lord, Josias took away: and he did to them according to all the acts that he had done in Bethel.

**20** And he slew all the priests of the high places, that were there, upon the altars; and he burnt men's bones upon them: and returned to Jerusalem.

**21** And he commanded all the people, saying: Keep the Phase to the Lord your God, according as it is written in the book of this covenant.

**22** Now there was no such a Phase kept from the days of the judges, who judged Israel, nor in all

iudicum qui iudicaverunt Israhel et omnium dierum regum Israhel et regum Iuda

**23** sicut in octavodecimo anno regis Iosiae factum est phase istud Domino in Hierusalem

**24** sed et pythones et ariolos et figuras idolorum et inmunditias abominationesque quae fuerant in terra Iuda et in Hierusalem abstulit Iosias ut statueret verba legis quae scripta sunt in libro quem invenit Helcias sacerdos in templo Domini

**25** similis illi non fuit ante eum rex qui reverteretur ad Dominum in omni corde suo et in tota anima sua et in universa virtute sua iuxta omnem legem Mosi neque post eum surrexit similis illi

**26** verumtamen non est aversus Dominus ab ira furoris sui magni quo iratus est furor eius contra Iudam propter initationes quibus provocaverat eum Manasses

**27** dixit itaque Dominus etiam Iudam auferam a facie mea sicut abstuli Israhel et proiciam civitatem hanc quam elegi Hierusalem et domum de qua dixi erit nomen meum ibi

**28** reliqua autem verba Iosiae et universa quae fecit nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Iuda

**29** in diebus eius ascendit Pharaon Necho rex Aegypti contra regem Assyriorum ad flumen Eufraten et abiit Iosias rex in occursum eius et occisus est in Mageddo cum vidisset eum

**30** et portaverunt eum servi sui mortuum de Mageddo et pertulerunt in Hierusalem et sepelierunt eum in sepulchro suo tulitque populus terrae Ioahaz filium Iosiae et unxerunt eum et constituerunt eum regem pro patre suo

**31** viginti trium annorum erat Ioahaz cum regnare coepisset et tribus mensibus regnavit in Hierusalem nomen matris eius Amithal filia Hieremiae de Lobna

**32** et fecit malum coram Domino iuxta omnia quae fecerant patres eius

**33** vinxitque eum Pharaon Necho in Rebla quae est in terra Emath ne regnaret in Hierusalem et inposuit multam terrae centum talentis argenti et talento auri

**34** regemque constituit Pharaon Necho Eliachim filium Iosiae pro Iosia patre eius vertitque nomen eius Ioachim porro Ioahaz tulit et duxit in Aegyptum

**35** argentum autem et aurum dedit Ioachim

the days of the kings of Israel, and of the kings of Iuda,

**23** As was this Phase, that was kept to the Lord in Jerusalem, in the eighteenth year of king Josias.

**24** Moreover the diviners by spirits, and soothsayers, and the figures of idols, and the uncleannesses, and the abominations, that had been in the land of Iuda and Jerusalem, Josias took away: that he might perform the words of the law, that were written in the book, which Helcias the priest had found in the temple of the Lord.

**25** There was no king before him like unto him, that returned to the Lord with all his heart, and with all his soul, and with all his strength, according to all the law of Moses: neither after him did there arise any like unto him.

**26** But yet the Lord turned not away from the wrath of his great indignation, wherewith his anger was kindled against Iuda: because of the provocations, wherewith Manasses had provoked him.

**27** And the Lord said: I will remove Iuda also from before my face, as I have removed Israel: and I will cast off this city Jerusalem, which I chose, and the house, of which I said: My name shall be there.

**28** Now the rest of the acts of Josias, and all that he did, are they not written in the book of the words of the days of the kings of Iuda?

**29** In his days Pharaon Nechao, king of Egypt, went up against the king of Assyria to the river Euphrates: and king Josias went to meet him: and was slain at Mageddo, when he had seen him.

**30** And his servants carried him dead from Mageddo: and they brought him to Jerusalem, and buried him in his own sepulchre. And the people of the land took Joachaz, the son of Josias: and they anointed him, and made him king in his father's stead.

**31** Joachaz was three and twenty years old when he began to reign, and he reigned three months in Jerusalem: the name of his mother was Amithal, the daughter of Jeremias, of Lobna.

**32** And he did evil before the Lord, according to all that his fathers had done.

**33** And Pharaon Nechao bound him at Rebla, which is in the land of Emath, that he should not reign in Jerusalem: and he set a fine upon the land, of a hundred talents of silver, and a talent of gold.

**34** And Pharaon Nechao made Eliachim, the son of Josias, king in the room of Josias his father: and turned his name to Joakim. And he took Joachaz away and carried him into Egypt, and he died there.

**35** And Joakim gave the silver and the gold to Pharaon, after he had taxed the land for every

Pharaoni cum indixisset terrae per singulos ut conferretur iuxta praeceptum Pharaonis et unumquemque secundum vires suas exegit tam argentum quam aurum de populo terrae ut daret Pharaoni Necho

man, to contribute according to the commandment of Pharaoh: and he exacted both the silver and the gold of the people of the land, of every man according to his ability: to give to Pharaoh Nechao.

**36** viginti quinque annorum erat Ioiachim cum regnare coepisset et undecim annis regnavit in Hierusalem nomen matris eius Zebida filia Phadaia de Ruma

**36** Joakim was five and twenty years old when he began to reign: and he reigned eleven years in Jerusalem: the name of his mother was Zebida, the daughter of Phadaia, of Ruma.

**37** et fecit malum coram Domino iuxta omnia quae fecerant patres eius

**37** And he did evil before the Lord according to all that his fathers had done.

## Regum IV - Chapter 24

**1** In diebus eius ascendit Nabuchodonosor rex Babylonis et factus est ei Ioiachim servus tribus annis et rursus rebellavit contra eum

**1** In his days Nabuchodonosor, king of Babylon came up, and Joakim became his servant three years: then again he rebelled against him.

**2** inmisitque ei Dominus latrunculos Chaldeorum et latrunculos Syriae latrunculos Moab et latrunculos filiorum Ammon et inmisit eos in Iudam ut disperderent eum iuxta verbum Domini quod locutus erat per servos suos prophetas

**2** And the Lord sent against him the rovers of the Chaldees, and the rovers of Syria, and the rovers of Moab, and the rovers of the children of Ammon: and he sent them against Juda, to destroy it, according to the word of the Lord, which he had spoken by his servants, the prophets.

**3** factum est autem hoc per verbum Domini contra Iudam ut auferret eum coram se propter peccata Manasse universa quae fecit

**3** And this came by the word of the Lord against Juda, to remove them from before him for all the sins of Manasses which he did;

**4** et propter sanguinem innoxium quem effudit et implevit Hierusalem cruore innocentium et ob hanc rem noluit Dominus propitiari

**4** And for the innocent blood that he shed, filling Jerusalem with innocent blood: and therefore the Lord would not be appeased.

**5** reliqua autem sermonum Ioiachim et universa quae fecit nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Iuda et dormivit Ioiachim cum patribus suis

**5** But the rest of the acts of Joakim, and all that he did, are they not written in the book of the words of the days of the kings of Juda? And Joakim slept with his fathers:

**6** regnavitque Ioiachin filius eius pro eo

**6** And Joachin, his son, reigned in his stead.

**7** et ultra non addidit rex Aegypti ut egrediretur de terra sua tulerat enim rex Babylonis a rivo Aegypti usque ad fluvium Eufraten omnia quae fuerant regis Aegypti

**7** And the king of Egypt came not again any more out of his own country: for the king of Babylon had taken all that had belonged to the king of Egypt, from the river of Egypt, unto the river Euphrates.

**8** decem et octo annorum erat Ioiachin cum regnare coepisset et tribus mensibus regnavit in Hierusalem nomen matris eius Naestha filia Helnathan de Hierusalem

**8** Joachin was eighteen years old when he began to reign, and he reigned three months in Jerusalem: the name of his mother was Nohesta, the daughter of Elnathan, of Jerusalem.

**9** et fecit malum coram Domino iuxta omnia quae fecerat pater eius

**9** And he did evil before the Lord, according to all that his father had done.

**10** in tempore illo ascenderunt servi Nabuchodonosor regis Babylonis in Hierusalem et circumdata est urbs munitionibus

**10** At that time the servants of Nabuchodonosor, king of Babylon, came up against Jerusalem, and the city was surrounded with their forts.

**11** venitque Nabuchodonosor rex Babylonis ad civitatem cum servi eius obpugnarent eam

**11** And Nabuchodonosor, king of Babylon, came to the city, with his servants, to assault it.

**12** egressusque est Ioiachin rex Iuda ad regem Babylonis ipse et mater eius et servi eius et principes eius et eunuchi eius et suscepit eum rex Babylonis anno octavo regni sui

**12** And Joachin, king of Juda, went out to the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his nobles, and his eunuchs: and the king of Babylon received him in the eighth year of his reign.

**13** et protulit inde omnes thesauros domus Domini et thesauros domus regiae et concidit

**13** And he brought out from thence all the treasures of the house of the Lord, and the treasures of the king's house: and he cut in

universa vasa aurea quae fecerat Salomon rex  
Israhel in templo Domini iuxta verbum Domini

pieces all the vessels of gold which Solomon,  
king of Israel, had made in the temple of the  
Lord, according to the word of the Lord.

**14** et transtulit omnem Hierusalem et universos  
principes et omnes fortes exercitus decem milia  
in captivitatem et omnem artificem et clusorem  
nihilque relictum est exceptis pauperibus populi  
terrae

**14** And he carried away all Jerusalem, and all the  
princes, and all the valiant men of the army, to  
the number of ten thousand, into captivity: and  
every artificer and smith: and none were left, but  
the poor sort of the people of the land.

**15** transtulit quoque ioiachin in Babylonem et  
matrem regis et uxores regis et eunuchos eius et  
iudices terrae duxit in captivitatem de  
Hierusalem in Babylonem

**15** And he carried away Joachin into Babylon, and  
the king's mother, and the king's wives, and his  
eunuchs: and the judges of the land he carried  
into captivity, from Jerusalem, into Babylon.

**16** et omnes viros robustos septem milia et  
artifices et clusores mille omnes viros fortes et  
bellatores duxitque eos rex Babylonis captivos in  
Babylonem

**16** And all the strong men, seven thousand, and  
the artificers, and the smiths, a thousand, all that  
were valiant men, and fit for war: and the king of  
Babylon led them captives into Babylon.

**17** et constituit Matthaniam patrum eius pro  
eo inposuitque nomen ei Sedeciam

**17** And he appointed Matthanias, his uncle, in his  
stead: and called his name Sedecias.

**18** vicesimum et primum annum aetatis habebat  
Sedecias cum regnare coepisset et undecim  
annis regnavit in Hierusalem nomen matris eius  
erat Amithal filia Hieremiae de Lobna

**18** Sedecias was one and twenty years old when  
he began to reign, and he reigned eleven years in  
Jerusalem: the name of his mother was Amital,  
the daughter of Jeremias, of Lobna.

**19** et fecit malum coram Domino iuxta omnia  
quae fecerat ioiachim

**19** And he did evil before the Lord, according to  
all that Joakim had done.

**20** irascebatur enim Dominus contra Hierusalem  
et contra ludam donec proiceret eos a facie sua  
recessitque Sedecias a rege Babylonis

**20** For the Lord was angry against Jerusalem and  
against Juda, till he cast them out from his face:  
and Sedecias revolted from the king of Babylon.

## Regum IV - Chapter 25

**1** Factum est autem anno nono regni eius  
mense decimo decima die mensis venit  
Nabuchodonosor rex Babylonis ipse et omnis  
exercitus eius in Hierusalem et circumdederunt  
eam et extruxerunt in circuitu eius munitiones

**1** And it came to pass in the ninth year of his  
reign, in the tenth month, the tenth day of the  
month, that Nabuchodonosor, king of Babylon,  
came, he and all his army, against Jerusalem: and  
they surrounded it: and raised works round about  
it.

**2** et clausa est civitas atque vallata usque ad  
undecimum annum regis Sedeciae

**2** And the city was shut up and besieged till the  
eleventh year of king Sedecias,

**3** nona die mensis praevaluitque fames in  
civitate nec erat panis populo terrae

**3** The ninth day of the month: and a famine  
prevailed in the city, and there was no bread for  
the people of the land.

**4** et interrupta est civitas et omnes viri  
bellatores nocte fugerunt per viam portae quae  
est inter duplicem murum ad hortum regis porro  
Chaldei obsidebant in circuitu civitatem fugit  
itaque per viam quae ducit ad campestria  
solitudinis

**4** And a breach was made into the city: and all  
the men of war fled in the night between the  
two walls by the king's garden (now the  
Chaldees besieged the city round about), and  
Sedecias fled by the way that leadeth to the  
plains of the wilderness.

**5** et persecutus est exercitus Chaldeorum regem  
conprehenditque eum in planitie Hiericho et  
omnes bellatores qui erant cum eo dispersi sunt  
et reliquerunt eum

**5** And the army of the Chaldees pursued after  
the king, and overtook him in the plains of  
Jericho: and all the warriors that were with him  
were scattered, and left him:

**6** adprehensum ergo regem duxerunt ad regem  
Babylonis in Reblatha qui locutus est cum eo  
iudicium

**6** So they took the king, and brought him to the  
king of Babylon, to Reblatha, and he gave  
judgment upon him.

**7** filios autem Sedeciae occidit coram eo et  
oculos eius effodit vinxitque eum catenis et  
adduxit in Babylonem

**7** And he slew the sons of Sedecias before his  
face, and he put out his eyes, and bound him  
with chains, and brought him to Babylon.

**8** mense quinto septima die mensis ipse est  
annus nonusdecimus regis Babylonis venit  
Nabuzardan princeps exercitus servus regis

**8** In the fifth month, the seventh day of the  
month, the same is the nineteenth year of the  
king of Babylon, came Nabuzardan, commander  
of the army, a servant of the king of Babylon, into



**9** et succendit domum Domini et domum regis et domos Hierusalem omnemque domum conbusit igni

**10** et muros Hierusalem in circuitu destruxit omnis exercitus Chaldeorum qui erat cum principe militum

**11** reliquam autem populi partem qui remanserat in civitate et perfugas qui transfugerant ad regem Babylonis et reliquum vulgus transtulit Nabuzardan princeps militiae

**12** et de pauperibus terrae reliquit vinitores et agricolas

**13** columnas autem aereas quae erant in templo Domini et bases et mare aereum quod erat in domo Domini confregerunt Chaldei et transtulerunt aes omnium in Babylonem

**14** ollas quoque aereas et trullas et tridentes et scyphos et omnia vasa aerea in quibus ministrabant tulerunt

**15** necnon turibula et fialas quae aurea aurea et quae argentea argentea tulit princeps militiae

**16** id est columnas duas mare unum et bases quas fecerat Salomon in templo Domini non erat pondus aeris omnium vasorum

**17** decem et octo cubitos altitudinis habebat columna una et capitellum aereum super se altitudinis trium cubitorum et reticulum et malogranata super capitellum columnae omnia aerea similem et columna secunda habebat ornatum

**18** tulit quoque princeps militiae Seraian sacerdotem primum et Sophoniam sacerdotem secundum et tres ianitores

**19** et de civitate eunuchum unum qui erat praefectus super viros bellatores et quinque viros de his qui steterant coram rege quos repperit in civitate et Sopher principem exercitus qui probabat tirones de populo terrae et sex viros e vulgo qui inventi fuerant in civitate

**20** quos tollens Nabuzardan princeps militum duxit ad regem Babylonis in Reblatha

**21** percussitque eos rex Babylonis et interfecit in Reblatha in terra Emath et translatus est Iuda de terra sua

**22** populo autem qui relictus erat in terra Iuda quem dimiserat Nabuchodonosor rex Babylonis praefecit Godoliam filium Ahicham filii Saphan

**23** quod cum audissent omnes duces militum ipsi et viri qui erant cum eis videlicet quod

**9** And he burnt the house of the Lord, and the king's house, and the houses of Jerusalem, and every great house he burnt with fire.

**10** And all the army of the Chaldees, which was with the commander of the troops, broke down the walls of Jerusalem round about.

**11** And Nabuzardan, the commander of the army, carried away the rest of the people, that remained in the city, and the fugitives, that had gone over to the king of Babylon, and the remnant of the common people.

**12** But of the poor of the land he left some dressers of vines and husbandmen.

**13** And the pillars of brass that were in the temple of the Lord, and the bases, and the sea of brass, which was in the house of the Lord, the Chaldees broke in pieces, and carried all the brass of them to Babylon.

**14** They took away also the pots of brass, and the mazers, and the forks, and the cups, and the mortars, and all the vessels of brass, with which they ministered.

**15** Moreover also the censers, and the bowls, such as were of gold in gold: and such as were of silver in silver, the general of the army took away.

**16** That is, two pillars, one sea, and the bases which Solomon had made in the temple of the Lord: the brass of all these vessels was without weight.

**17** One pillar was eighteen cubits high: and the chapter of brass, which was upon it, was three cubits high: and the network, and the pomegranates that were upon the chapter of the pillar, were all of brass: and the second pillar had the like adorning.

**18** And the general of the army took Seraias, the chief priest, and Sophonias, the second priest, and three doorkeepers:

**19** And out of the city one eunuch, who was captain over the men of war: and five men of them who had stood before the king, whom he found in the city, and Sopher, the captain of the army, who exercised the young soldiers of the people of the land: and threescore men of the common people, who were found in the city:

**20** These Nabuzardan, the general of the army, took away, and carried them to the king of Babylon, to Reblatha.

**21** And the king of Babylon smote them, and slew them at Reblatha, in the land of Emath: so Iuda was carried away out of their land.

**22** But over the people that remained in the land of Iuda, which Nabuchodonosor, king of Babylon, had left, he gave the government to Godolias, the son of Ahicam, the son of Saphan.

**23** And when all the captains of the soldiers had heard this, they and the men that were with

constituisset rex Babylonis Godoliam venerunt ad Godoliam in Maspha Ismahel filius Nathaniae et Iohanan filius Caree et Sareia filius Thenaameth Nethophathites et Iezonias filius Maachathi ipsi et socii eorum

**24** iuravitque eis Godolias et socii eorum dicens nolite timere servire Chaldeis manete in terra et servite regi Babylonis et bene erit vobis

**25** factum est autem in mense septimo venit Ismahel filius Nathaniae filii Elisama de semine regio et decem viri cum eo percusseruntque Godoliam qui mortuus est sed et Iudaeos et Chaldeos qui erant cum eo in Maspha

**26** consurgens autem omnis populus a parvo usque ad magnum et principes militum venerunt in Aegyptum timentes Chaldeos

**27** factum est vero anno tricesimo septimo transmigrationis Ioiachin regis Iudae mense duodecimo vicesima septima die mensis sublevavit Evilmerodach rex Babylonis anno quo regnare coeperat caput Ioiachin regis Iuda de carcere

**28** et locutus est ei benigna et posuit thronum eius super thronum regum qui erant cum eo in Babylone

**29** et mutavit vestes eius quas habuerat in carcere et comedeat panem semper in conspectu eius cunctis diebus vitae suae

**30** annonam quoque constituit ei absque intermissione quae et dabatur ei a rege per singulos dies omnibus diebus vitae suae

them, to wit, that the king of Babylon had made Godolias governor they came to Godolias to Maspha, Ismael, the son of Nathaniah, and Johanan, the son of Caree, and Saraia, the son of Thanehumeth, the Netophathite, and Jezonias, the son of Maachathi, they and their men.

**24** And Godolias swore to them and to their men, saying: Be not afraid to serve the Chaldees: stay in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.

**25** But it came to pass in the seventh month, that Ismael, the son of Nathaniah, the son of Elisama, of the seed royal came, and ten men with him, and smote Godolias; so that he died: and also the Jews and the Chaldees that were with him in Maspha.

**26** And all the people, both little and great, and the captains of the soldiers, rising up, went to Egypt, fearing the Chaldees.

**27** And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Joachin, king of Juda, in the twelfth month, the seven and twentieth day of the month: Evilmerodach, king of Babylon, in the year that he began to reign, lifted up the head of Joachin, king of Juda, out of prison.

**28** And he spoke kindly to him: and he set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon.

**29** And he changed his garments which he had in prison, and he ate bread always before him, all the days of his life.

**30** And he appointed him a continual allowance, which was also given him by the king, day by day, all the days of his life.